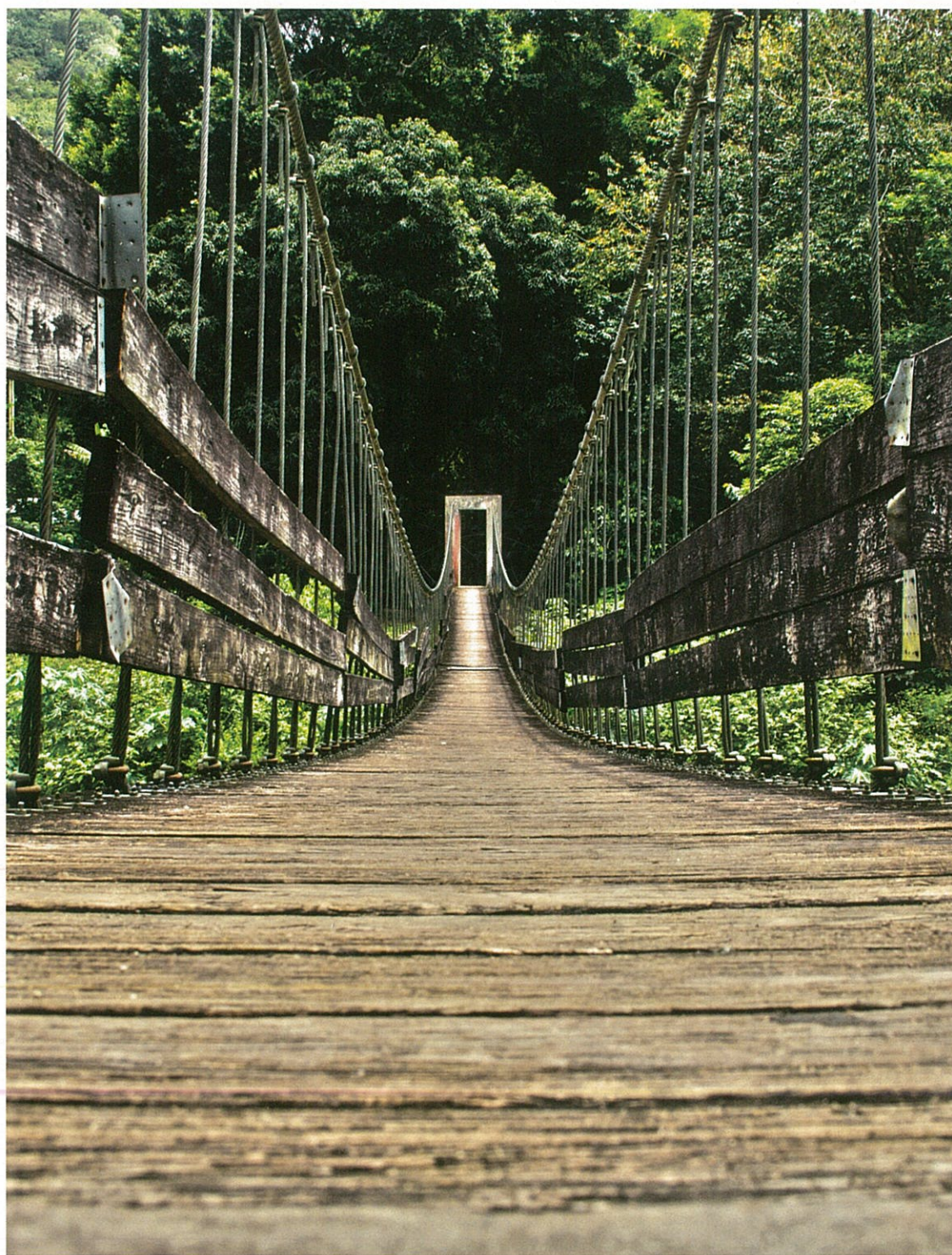
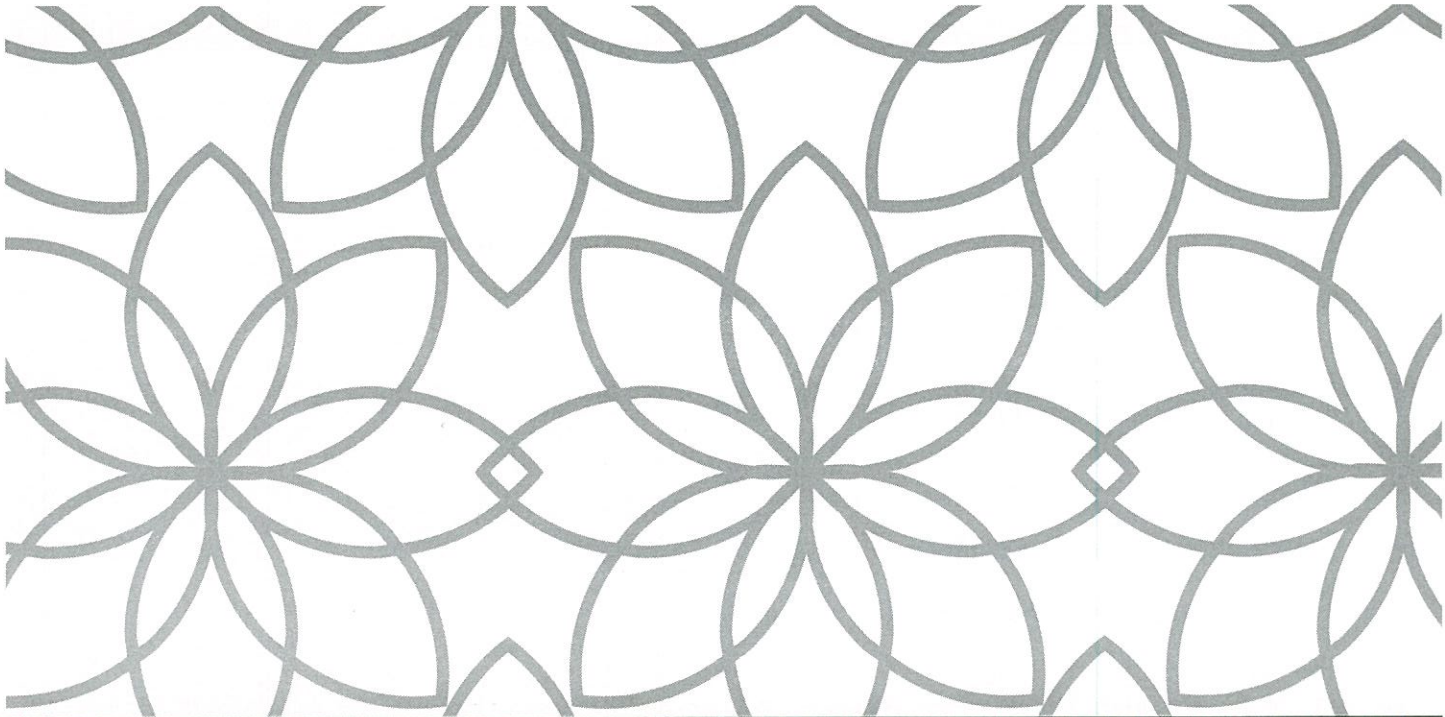


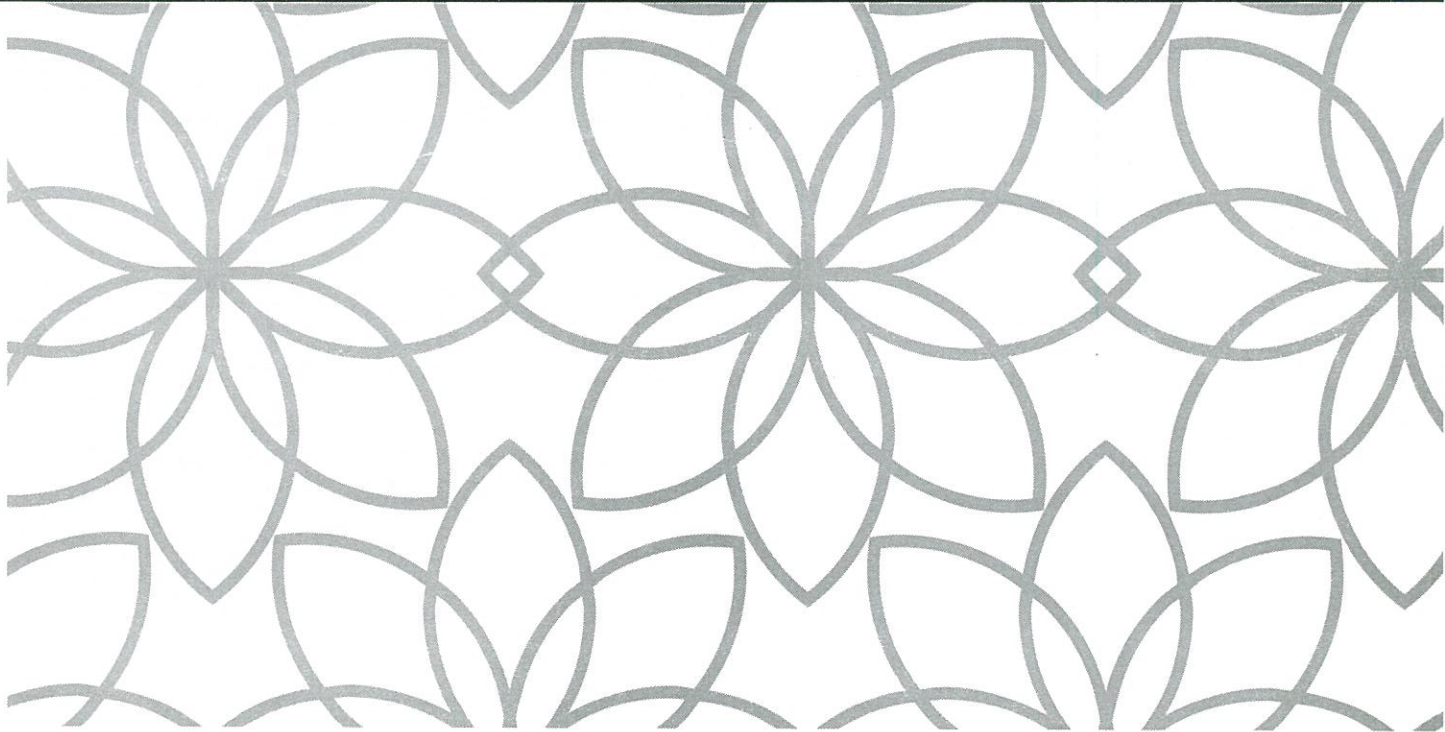
alborada

Revista Interdisciplinaria | Universidad de Puerto Rico en Utuado
Año XII | Núm 1 | Junio 2016- Mayo 2017 | ISSN 1554-8821





ALBORADA



Dr. Uroyoán R. Walker Ramos

Presidente de la Universidad de Puerto Rico

Dra. Raquel G. Vargas Gómez

Rectora de la Universidad de Puerto Rico en Utuado

Junta Editora

Dra. Sandra A. Enríquez Seiders

Presidenta

Comité Institucional de Publicaciones

Dra. Margarita Rivera Ford

Prof. Regina Oquendo Rivera

Consejo Editorial

Dr. Fernando Picó

Universidad de Puerto Rico

Recinto de Río Piedras

Dr. Gerardo A. Hernández Aponte

Universidad de Puerto Rico

Recinto de Río Piedras

Dra. Raquel Rosario Rivera

Universidad de Puerto Rico

Recinto de Bayamón

El material publicado en *Alborada* podrá ser citado siempre que se le de el crédito correspondiente a la publicación y a los autores. El contenido de este volumen no puede ser reproducido, ni total ni parcialmente sin el permiso de los editores. Los trabajos incluidos son responsabilidad de sus respectivos autores. Ni la Junta Editora, ni *Alborada*, se responsabilizan por el contenido de los mismos.

ISBN 1554-8821 ALBORADA

Aprobado por: CEE-SA-11224

Diseño y diagramación: **Victoria Miranda Enríquez** (vwww.vmirandaenriquez.com)

Fotos portada cortesía de la estudiante de la UPR de Utuado, **Yomaira Torres Santiago**

El Recinto de Utuado de la Universidad de Puerto Rico es un patrono con igualdad de oportunidades en el empleo. No se discrimina en contra de ninguna persona por razón de raza, orientación sexual, sexo, nacimiento, edad, impedimento físico o mental, origen o condición social ni por ideas políticas o religiosas.

Alborada se publica anualmente por el Comité Institucional de Publicaciones, Universidad de Puerto Rico en Utuado, P.O. Box 2500 Utuado, Puerto Rico 00641

Editorial

Sociedad y Cultura

Teodoro Vidal Santoni, MBA (1923-2016)

- In memoriam -

El feminismo musulmán: una mirada general
en Irán, Turquía y España

Reflexiones sobre la amnesia digital

Santa Barbara and Changó: Afro-Caribbean
Religions in Puerto Rico

Cuba derramada: El sincretismo religioso
en los personajes femeninos de Mar nuestro de
Alberto Pedro Torriente y la adaptación de
Dolores Pedro Torriente

Berganza y Cipión: dos personajes cervantinos
que oscilan entre la tradición islámica de los
djinns (¿demonios islámicos?) y la de los pícaros.

Cromatismo histórico en la novela gótica
del Siglo XIX británico

Rosario Bellber González: maestra, sufragista
y espiritista Kardeciana

Artes y Letras

La correspondencia

Carita linda

Mitología

Simplemente mujer

La pista (homenaje a Cortázar)

Colaboradores

Reglas para colaboraciones

7

9

11

17

31

35

41

47

57

69

77

79

82

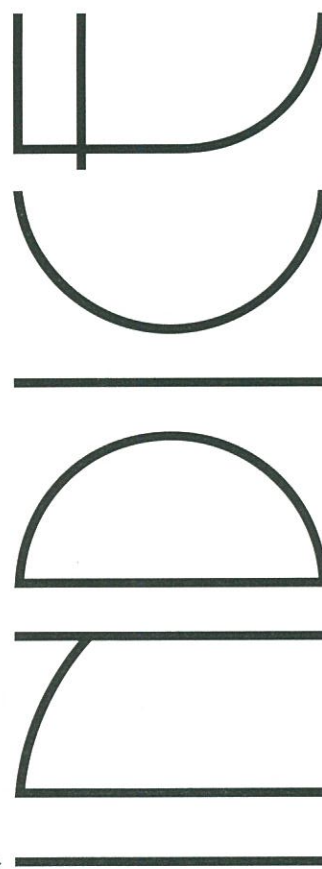
83

84

85

87

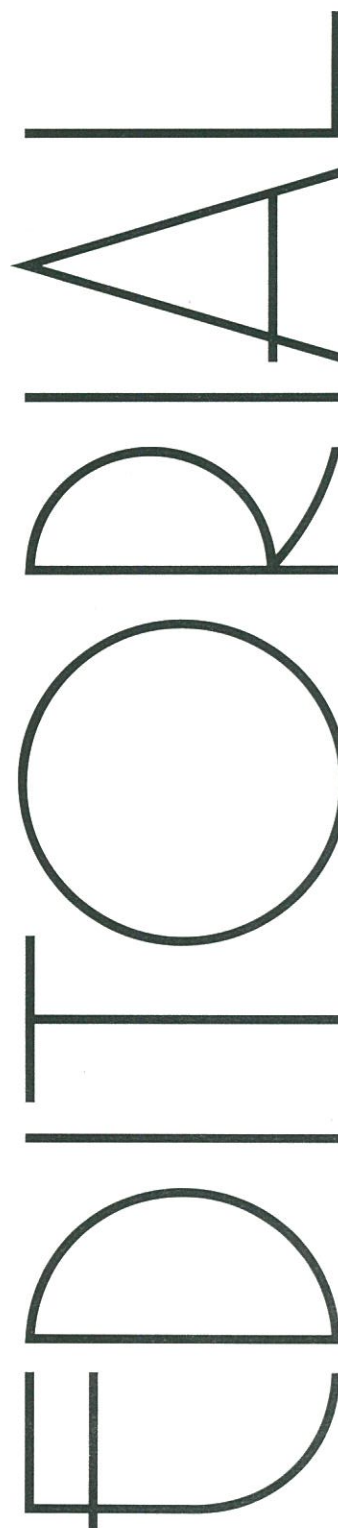
90



La revista *Alborada* nació con el ánimo de constituir un foro donde nuestros profesores y profesoras pudieran publicar sus investigaciones y sus trabajos de creación. Durante doce años hemos experimentado cambios significativos tanto en la calidad como en el diseño. Hoy somos parte de Latindex, un sistema regional de información en línea para revistas científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal y, tan reciente como hace un mes, *Alborada* aparece digitalizada en el catálogo de revistas de la Universidad de Puerto Rico.

Este número incluye tres ponencias que fueron dictadas durante la celebración del mes de las Humanidades en nuestro recinto, varias investigaciones y trabajos de creación. Igualmente, hemos querido rendirle homenaje a don Teodoro Vidal a través de un escrito de Gerardo A. Hernández Aponte sobre su trayectoria en el quehacer cultural de nuestro país.

La separata, que inició con el número diez de *Alborada*, está dedicada al poeta utuadeño, Ángel Maldonado Acevedo, miembro del Comité Institucional de Publicaciones de la Universidad de Puerto Rico en Utuado desde sus inicios y responsable del diseño gráfico de esta revista durante diez años. Ante su partida, el colega, Pedro Rodríguez Vázquez, escribió este homenaje para celebrar la vida de este gran humanista.



SOCIEDAD
Y CULTURA

TEODORO VIDAL SANTONI, MBA (1923-2016)

- IN MEMORIAM -

Gerardo A. Hernández Aponte, Ph. D.

Nuestro país está en deuda con este infatigable héroe cultural, prócer del arte popular puertorriqueño.¹

Sus estudios acerca de la producción artística en la Isla a lo largo de los pasados siglos, en especial aquélla que se refiere a nuestro rico acervo espiritual... constituyen un documento de valor incalculable. Lo que le debemos a Teodoro Vidal es nada menos que la preservación de un pensamiento, de una fuente de ideas y valores que al fin y al cabo conforman nuestra identidad.²

Teodoro Vidal Santoni nació el 11 de mayo de 1923 en San Juan, Puerto Rico. Fue el hijo mayor del arroyano Teodoro Vidal Sánchez y de la ponceña Lucila Santoni Ramírez de Arellano. Desde pequeño vivió en un ambiente educativo, pues su madre y su tía materna, Amanda, eran maestras en la Escuela Luchetti, en aquel momento escuela modelo de la Universidad de Puerto Rico, en la cual predominaba el estudio por las Bellas Artes. En este ambiente hizo sus estudios elementales en pintura y escuchó, por vez primera, el nombre de José Campeche y Jordán. Este ambiente cultural se reforzaba por la visita a los terrenos de El Morro los sábados y domingos. Allí jugaba junto a su hermano Guillermo y entraba sin obstáculos a visitar el castillo. A Vidal Santoni le fascinaban las murallas, las garitas, etc. Disfrutó de la amistad de

don Asisclo Marxuach, quien vivía cerca de su residencia, y tenía la mejor colección privada de antigüedades puertorriqueñas como jarros de farmacia, fotografías y el retrato del gobernador Ramón de Castro, pintado por José Campeche y Jordán. Con esta colección y la biblioteca de Marxuach se inició en el mundo del arte y fueron una gran fuente de inspiración. A los 7 u 8 años, Marxuach le obsequió una bala de cañón, primer objeto que atesoró y lo inició en su primera colección privada de objetos que identificaban las raíces autóctonas de Puerto Rico. Al terminar el sexto grado, lo enviaron a Saint John's School en el Condado, cuya enseñanza era en inglés. Allí obtuvo el *Valedictorian* de su clase.³ En 1938, fue a estudiar a la Academia Militar de Nueva York en Hudson, Nueva York. En 1945, se unió a las fuerzas armadas estadounidenses y sirvió durante 17 meses. Luego en 1950,

lo activaron durante 10 meses para la Guerra de Corea. Al terminar este periodo, se licenció con el grado de Capitán y pasó seis meses en Europa, donde aprovechó su estancia para visitar diversos museos.

En 1943, finalizó su bachillerato en Artes con especialidad en Economía en la Wharton School de la Universidad de Pennsylvania. Mientras estudiaba se hizo miembro de la Historical Society of Pennsylvania. En 1953, obtuvo una maestría en Finanzas y Comercio en la misma Universidad, que en dicha época era la de más prestigio en su especialidad. Alrededor de 1953, trabajó por breve tiempo como promotor industrial en la Administración de Fomento Económico. Ese mismo año, se convirtió en el ayudante militar y jefe de protocolo del gobernador Luis Muñoz Marín durante 11 años y por su trabajo redactó el *Manual de Protocolo de La Fortaleza*. Vidal Santoni estaba a cargo de los asuntos relacionados con las fuerzas armadas, la defensa civil, la prevención de incendios, las visitas de Estado, la redacción de proclamas oficiales, además de la restauración de edificios históricos. Participó como enlace entre el gobernador y el Departamento de Agricultura y colaboró en la redacción de cartas y discursos del gobernador.

Durante esta época, se involucró en la preservación histórica del Palacio de Santa Catalina, un proyecto pionero en Puerto Rico. Su curiosidad lo llevó a descubrir áreas históricas en la mansión ejecutiva como, por ejemplo, la dirección para la restauración de la cocina. Este fue el

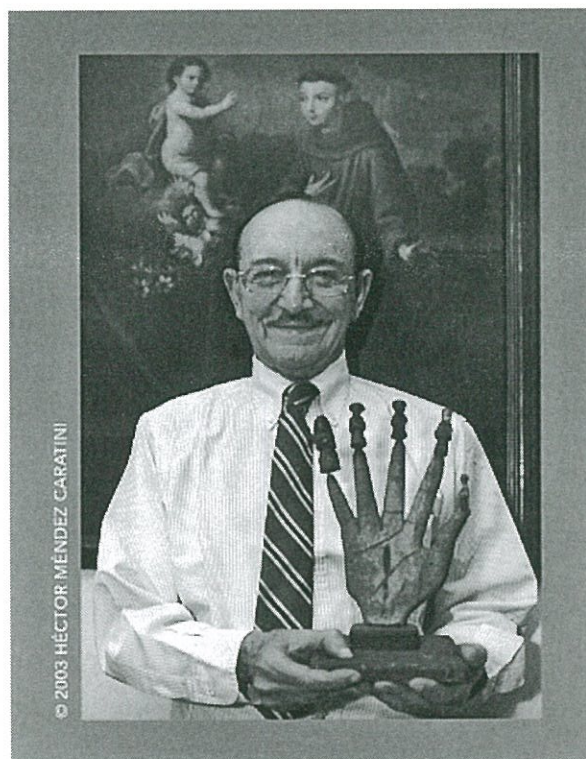
primer proyecto de restauración del edificio con el propósito de conservar el aspecto que tenía durante la dominación española. Esta experiencia lo llevó a publicar el libro *La Fortaleza o Palacio de Santa Catalina*.

Como ayudante del Gobernador, tuvo a su cargo el área de cultura. Con el conocimiento adquirido en estas labores, le recomendó a Muñoz Marín la necesidad de declarar a San Juan y otros lugares de Puerto Rico como zonas históricas. Así se involucró en los planes que ayudaron a restaurar la Zona Histórica del Viejo San Juan. Entre sus hallazgos se percató de que en España existía una empresa industrial de hierro llamada Sociedad Jareño de Construcciones Metálicas, que fundía lámparas y rejas de la misma clase que se usó en el San Juan colonial. Así que gestionó la compra de faroles antiguos para comenzar a devolverle a San Juan su antiguo carácter. En 1956, se unió a la Junta de Directores de la Asociación Americana para la conservación de Monumentos Históricos y un año después representó a Puerto Rico en la Conferencia de Lugares Históricos en Vermont, Virginia. También colaboró en el proyecto para crear y diseñar el Instituto de Cultura Puertorriqueña en 1955. Participó en la Junta de Directores del ICP hasta 1968, junto a destacadas figuras como José Trías Monge, Enrique Laguerre, Salvador Tió, José A. Buitrago, Arturo Morales Carrión y Eugenio Fernández Méndez, entre otros.

Alrededor de 1965, comenzó a laborar como oficial de relaciones públicas de Publicidad Badillo, donde se convirtió

en Director Asociado de su departamento en 1967. Después trabajó por cuenta propia como consultor en relaciones públicas y dedicó la mayor parte de su tiempo a investigar y escribir sobre las tradiciones populares puertorriqueñas.

Durante su estadía en Estados Unidos, se percató de la falta de interés en Puerto Rico por la preservación de las tradiciones y la conservación de los objetos representativos de la cultura puertorriqueña. Se vivía el momento de industrialización en Puerto Rico y existía un éxodo de la población rural hacia las áreas urbanas. Los objetos autóctonos fueron adquiridos por visitantes al país y no quedó registro alguno de ellos. Ya en el verano de 1956, él había comenzado a visitar las áreas rurales de la Isla, a adquirir piezas artesanales y aprovechó para entrevistar a los poseedores. Esta tarea la prosiguió los fines de semana y durante su tiempo libre. Poco a poco, fue coleccionando objetos de gran valor en la historia de las tradiciones del folclore puertorriqueño. Su interés es cónsono con el proyecto Operación Serenidad que también intentaba balancear los efectos nocivos que surgieron de la Operación Manos a la Obra y con su ayuda se logró reafirmar los rasgos culturales puertorriqueños. Se comenzó a dar importancia a los objetos rústicos confeccionados por los artesanos que no poseían estudios académicos. La consecuente labor de Teodoro Vidal Santoni nos hace conscientes de la importancia de estos objetos y de las expresiones de tradiciones orales, los cuales documentó para la historia.



Reunió alrededor de 6 000 piezas del arte popular puertorriqueño, entre estos: santos tallados en madera y policromados, exvotos o milagros, muebles, caretas o máscaras, bastones, instrumentos musicales, tejidos, miniaturas, juguetes, instrumentos agrícolas, de pesca y carpintería, adornos y objetos de plata, carey, hueso, etc. Además, adquirió y documentó óleos de José Campeche y Jordán en Londres, Venezuela y Santo Domingo, hasta ese momento desconocidos en la Isla. El acopio y estudio de piezas tradicionales y de arte tuvo como propósito específico la donación para la creación de un museo.

A don Teodoro le interesaba preservar documentación escrita y logró grabar oraciones, conjuros, ensalmos, hechizos, leyendas, décimas, coplas y otras tradiciones orales.

Ya en 1983 consolidó fuerzas en un consorcio para establecer un museo, que se incorporó como una institución sin fines de lucro, el 4 de octubre de 1984. Contó con la cooperación del fotógrafo Jack Delano, el escultor Jaime Suárez, las profesoras Annie Santiago de Curet y Teresa Tió, el exjuez Ángel Martín y los coleccionistas Walter Tischer y Bill O'Connor. Ellos constituyeron la primera Junta de Directores del Museo de Artes y Tradiciones Populares de Puerto Rico. Por más de una década, Vidal Santoni y su grupo de colaboradores hicieron repetidos esfuerzos para su establecimiento. Se vislumbraba que el Museo de Artes y Tradiciones Populares albergara su colección y otras colecciones de artes y tradiciones existentes en la Isla. Los objetivos de este museo se dirigían a la recolección, estudio, conservación y exhibición de las artes y costumbres de Puerto Rico. A don Teodoro le interesaba estimular y cooperar con otros estudiosos de estas materias sobre nuestras tradiciones, además de que se redactaran publicaciones y se ofrecieran foros, conferencias y conciertos. Él deseaba que el museo incluyera un archivo documental de cintas magnetofónicas, los cuadernos de apuntes y otros materiales relacionados con las investigaciones de campo que realizó. La ausencia de una política gubernamental bien articulada acerca de la preservación de nuestra cultura fue un escollo insalvable para la consecución del proyecto.

Pero a pesar de los escollos políticos, don Teodoro se preocupó por mantener su colección documentada, con el fin de que

este legado estuviera siempre disponible a investigadores y estudiosos. Ante el hacinamiento y deterioro de algunas de sus piezas, decidió donar gran parte de su colección al Smithsonian Institution. La donación de don Teodoro para esta institución consistió en más de 3 200 piezas, entre estas unos 400 santos y cinco obras de Campeche. En octubre de 1997, el Museo Nacional de Historia de Washington, D.C., expuso parte de la donación con el título "Puerto Rico, la visión de un coleccionista". Desde entonces, hasta el momento de su fallecimiento, continuó ubicando su colección en diferentes instituciones como la Fundación Luis Muñoz Marín, el Arzobispado de San Juan, el Instituto de Cultura Puertorriqueña y el Círculo de Recreo de San Germán.

Publicó unos 60 títulos, entre los principales cabe mencionar *Los milagros en metal y en cera de Puerto Rico* (1974), *Santeros puertorriqueños* (1979), *Las caretas de cartón del carnaval de Ponce* (1982), *San Blas en la tradición puertorriqueña* (1986), *Tradiciones de la brujería puertorriqueña* (1989), *Los Espadas, escultores sangermeños* (1994), *Cuatro puertorriqueñas por Campeche* (2000), *La Monserrate negra con el niño blanco* (2003), *El vejigante ponceño* (2003), *Los Reyes Magos: Tradición y presencia* (2005), *José Campeche: Retrartista de una época* (2005), *Escultura religiosa puertorriqueña* (2006), *El control de la naturaleza mediante la palabra en la tradición puertorriqueña*

(2008), *Oraciones, conjuros y ensalmos en la cultura puertorriqueña* (2010), *Cuatro campeches de regreso en Puerto Rico* (2011) y *El arte de la miniatura en Puerto Rico* (2015). Cada uno de sus libros fue realizado con todo el rigor académico y estético, fundamentados con investigaciones locales e internacionales.

Un logro sustancial de don Teodoro fue identificar veintitrés escultores de diferentes pueblos y corroborar sus datos biográficos en los registros demográficos de los pueblos; luego confirmar mediante testimonios orales de campesinos y talladores las maderas que usaban para tallar y después ratificarlo con prueba de laboratorio llevada a cabo en Forest Products Laboratory en Madison, Wisconsin.

Gracias a don Teodoro sabemos el nombre del escultor puertorriqueño más antiguo conocido hasta ahora: Felipe Neri de la Espada, a quien le dedicó un libro. Además, documentó un conjunto de figuras de santos puertorriqueños netamente autóctonos, ejemplo: El milagro de Hormigueros, la Monserrate negra con el niño blanco, la Virgen de los Reyes, los Reyes Magos en caballos de paso fino y los Tres Santos Reyes y las Tres Marías.

Durante un viaje a Caracas, Venezuela, en 1967, se percató de que José Campeche y Jordán era muy conocido en los círculos culturales al punto de que encontró varios cuadros de su autoría. Por ello, recomendó que el Instituto de Cultura Puertorriqueña adquiriera cinco de ellos. Años después, compró tres para integrarlos a su colec-

ción. Luego, adquirió obras de Campeche y Jordán en Nueva York y Madrid y las documentó en su libro *Cuatro campeches de regreso en Puerto Rico*.

En resumen, Teodoro Vidal Santoni siempre tuvo su colección disponible a todos los investigadores. Su gran aportación a la cultura puertorriqueña consiste en: primero, haber seleccionado objetos y piezas vitales para conocer nuestras raíces culturales; segundo, la grabación del testimonio oral de muchos campesinos sobre infinidad de temas inherentes a nuestra tradición y folclore, luego corroborado científicamente; tercero, lograr que estas colecciones se preservaran en instituciones de gran reputación para el estudio y disfrute de los puertorriqueños; cuarto, el estudio profundo y riguroso de artefactos y tradiciones mediante monografías especializadas, y quinto, la difusión de su obra por medio de publicaciones documentadas que sufragaba él mismo y obsequiaba a las bibliotecas mediante su casa editora Ediciones Alba.

Su mayor logro y contribución es haber hecho consciente al pueblo puertorriqueño de que tiene un rico patrimonio que merece todo esfuerzo por seguir su estudio en futuras investigaciones. Su patrimonio es y será siempre una fuente indispensable para los estudios de la expresión de la cultura y el folclore puertorriqueños desde diversas ópticas y perspectivas.

Por su fecunda labor investigativa en el campo de las Humanidades recibió las siguientes distinciones Doctorado *Honoris*

et Scientiae Causa en Humanidades conferido por la Universidad Central de Bayamón, el 15 de junio de 2007; Premio y Medalla de la Fundación Alegría en 2010 y Medalla del Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe, el 2 de mayo de 2015. En esa última fecha, la Fundación Cultural Educativa y el Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe le rindieron un merecido homenaje durante el cual la Asociación de Museos de Puerto Rico (AMPR) le reconoció “por su contribución significativa a los museos de Puerto Rico a través de su colección e investigaciones”. También se le han dedicado exposiciones y carnavales. El 28 de noviembre de 1975 recibió el primer premio en la categoría de Investigación y Crítica de los Premios Nacionales de Literatura y Periodismo correspondientes a los mejores libros y artículos periodísticos publicados en 1974 por su libro *Los milagros en metal y en cera de Puerto Rico*. En 1993, la Asociación Puertorriqueña de Críticos de Arte, adscrita a la Asociación Internacional de Críticos de Arte (AICA) con sede en París y afiliada a la Unesco, le otorgó el Premio Anual por Defensa del Patrimonio Nacional. En 2007, la Asociación Puertorriqueña de Críticos de Arte, adscrita a la (AICA) con sede en París y afiliada a la Unesco, le otorgó el Premio Anual en la categoría de libro de arte por su obra *Escultura religiosa puertorriqueña*. Sus libros *José Campeche: Retratista de una época* y *Oraciones, conjuros y ensalmos en la cultura popular puertorriqueña* fueron seleccionados como mejores libros de la década 2001-2010.

Desde abril hasta septiembre de 2015, un grupo de amigos y administradores de instituciones culturales de Puerto Rico y del Smithsonian Institution comenzó un movimiento para que la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, le otorgara un Doctorado *Honoris Causa*. Era una manera de hacerle justicia a un ciudadano que ha legado huella y escuela de lo que es ser un investigador, historiador y folclorista de excelencia. Fue y es un modelo para emular y reconocer por lo ejemplar de su obra y trayectoria investigativa. Lamentablemente, su fallecimiento, ocurrido a las 2:15 de la madrugada del 17 de enero de 2016, frustró el proyecto. Fue cremado y sus restos reposan en el cementerio Santa María Magdalena de Pazzis.

Al momento de su fallecimiento, Vidal Santoni se encontraba escribiendo dos libros, un álbum de fotografías de Olimpia Mayoral, una mujer negra de clase media de Ponce a principios del siglo XX, y otro sobre la medicina popular. También tenía en prensa un libro titulado *Pinturas y esculturas puertorriqueñas antiguas*.

NOTAS

¹ Carta de Mercedes López-Baralt al Dr. Carlos Severino recomendando se le otorgue a don Teodoro Vidal la distinción del Doctorado *Honoris Causa*, 7 de agosto de 2015.

² “Teodoro Vidal, guardián de nuestra historia” en *El Nuevo Día*, 24 de enero de 2016, p. 44.

³ *Valedictorian* es el nombre de la distinción al promedio más alto en una promoción académica.

EL FEMINISMO MUSULMÁN: UNA MIRADA GENERAL EN IRÁN, TURQUÍA Y ESPAÑA

Glorimar Rodríguez González, M.A.

Resumen: El movimiento feminista se enfoca en la lucha por la obtención de derechos para las mujeres y en la búsqueda de transformar la sociedad en una más equitativa. Como otros colectivos, es heterogéneo y las formas para alcanzar sus objetivos varía. Este artículo está enfocado en estudiar las luchas feministas musulmanas en Irán, Turquía y España. Contrario a lo que piensan muchas feministas de Occidente, las activistas practicantes del islam entienden que a través del *Corán* se pueden encontrar las herramientas necesarias para alcanzar una sociedad justa y equitativa tanto para hombres como para mujeres.

Palabras clave: feminismo, islam, musulmán, Corán, derechos

El feminismo es la ideología que afirma la igualdad de los hombres y las mujeres en los aspectos político, social, educativo y económico. El movimiento feminista nace y se desarrolla con la lucha de las mujeres que exigen ser tratadas equitativamente con los hombres. Esta idea de equiparación tuvo su origen en Occidente, a partir de la Revolución Francesa, que se sustentó con ideologías sobre la igualdad y el racionalismo.¹ En la actualidad, el

feminismo es un movimiento heterogéneo de ideologías y movimientos políticos, culturales y económicos. Esta investigación tiene como objetivo adentrarse en el feminismo islámico, que busca la igualdad de oportunidades entre los practicantes de esta religión, independientemente de su sexo.

Las interpretaciones que se hacen del *Corán* pueden llegar a ser totalmente contradictorias en algunos aspectos, como el de la situación y papel de las mujeres. Con frecuencia, un mismo pasaje puede interpretarse de muchas maneras, dependiendo de los líderes religiosos y la cultura, resultando en marcadas diferencias en la práctica al interior de diversas sociedades islámicas. Sin embargo, para algunas feministas musulmanas, además

¹ Entre las primeras mujeres en luchar por la igualdad de género fue Olympe de Gouges, quien fue la autora del tratado titulado *La Declaración de los Derechos de la Mujer y la Ciudadana* (1791). Este escrito constituye un alegato a favor de las reivindicaciones femeninas. Su autora denunciaba que la Revolución olvidó a las mujeres en el proyecto de igualdad y libertad. En el siglo XIX se destacó Mary Wollstonecraft, quien demandó para las mujeres igualdad de derechos civiles, políticos, laborales y educativos entre otros a través de su obra *Vindicación de los derechos de la mujer*.

de ser su libro sagrado, es visto como la alternativa de lucha e integración al espacio público.² El feminismo islámico promueve y lucha por la participación de las mujeres en órganos de decisión, reivindica el derecho a la propiedad, a la libertad individual y a la independencia económica basándose en la tradición islámica.

Por más de dos décadas se ha desarrollado un amplio debate sobre la compatibilidad del islam con el feminismo. La diferencia entre el feminismo occidental con el musulmán radica en la forma que ven a la religión. Para muchos(as) activistas del feminismo occidental las religiones han servido como uno de los principales agentes opresores de las mujeres, más lo contrario para las feministas musulmanas. Estas entienden que a través del *Corán* se pueden conseguir las herramientas con las cuales las mujeres pueden obtener una integración más justa en la sociedad sin dejar a un lado la realidad religiosa y cultural de sus pueblos.³ Las feministas musulmanas no tan solo tienen que luchar contra el sistema patriarcal, sino también con el “menosprecio y complejo de superioridad del mundo occidental” hacia el islam.⁴

Aún cuando las feministas musulmanas proclaman que el *Corán* es la fuente para conseguir la igualdad entre

los sexos, la superioridad del hombre está claramente indicada en muchos de sus pasajes, como demuestra el siguiente: “Los hombres tienen autoridad sobre las mujeres en virtud de la preferencia que Alá ha dado a unos más que a otros y de los bienes que gastan. Las mujeres virtuosas son devotas y cuidan, en ausencia de sus maridos, de lo que Alá manda que cuiden. ¡Amonestad a aquellas de quienes temáis que se rebelen, dejadlas solas en el lecho, pegadles! Si os obedecen, no os metáis más con ellas”.⁵ Definitivamente para las feministas musulmanas es difícil armonizar este tipo de pasaje con afirmaciones de paridad de género. Por ello, parten de la premisa de cuestionar la interpretación patriarcal del *Corán* porque la consideran contraria a la praxis del Profeta. Creen que el *Corán*, leído desde la perspectiva del género, es un importante instrumento a favor de la liberación de las mujeres. Además, entienden que los textos que justifican el sometimiento de las mujeres a los hombres deben entenderse en sentido metafórico.⁶

Irán es uno de los países que mayor atención internacional recibe en cuanto a la situación de las mujeres se refiere. Por décadas, feministas y activistas se han manifestado y luchado por la equidad de sexo en el país. “La vida de una mujer vale la mitad que la de un hombre”, es una de las citas que más se conoce para resumir su situación actual en Irán. Esta línea de

² Ana M. Gutiérrez Ibacache, “Feminismo y Corán: La lucha de las mujeres musulmanas”. <http://politicacritica.com/2014/03/10/feminismo-y-coran-la-lucha-de-las-mujeres-musulmanas/> (accedido el 4 de noviembre de 2014).

³ Gutiérrez Ibacache, “Feminismo...”.

⁴ “¿Existe el feminismo islámico?”. <http://www.mayhemrevista.com/2014/03/17/existe-el-feminismo-islamico/> (accedido el 1 de diciembre de 2015).

⁵ *Corán*, Azora IV, aleya 34.

⁶ “Mujeres en el Islam: Tradición o Emancipación”. *El País*, 24 de agosto de 2009, 19. <http://search.proquest.com/docview/370853195?accountid=44856>.

pensamiento surge del propio código penal, el cual ha recibido muchas críticas tanto locales como internacionales. El código penal iraní no va a la par con lo establecido en la Constitución de Irán, que garantiza el derecho a la mujer, según el Principio tercero, Artículo 14: “Garantizar todos los derechos a la persona, tanto a la mujer como al hombre, y crear las garantías jurídicas justas para todos, y la igualdad de derechos ante la ley” y el Principio 20 “Todos los individuos, tanto hombres como mujeres, estarán bajo la protección de la ley de forma equitativa gozando de todos los derechos humanos, políticos, económicos, sociales y culturales, respetando los principios islámicos”.⁷

Las feministas musulmanas, además de utilizar el *Corán* como herramienta libertadora, exigen una revisión al código penal iraní para que vaya acorde a lo establecido en la Constitución. Con lo instituido, a la hora de aplicar la ley, no se da de forma equitativa debido a que varía según el sexo. Por ejemplo, la retribución en el código penal iraní establece el pago de “dinero de sangre” como una indemnización a los herederos de la víctima de un asesinato.⁸ Además de cumplir la pena impuesta, el culpable deberá hacer un pago por matar a una mujer, que sería la mitad de lo que le tocaría si la víctima fuera un

hombre.⁹ En los países cuya legislación se rige por la *sharia*,¹⁰ se desglosa el pago de “dinero de sangre” para la vida de las personas según sus creencias religiosas y sexo. Aunque desde el 2004 se suprimió en Irán la diferenciación de los no religiosos, la de sexo aún se mantiene vigente.¹¹

En los países que siguen la *sharia* se aplica el *quisas*, conocida como la ley del talión. Esta normativa se deriva directamente del *Corán* bajo la siguiente premisa: “Se os prescribe la ley del talión en el homicidio: el libre por el libre, el esclavo por el esclavo, la mujer por la mujer” y “La ley del talión es una medida para preservar vuestras vidas y amedrentar a los homicidas ¡Oh, dotados de intelecto!”.¹² En el 2004 hubo un caso que llamó la atención de los medios internacionales. La joven iraní universitaria Ameneh Bahrami fue atacada con ácido por un pretendiente, a quien ella había rechazado por no querer casarse con él. Ameneh, con su rostro desfigurado y ciega de ambos ojos, obtuvo una sentencia basada en el castigo de *quisas*. Como resultado, el juez dictó sentencia estipulando que el agresor fuera cegado sólo de un ojo. Si Ameneh hubiera querido que el castigo se extendiera al segundo ojo, hubiese tenido que pagar 20.000 euros.¹³ Al acusado se le declaró culpable, se le ordenó pagar una

⁷ *Constitución de la República Islámica de Irán*. <http://corpus.learningpartnership.org/wp-content/uploads/2014/02/Iranian-Current-Constitution-Spanish.pdf> (accedido el 9 de diciembre de 2015)

⁸ *Islamic Penal Code of Iran*, Book 3, Chapter 7, Article 258. http://mehr.org/Islamic_Penal_Code_of_Iran.pdf (accedido el 9 de noviembre de 2014)

⁹ Isabel González González y María Teresa Gómez Limón Amado, *Las tradiciones que no aman a las mujeres*. Madrid: Akal, 2012, 88.

¹⁰ Conjunto de reglas destinadas a regular la vida tanto pública como privada de los practicantes de la fe musulmana.

¹¹ *Ibid.*, 89.

¹² *Corán*, Azora II, versículo 173 y versículo 178-179.

¹³ González González, 88.

indemnización a la víctima de 150.000 euros y fue enviado a la cárcel. Ameneh lo perdonó públicamente, aunque no tardó en arrepentirse. El hombre quedó en libertad al poco tiempo, no cumplió con el pago de la multa y Ameneh y su familia han recibido amenazas por parte de él.¹⁴

Las mujeres musulmanas se caracterizan por ser recatadas y conservadoras a la hora de vestir. El *hiyab*¹⁵ es el código de vestimenta femenina islámica. En él se establece que la mujer debe cubrirse la mayor parte del cuerpo. En la práctica se manifiesta con distintos tipos de prendas, según las zonas y épocas. Los defensores del código de vestimenta se amparan en la idea de proteger a las mujeres. En el *Corán* se hace referencia respecto a la vestidura: “¡Profeta! Di a tus esposas, a tus hijas y a las mujeres de los creyentes que se cubran con el manto. Es lo mejor para que se las distinga y no sean molestadas”.¹⁶

En Irán el uso del velo en las mujeres es obligatorio en la calle. En el código penal iraní se establece que la fémina que aparezca en público sin un *hiyab* adecuado podrá pagar con cárcel desde diez días hasta dos meses o pagar una multa de 1,400 a 14,000 euros.¹⁷ Antes del 1997, el castigo para la mujer que no llevara velo o enseñara

parte de su cabello era de 74 latigazos.¹⁸ Sin embargo, en el presente, en las grandes ciudades como Teherán, se puede ver a las mujeres más jóvenes llevando parte de la cabeza descubierta. Por lo general, las mujeres que retan la ley son las de clase media y alta. Las zonas más alejadas de las ciudades, donde el nivel socioeconómico es menor, existe mayor respeto a la tradición y a las leyes.

En cuanto a la educación, Irán fue uno de los primeros países en el Medio Oriente que permitió que las mujeres fueran a estudiar a las universidades. Actualmente representan sobre el 60% de los universitarios.¹⁹ Sin embargo, se ha restringido a las mujeres el acceso a aproximadamente 80 carreras. Entre las disciplinas limitadas están los estudios en ingeniería, física nuclear, informática, literatura inglesa, arqueología y administración de empresas.²⁰ La activista iraní y ganadora del Premio Nobel, Shriin Ebadi, acusó al gobierno a través de medios internacionales por utilizar diversas iniciativas para restringir el acceso de las mujeres a la educación. Según Ebadi, el gobierno limita la participación activa de la mujer en la sociedad y promueve que

¹⁴ Ana Luis Islas, “Fui una tonta por perdonar. Quiero que le apliquen el Talión”. <http://www.abc.es/sociedad/20130312/abci-ameneh-bahrami-tonta-perdonar-201303111108.html> (accedido el 13 de noviembre de 2014).

¹⁵ Conocido también como velo islámico.

¹⁶ *Corán*, Sura 33, versículo 59.

¹⁷ *Islamic Penal Code of Iran*, Book 5, Chapter 18, Article 638. http://mehr.org/Islamic_Penal_Code_of_Iran.pdf (accedido el 10 de noviembre de 2014)

¹⁸ Enric Lloveras, “Feminismo y Corán: La lucha de las mujeres musulmanas”. http://www.eldiario.es/desalambre/mujer-Iran_0_209279317.html (accedido el 9 de noviembre de 2014)

¹⁹ Mabel González Bustelo, “Elecciones e incertidumbre en Irán”. *Papeles de cuestiones internacionales*, 85 (2004): 101.

²⁰ Enric Lloveras, “Ser Mujer en Irán”. http://www.eldiario.es/desalambre/mujer-Iran_0_209279317.html (accedido el 9 de noviembre de 2014)

vuelvan al hogar.²¹ Por su contraparte, el gobierno se justifica aludiendo a que el 90% de las carreras están abiertas para ambos sexos y que simplemente se limita el acceso a algunos cursos para generar equilibrio.²²

Entre finales del siglo XX y principios del XXI, ha surgido en Irán un grupo de mujeres musulmanas intelectuales que abiertamente han hecho cuestionamientos sobre las leyes islámicas. Ellas se han destacado por las largas luchas en la búsqueda de una sociedad musulmana igualitaria y justa. Además, continúan trabajando para romper con el estereotipo del feminismo entre los fundamentalistas, que lo ven como uno que ataca a los hombres y que defiende el libertinaje.²³ Tras varios años de luchas y educación han logrado desarrollar un diálogo entre feministas religiosas y laicas, por lo que cada día se ha ido nutriendo y fortaleciendo el movimiento. Además, han abierto la vía a nuevas posibilidades en favor de la igualdad entre los sexos y de la participación de las mujeres en las doctrinas y prácticas religiosas y políticas.

En Irán, los medios escritos se han convertido en la mejor forma de expresión para denunciar tanto local como internacional la situación de las mujeres

²¹ "Lo que las iraníes no pueden saber". http://www.bbc.co.uk/mundo/noticias/2012/09/120922_iran_mujeres_restricciones_universidad_jp (accedido el 26 de noviembre de 2014).

²² "Irán prohíbe a sus universidades dictar 70 carreras y maestrías a las mujeres". <http://www.lr21.com.uy/mundo/1091940-iran-prohibe-a-sus-universidades-dictar-70-carreras-y-maestrias-a-las-mujeres> (accedido el 26 de noviembre de 2014).

²³ María Jesús Merinero Martín, *La República Islámica de Irán. Dinámicas sociopolíticas y relevo de élites*. Madrid: Los Libros de la Catarata, 2004, 247.

en ese país. La revista *Zanan*, fundada por Shahla Sherkat, se constituyó como la primera revista independiente de origen iraní escrita por y para mujeres. Mediante la publicación de cientos de artículos se comenzaron a abordar temas sociales y políticos enfocándose en lo relacionado al divorcio, custodia de los hijos, abusos físicos y mentales, enfermedades, prostitución y discriminación, entre otros. *Zanan* se convirtió en una plataforma importantísima para dar voz a los testimonios de miles de mujeres que hubiesen sido silenciadas en otros medios. Además, propició intensos debates relacionados a la discriminación jurídica por cuestión de sexo, con el fin de ofrecer opciones para erradicar este tipo de práctica.

La revista estuvo activa por 16 años, a pesar de que fue cuesta arriba mantenerla vigente. Por ejemplo, por mucho tiempo recibió una campaña de hostigamiento por parte de la prensa reformista. Además, Sherkat, en calidad de directora de contenido, tuvo que defender diversos artículos, siendo acusada en los tribunales por su "contenido subversivo".²⁴ Su contribución radica en haber logrado romper con la imagen errónea que tienen los musulmanes conservadores hacia el movimiento feminista y el de los ciudadanos iraníes hacia el mundo occidental. A través de sus publicaciones se logró enlazar la comunicación de feministas musulmanas

²⁴ Rocío Velasco de Castro, "La revista *Zanan*, de la iraní Shahla Sherkat, y su contribución al feminismo islámico", *Cuestiones de género: de la igualdad y la diferencia*. 7 (2012): 152.

con las de Occidente. Por tanto, la revista constituyó el motor unificador de las diferentes corrientes feministas.

Las activistas feministas en Irán tienen mucho trabajo por hacer puesto que las mujeres siguen siendo discriminadas en la ley y en la práctica, en el matrimonio y el divorcio, las herencias, la custodia de los hijos, la nacionalidad y los viajes internacionales. Las que no se ciñen al código indumentario impuesto se exponen a ser expulsadas de la universidad. Así lo evidencia un informe realizado por el movimiento global de Amnistía Internacional en 2013 donde sustenta que: "Algunos centros de enseñanza superior comenzaron a segregar por sexos o restringieron o prohibieron el acceso de las mujeres al estudio de determinadas materias".²⁵

Mientras tanto, la influencia y las aportaciones realizadas por los(as) musulmanes en España han sido de suma importancia. En el presente, la inmigración islámica llama la atención de la opinión pública debido a los debates que se han venido produciendo en torno a su integración a la sociedad española. Los dos grupos que tienen el mayor número de musulmanes en España son los de origen nacional español y el marroquí.²⁶ Por su

localización geográfica, las zonas con mayor número de musulmanes en España se ubican en la mitad sureste del país, especialmente en Andalucía, Cataluña, Madrid y Valencia. En total, representan aproximadamente el 3% de la población total en España.

Entre las grandes dificultades que encuentran los musulmanes en España se encuentra la dificultad de conseguir empleo, debido a los altos prejuicios que existen contra ellos.²⁷ En el caso de las mujeres es peor, ya que deben enfrentar el doble de discriminación, tanto por razón de sexo como de religión. Esta es una de las principales razones de lucha que buscan remediar las feministas musulmanas españolas.

En cuanto al feminismo en España, durante el siglo XIX, contrario a la mayoría de los países europeos, aún no existía una polémica real sobre cuestiones feministas ni grupos o entidades feministas bien organizados. Entre las razones se encuentran la fuerte influencia del conservadurismo católico, la jerarquización del género, la falta de auténticas prácticas democráticas y el escaso desarrollo industrial.²⁸

No fue hasta principios del siglo XX que comenzaron a formarse grupos feministas enfocados a exigir la obtención de mayores derechos. La primera ola del

²⁵ "Informe sobre el estatus de los derechos humanos en el 2013", elaborado por el movimiento global de Amnistía Internacional. http://files.amnesty.org/air13/AmnestyInternational_AnnualReport2013_complete_es.pdf (accedido el 9 de noviembre de 2014)

²⁶ De éstos, el 30% de los musulmanes es español mientras que el 70% es inmigrante. De los inmigrantes, el 50% es marroquí y el 20% pertenecen a otra nacionalidad. Observatorio Andalusi, *Estudio demográfico de la población musulmana*. España: UCIDE, 2014, 2.

²⁷ "Musulmanes en la Unión Europea: Discriminación e islamofobia". Extractos de los informes del Observatorio Europeo del racismo y la xenofobia. diciembre 2006. http://explotacion.mtin.gob.es/oberaxe/documentacion_descargaFichero?bibliotecaDatId=20 (accedido el 1 de diciembre de 2014).

²⁸ "Sufragismo y feminismo: La lucha por los derechos de la mujer 1789-1945". <http://clio.rediris.es/udidactica/sufragismo2/femespana1.htm> (accedido el 1 de diciembre de 2014).

feminismo español se desarrolló a partir de los años veinte, cuando se tenía por objetivo el sufragio femenino. Este derecho lo obtuvieron las mujeres en 1931. Bajo la dictadura del Generalísimo Francisco Franco²⁹ se dio el exilio de las mujeres que habían participado activamente y aportado a la política española antes de su administración. Las que se quedaron, tuvieron que mantenerse calladas y adaptarse a la nueva situación. Por tal motivo, durante esas décadas bajo el mandato de Franco el feminismo prácticamente desapareció.

Con el fin de la dictadura franquista y la transición hacia la democracia a finales de la década de los setenta, comenzó a desarrollarse en España una segunda ola feminista. Entre sus primeras acciones se encontraba denunciar la Constitución de 1978 por carecer de disposiciones de igualdad de derechos entre hombres y mujeres.³⁰ Las feministas se centraron en derribar el modelo de la mujer que impuso el franquismo y comenzaron a reclamar una sexualidad libre, la legalización de los anticonceptivos y el derecho al divorcio. A partir de los años ochenta aumentó la presencia de las mujeres en los niveles de educación superior y en numerosas y variadas carreras profesionales. Pero una vez logradas gran parte de las metas feministas en España, surgieron nuevas problemáticas. Estas variaron en la forma de ser atendidas y resueltas según su grupo, dando como

²⁹ Presidente de España desde el 1938 hasta el 1973.

³⁰ Ana Bravo Cuiñas, "El Feminismo en España: Una historia de retrocesos y avances". http://www.elmundo.es/especiales/2010/03/espana/dia_internacional_mujer/feminismo_espana/ (accedido el 1 de diciembre de 2014).

resultado un colectivo heterogéneo.

El feminismo musulmán tuvo su arranque oficial en España en el 2005, durante el primer Congreso Internacional sobre el Feminismo Islámico. Desde esa fecha se han celebrado otros encuentros donde se han enfatizado los siguientes puntos:

- Involucrar a los hombres en la lucha de las mujeres para lograr la igualdad de derechos.
- Transformar las leyes discriminatorias contra las mujeres.
- Impulsar la participación de las mujeres en los órganos de decisión.
- Denunciar todas las formas de violencia contra las mujeres que se justifican a nombre del islam.
- Promover que el islam puede liberar a la mujer y cambiar su estatus actual.
- Respetar el derecho a la diferencia y a la especificidad de los diversos movimientos de mujeres.
- Desde el contexto de los países occidentales, reivindicar para las mujeres musulmanas inmigrantes un estatus de ciudadanas de pleno derecho.³¹

Un tema que se ha tornado en debate por años en España es el uso del burka y otros tipos de indumentaria islámica en las mujeres en los espacios públicos. Las feministas musulmanas, exigen respeto a la libertad de culto manifestado en la forma

³¹ Ana Salas Rodríguez, "Aportaciones del feminismo islámico como feminismo poscolonial para la emancipación de las mujeres musulmanas". Instituto de Investigaciones Feministas de la Universidad Complutense de Madrid, 2012. http://eprints.ucm.es/16838/1/TFM_ANA_SALAS_SEPT._2012.pdf (accedido el 3 de diciembre de 2014).

de vestir. En el 2002, llamó la atención el caso de Fátima Elidrisi, niña marroquí que se le negó la asistencia a clases en su colegio público, en Madrid, por usar el velo tradicional de su país. La dirección del centro justificaba su acción porque según su criterio el uso de la prenda islámica era “anticonstitucional” y vulneraba “la dignidad de la mujer”.³² Según la jovencita, fue su decisión llevar la prenda y afirmó que nadie le ha obligado a llevarla. Algunos funcionarios públicos estaban de acuerdo con la acción del colegio. Por ejemplo, la Ministra de Educación, Pilar del Castillo, favorecía que Elidrisi renunciara al velo para que se adaptara a las costumbres españolas.³³ Otros, como Carlos Mayor Oreja, Consejero de Educación de la Comunidad de Madrid, opinaba que “el derecho a la educación de la joven prevalece sobre cualquier otra cuestión”.³⁴

A finales de la primera década del 2000, varios ayuntamientos habían introducido medidas de prohibición en el uso de prendas tradicionales y religiosas que tapasen el rostro en edificios e instalaciones públicas.³⁵ Además, algunos colegios también establecieron la misma medida. Pero en 2013, el Tribunal Supremo

³² Margarita Lema Tomé, “La inmigración islámica en España: Cuestiones de actualidad”. <http://www.juragentium.org/topics/islam/es/lema.htm> (accedido el 3 de diciembre de 2014).

³³ Francisco Peregil, “Fátima: Quiero llevar el pañuelo a clase; nadie me obliga a hacerlo” *El País*, 17 de febrero de 2002. http://elpais.com/diario/2002/02/17/portada/1013900402_850215.html (accedido el 2 de diciembre de 2014).

³⁴ Ibid.

³⁵ “Discriminación de personas musulmanas en Europa”. <https://www.es.amnesty.org/paises/espana/discriminacion-de-personas-musulmanas-en-europa/> (accedido el 3 de diciembre de 2014).

anuló las ordenanzas alegando que los ayuntamientos no tienen competencia para regular en este tema, una legislación que corresponde al Parlamento.

La Amnistía Internacional cree en la libertad del individuo a decidir si utilizar códigos indumentarios y que su decisión no sufra “discriminación, violencia ni coacción”.³⁶ Esta organización entiende que la intervención del Estado es apropiada en los casos que utilizan la violencia para imponer un código de vestimenta contra la disposición de la persona.³⁷ Las feministas musulmanas afirman que este tipo de medidas nace debido a los prejuicios contra los musulmanes y que además el tema se está tratando de una forma “simplista”.³⁸

No tan solo las musulmanas deben enfrentar el discrimen por razón de género por parte de personas no practicantes del islam, sino también por los propios musulmanes. Otra de las reclamaciones que hacen las feministas musulmanas en España es la prohibición de la entrada de mujeres en algunas mezquitas.³⁹ A las que se les permite la entrada están siendo segregadas,

³⁶ “Las personas tienen derecho a decidir sobre el uso del velo sin sufrir discriminación”. 22 de abril de 2014, <https://www.es.amnesty.org/noticias/noticias/articulo/las-personas-tienen-derecho-a-decidir-sobre-el-uso-del-velo-sin-sufrir-discriminacion/> (accedido el 2 de diciembre de 2014).

³⁷ Ibid.

³⁸ “Feministas defienden el uso del velo islámico en las aulas”. <http://www.ideal.es/jaen/20071010/local/granada/feministas-defienden-velo-islamico-200710101249.html> (accedido el 3 de diciembre de 2014).

³⁹ Olga R. Sanmartín, “El feminismo islámico inicia su revolución”. *El Mundo* (21 de marzo 2011) <http://search.proquest.com/docview/857790133?accountid=44856>. (accedido el 3 de diciembre de 2014).

y obligadas a rezar por separado.⁴⁰ Las feministas exigen que sean permitidas rezar en el mismo espacio, como en los tiempos de Mahoma.

El feminismo musulmán no es solo una lucha liderada por mujeres. Hombres, como Abdennur Prado, escritor y activista de derechos civiles, participa activamente en la búsqueda de mejorar la situación de las mujeres practicantes de la fe musulmana en España. Según él, “no se deben seleccionar fragmentos [del *Coran*], sino mirar el texto en su conjunto”, de modo que se pueda apreciar la igualdad entre hombres y mujeres.⁴¹ El feminismo musulmán en España está compuesto por un colectivo de hombres y mujeres musulmanes instruidos(as), ilustrados(as) que poseen la mejor disposición de actuar. En las universidades y en los congresos se han desarrollado los argumentos dirigidos a conseguir la igualdad y a transformar las leyes musulmanas. En estos momentos, para lograr sus objetivos deben continuar llevando el mensaje a los sectores conservadores y en educar a los niños y jóvenes sobre la equidad. Por tanto, queda mucho por hacer y más en una sociedad en la que mujeres musulmanas deben luchar contra el doble discrimin.

Turquía es otro país en donde las luchas y reclamos de las feministas

⁴⁰ Entre las excepciones es la mezquita de Dar as-Salam, en Córdoba, donde hombres y mujeres rezan todos en el mismo espacio.

⁴¹ Abner Ruiz, “¿Feminismo bajo velo islámico? Mujeres musulmanas debaten en Barcelona cómo adaptar sus creencias al siglo XXI”. 4 de noviembre de 2006. http://elpais.com/diario/2006/11/04/sociedad/1162594806_850215.html (accedido el 4 de diciembre de 2014).

musulmanas han abierto y desarrollado un debate no tan solo local, sino también internacional. El 99% de sus habitantes son musulmanes, de los cuales un 74% son sunitas.⁴² Turquía a diferencia de Irán, es un estado laico. A pesar de su laicidad sus costumbres, tradiciones e intereses están fuertemente ligadas a la religión.

La historia turca, durante los últimos dos siglos, ha demostrado interés en occidentalizarse. Por tal motivo, uno de los ingredientes principales de debate durante su periodo de modernización fue la situación de las mujeres. En el siglo XIX los temas de discusión estaban basados en la poligamia, el mínimo de edad para el matrimonio, el código de vestimenta y la obligación de contraer matrimonio.⁴³

En el período Tanzimat, entre 1839 y 1876, se una ser implantaron una serie de reformas con el intento de modernizar el Imperio Otomano ante la presión de las potencias occidentales. Entre los grupos beneficiados se encontraban las mujeres. Hubo una mejoría en sus condiciones de vida, base importante para la modernización de una sociedad.⁴⁴ Entre las reformas estaban la introducción del derecho al matrimonio por corte civil, el Derecho de herencia a las

⁴² United States Library of Congress *Country Profile: Turkey*. January, 2006. <http://www.refworld.org/cgi-bin/texis/vtx/n?page=country&category=&publisher=&type=COUNTRYPROF&coi=TUR&rid=4562d8cf2&docid=46f9135d0&skip=0> (accedido el 4 de diciembre de 2014).

⁴³ Amalia González Suárez, “Feminismo en Turquía en los siglos XIX y XX”, Conferencia dictada en Gijón el 19 de marzo de 2007. <http://www.comadresfeministas.com/publicaciones/enlaweb/turquia.pdf> (accedido el 4 de diciembre de 2014).

⁴⁴ Ibid.

mujeres y los primeros pasos para permitir la educación formal para éstas.

En el 1869 se publicó la primera revista de mujeres titulada *Terakki-i Mubaddera*. En el siguiente período, de índole dictatorial, llegaron a contabilizarse cerca de 40 periódicos que estaban dirigidos a mujeres y que trataban gran variedad de temas. Además de publicar temas que van de acuerdo al rol de las mujeres, también se hacía análisis de su situación.⁴⁵ Una vez instaurada la república en 1923, se propuso reformar el país. Por tal motivo, se proclamó el laicismo debido a que se entendía que la religión era uno de los elementos de retraso.

Por décadas en Turquía, al igual que en otros países, el uso del velo ha sido tema principal de largas discusiones públicas. El debate en el país surge por el secularismo implantado por Mustafa Kemal, fundador del Estado turco moderno. Su ideología, llamada conocida como “kemalismo” establece que la vestimenta religiosa es perteneciente a la vida privada, por lo que no tiene espacio en la esfera pública. Feministas musulmanas turcas rechazan el laicismo impuesto por la República y, también, el discurso tradicional de la sumisión de las mujeres. Para ellas, el islam moderno libre a las mujeres de la sumisión tradicional de las sociedades islámicas a la vez que les evita convertirse en un objeto sexual como en Occidente.

Las feministas defensoras del uso del velo entienden que no representa un símbolo de sometimiento a los varones o

una tradición impuesta por ellos sino que es una elección personal basada en sus creencias religiosas. La prohibición de su uso en las universidades comenzó a aplicarse en 1984, durante la dictadura militar pro secularista, debido el aumento de mujeres estudiantes que lo portaban.⁴⁶ Esta acción fue repudiada por las mujeres musulmanas ya que entienden que no deben renunciar a su religión para reclamar la igualdad. Esta prohibición conllevó a que hubiese mujeres que dejaron de asistir a las universidades debido a que no podían llevar el velo islámico. Feministas musulmanas con más razón condenaron la medida debido a que afectaba la educación de las mujeres. Por tal motivo nació el movimiento reaccionario conocido como “el velo militante”. Algunas mujeres se colocaban una peluca encima de su velo, mientras que otras decidieron marcharse a universidades europeas en donde se les permitía su uso.

Se hicieron sondeos de opinión pública que tuvieron como resultado el respaldo público al levantamiento de la prohibición.⁴⁷ Si bien para los defensores de la prohibición del velo en estas instituciones es importante para que se mantenga estrictamente la separación entre Estado y religión, sus detractores por otro lado sostienen que su uso cae en un asunto de libertades individuales. En 2010,

⁴⁶ Danier Iriarte, “Un rector turco prohíbe el velo pese a las medidas del Gobierno que lo permiten”. <http://www.abc.es/20110429/internacional/abci-turquia-universidad-velo-201104291151.html> (accedido el 5 de diciembre de 2014).

⁴⁷ “Turquía: alianza por el velo islámico”. http://news.bbc.co.uk/hi/spanish/misc/newsid_7207000/7207923.stm (accedido el 5 de diciembre de 2014).

⁴⁵ Por ejemplo, en 1895 el *Periódico Especial para Mujeres* criticaba la subordinación de las mujeres a los varones.

el gobierno turco comenzó a aplicar una serie de medidas en las que permitían a las universitarias asistir a clases con el velo. Recientemente, se aprobó la eliminación de la obligación de que las niñas mayores de 10 años vayan a sus escuelas con el pelo descubierto.⁴⁸

Con el interés de pertenecer a la Unión Europea y por las presiones de grupos feministas, el gobierno turco ha implantado una serie de medidas que han favorecido a las mujeres.⁴⁹ En el presente, feministas del país continúan evaluando las leyes turcas desde una perspectiva de mujeres y buscan las alternativas para contrarrestar las desigualdades de género. A través del estudio de la situación de las mujeres en Turquía se refleja un país muy dividido en ideas, a pesar que el 99% de sus ciudadanos son practicantes de la misma religión. Esto se ve proyectado en la lucha entre las feministas laicas y las musulmanas, cuyas tensiones pueden resultar en atrasos de las mujeres por no encontrar un consenso.

En conclusión, el feminismo musulmán establece claramente que las mujeres no han sido víctimas de su religión sino de la interpretación dada desde el sistema patriarcal. Al movimiento feminista musulmán le queda mucho

⁴⁸ "Levanta Gobierno turco prohibición de llevar velo en los institutos". <http://www.oem.com.mx/elsoldeleon/notas/n3546979.htm> (accedido el 7 de diciembre de 2014)

⁴⁹ Entre las leyes aprobadas recientemente está: la sexualidad femenina como un derecho individual y no del honor de la familia, la obligación del estado a usar todos los medios necesarios para promover la equidad de género, prohibición del sexismo y la creación de programas creados para educar contra la violencia doméstica y para mejorar el acceso a la educación para las mujeres.

por hacer, especialmente en Irán, donde culturalmente y legalmente se ve muy marcada la desigualdad de género. Pero no es momento de echar culpas, sino de actuar. Para poder lograr las metas de la igualdad se debe enfatizar la educación, que es la base de toda sociedad libre. Debe ser una enseñanza basada en su realidad pero que busque y promueva la equidad desde los grados más pequeños. Además, se debe continuar identificando las herramientas viables para alcanzar una sociedad más justa. El movimiento además de seguir trabajando para llegar a más mujeres musulmanas, que en gran medida son las transmisoras de la fe y la cultura, debe buscar integrar a los hombres. De este modo, fortalecería en gran medida su búsqueda de la igualdad.

No podemos hablar de un solo feminismo musulmán, dado que según se demuestra en este artículo, se desarrolla atendiendo las particularidades de cada país. Es importante que se tomen en cuenta las experiencias en cada uno de los países mencionados para que se fortalezca el movimiento de forma internacional. Por parte de Occidente, para evitar pecar de etnocentrista, debe respetar a las musulmanas, reconociéndoles su derecho a la diferencia y a la libertad de elección. Las feministas musulmanas deben enfocarse a estudiar las críticas constructivas para su fortalecimiento, pero sin dejar a un lado que los derechos de las musulmanas deben ir por encima a cualquier idea. Esta búsqueda de igualdad en derecho debe sustentarse en lo que ellas propiamente entienden ser lo

correcto, sin amedrentar sus creencias ni la de las demás personas.

Un movimiento feminista fortalecido a nivel mundial sería aquél que se nutre de las diferentes luchas de mujeres. Se ha visto su integración en congresos como los celebrados en España. Además, gracias a la acción de feministas musulmanas ha habido algún acercamiento al de Occidente, como quedó demostrado a través de las diversas publicaciones de la revista *Zanan*. Esta relación debe continuar creciendo para que ambos movimientos se fortalezcan y, sobre todo, se nutran mutuamente.

BIBLIOGRAFÍA

Fuentes Primarias

- "Constitución de la República Islámica de Irán". <http://corpus.learningpartnership.org/wp-content/uploads/2014/02/Iranian-Current-Constitution-Spanish.pdf> (accedido el 9 de noviembre de 2014).
- El Corán*.
- Entrevista a Ameneh Bahrami. "Fui una tonta por perdonar. Quiero que le apliquen el Talión". <http://www.abc.es/sociedad/20130312/abci-ameneh-bahrami-tonta-perdonar-201303111108.html> (accedido el 13 de noviembre de 2014).
- Entrevista a Marie Laure Rodríguez Quiroga. "El islam me permite ser una mujer liberada". <http://www.20minutos.es/noticia/849289/0/entrevista/feminismo/islamico/> (accedido el 4 de diciembre de 2014).
- Galarraga, Naiara. "Entrevista a Ziba Mir Hosseini: Feminismo e islam pueden ser una buena pareja". *El País*. 1 de noviembre de 2010. http://elpais.com/diario/2010/11/01/sociedad/1288566004_850215.html (accedido el 18 de abril de 2016).
- "Islamic Penal Code of Iran" http://mehr.org/Islamic_Penal_Code_of_Iran.pdf (accedido el 9 de noviembre de 2014).
- "Informe sobre el estatus de los derechos humanos en el 2013", elaborado por el movimiento global de *Amnistía Internacional*. http://files.amnesty.org/air13/AmnestyInternational_AnnualReport2013_complete_es.pdf (accedido el 9 de noviembre de 2014).
- "Musulmanes en la Unión Europea: Discriminación e islamofobia". Extractos de los informes del Observatorio Europeo del racismo y la xenofobia. diciembre 2006. http://explotacion.mtin.gob.es/oberaxe/documentacion_descargaFichero?bibliotecaDatoId=20 (accedido el 1 de diciembre de 2014).
- Observatorio Andalusi. *Estudio demográfico de la población musulmana*. España: UCIDE, 2014. <http://ucide.org/sites/default/files/revistas/estademograf13.pdf>
- United States Library of Congress. *Country Profile: Turkey*. January, 2006. <http://www.refworld.org/cgi-bin/texis/vtx/rwmain?page=country&category=&publisher=type=COUNTRYPROF&coi=TUR&rid=4562d8cf2&docid=46f9135d0&skip=0> (accedido el 4 de diciembre de 2014).

Fuentes Secundarias

- Adlbi Sibai, Sirin. "Colonialidad, feminismo e Islam". <http://www.rebelion.org/docs/150680.pdf> (accedido el 18 de abril de 2016).
- Aixelá, Yolanda. "Mujeres, movimientos feministas y Derecho en el Mundo Musulmán. El caso marroquí." Instituto de Altos Estudios Universitarios, 2004. <http://site.ebrary.com/lib/biblioutuadosp/docDetail.action?docID=10165700&p00=feminismo%20islam>
- Amorós, Celia y Ana de Miguel, Eds. *Teoría feminista de la Ilustración a la globalización*. España: Minverva Ediciones, 2005.
- Andújar, Ndeye. "El feminismo islámico: realidades y retos de un movimiento emergente", *Seminario Reinterpretaciones femeninas y feministas del Islam de hoy*. Alicante, 17 de marzo de 2010. <http://dfint.ua.es/es/documentos/congresos-cursos-y-actividades/el-feminismo-islamico-realidades-y-retos-de-un-movimiento-emergente.pdf>
- Bennani-Charaibi y Oliver Fillieule, eds. *Resistencia y protesta en las sociedades musulmanas*. Madrid: Ediciones Bellaterra, 2004.
- Badran, Margot. "Between secular and islamic feminism/s: Reflections on the Middle East and Beyond". *Journal of Middle East Women's Studies* 1, no. 1 (Winter, 2005): 6-28, <http://search.proquest.com/docview/222279438?accountid=44856>.
- _____. "Feminismo islámico en marcha". <http://publica.webs.ull.es/upload/REV%20CLEPSYDRA/09-2010/03%20Badran.pdf> (accedido el 18 de abril de 2016).
- "Biography of Mehrangiz Kar". <http://www.mehrangizkar.net/english/biography.php> (accedido el 28 de noviembre de 2014).
- Bravo Cuiñas, Ana. "El Feminismo en España: Una historia de retrocesos y avances". <http://www.elmundo>.

- es/especiales/2010/03/espana/dia_internacional_mujer/feminismo_espana/ (accedido el 1 de diciembre de 2014).
- "Discriminación de personas musulmanas en Europa". <https://www.es.amnesty.org/paises/espana/discriminacion-de-personas-musulmanas-en-europa/> (accedido el 3 de diciembre de 2014).
- Echevarría Vecino, Lucía. "Mujeres jóvenes de origen marroquí en Madrid. Negociaciones, estrategias y resistencias en el ámbito familiar." *Revista De Ciencias Sociales*, no.28(2012):183-202, <http://search.proquest.com/docview/1313469476?accountid=44856>.
- "Feminismo con Velo." *El País*. 24 de febrero de 2010. <http://search.proquest.com/docview/371593715?accountid=44856>. (accedido el 18 de abril de 2016).
- "Feministas defienden el uso del velo islámico en las aulas". <http://www.ideal.es/jaen/20071010/local/granada/feministas-defienden-velo-islamico-200710101249.html> (accedido el 3 de diciembre de 2014).
- Galarraga, Naiara. "Feminismo e Islam pueden ser una buena pareja". *El País*. 1 de noviembre de 2010. <http://search.proquest.com/docview/761256821?accountid=44856>.
- Gökner, Erdag. "Turkish-Islamic Feminism Confronts National Patriarchy: Halide Edib's Divided Self". *Journal of Middle East Women's Studies* 9, no. 2 (Spring, 2013) <http://search.proquest.com/docview/1356496940?accountid=44856>.
- González González Isabel y María Teresa Gómez Limón Amado. *Las tradiciones que no aman a las mujeres*. Madrid:Akal, 2012
- González Suárez, Amalia. "Feminismo en Turquía en los siglo XIX y XX". Conferencia dictada en Gijón el 19 de marzo de 2007. <http://www.comadresfeministas.com/publicaciones/enlaweb/turquia.pdf> (accedido el 4 de diciembre de 2014).
- Gutiérrez Ibacache, Ana M. "Feminismo y Corán: La lucha de las mujeres musulmanas". <http://politicacritica.com/2014/03/10/feminismo-y-coran-la-lucha-de-las-mujeres-musulmanas/> (accedido el 4 de noviembre de 2014).
- "Irán prohíbe a sus universidades dictar 70 carreras y maestrías a las mujeres". <http://www.lr21.com.uy/mundo/1091940-iran-prohibe-a-sus-universidades-dictar-70-carreras-y-maestrias-a-las-mujeres> (accedido el 26 de noviembre de 2014).
- Iriarte, Danier. "Un rector turco prohíbe el velo pese a las medidas del Gobierno que lo permiten". <http://www.abc.es/20110429/internacional/abci-turquia-universidad-velo-201104291151.html> (accedido el 5 de diciembre de 2014).
- "¿Existe el feminismo islámico?". <http://www.mayhemrevista.com/2014/03/17/existe-el-feminismo-islamico/> (accedido el 20 de noviembre de 2014).
- Lema Tomé, Margarita. "La inmigración islámica en España: Cuestiones de actualidad". <http://www.juragentium.org/topics/islam/es/lema.htm> (accedido el 3 de diciembre de 2014).
- "Levanta Gobierno turco prohibición de llevar velo en los institutos". <http://www.oem.com.mx/elsoldeleon/notas/n3546979.htm> (accedido el 7 de diciembre de 2014)
- Lloveras, Enric. "Feminismo y Corán: La lucha de las mujeres musulmanas." http://www.eldiario.es/desalambre/mujer-Iran_0_209279317.html (accedido el 9 de noviembre de 2014)
- _____. "Ser mujer en Irán". http://www.eldiario.es/desalambre/mujer-Iran_0_209279317.html (accedido el 9 de noviembre de 2014).
- "Lo que las iraníes no pueden saber". http://www.bbc.co.uk/mundo/noticias/2012/09/120922_iran_mujeres_restricciones_universidad_jp (accedido el 26 de noviembre de 2014).
- Mahmood, Saba y Hirschkind Charles. "Feminismo, fundamentalismo islámico y la política de la contrainsurgencia". *Red Iconos*. septiembre 2004. <http://site.ebrary.com/lib/biblioutuadosp/docDetail.action?docID=10122048&p00=feminismo%20islam>
- Motlagh Sepideh, Labani. "El feminismo islamista en Irán: entre Islam y modernidad". <http://coceta.coop/cuadernos-mujer-cooperativismo/Cuarto/textos/articulo10.htm> (accedido el 28 de noviembre de 2014).
- Melchiori, Franco Andrés. "Laicismo y liberalismo como paradigmas de interpretación de los derechos humanos/reflexiones sobre la configuración de la libertad religiosa a la luz del debate francés sobre el velo islámico/laicism and liberalism as paradigms in the interpretation of human rights. Reflections on the configuration of the religious freedom in the context of french debate about the islamic veil". *Dikaion* 20, no. 2 (2011): 237-77, <http://search.proquest.com/docview/927738994?accountid=44856>.
- Medina, Xaviera. "¿Qué quieren las mujeres musulmanas? Descubriendo los derechos de la mujer en el Islam." *Open Democracy*. 1 de octubre de 2014. <http://search.proquest.com/docview/1566662838?accountid=44856>.
- Merinero Martín, María Jesús. *La República Islámica de Irán. Dinámicas sociopolíticas y relevo de élites*. Madrid: Los Libros de la Catarata, 2004.
- Mir-Hosseini, Ziba. "Islam y feminismo: la apertura de un nuevo diálogo". <http://www.zibamirhosseini.com/documents/mir-hosseini-article-islam-y-feminismo.pdf> (accedido el 18 de noviembre de 2014).
- Monasterio Martín, Marta. "¿Es el feminismo una teoría

- política o una ética?". <http://www.mujeresenred.net/IMG/pdf/feminismo.pdf> (accedido el 1 de noviembre de 2014).
- Moore, Hentietta L. *Antropología y feminismo*. Madrid: Ediciones Cátedra, 2002.
- "Mujeres en el Islam: Tradición o Emancipación". *El País*, 24 de agosto de 2009. <http://search.proquest.com/docview/370853195?accountid=44856>.
- Murtada Mutahhari, Ayatollah. *Los derechos de la mujer en el Islam*. República Islámica de Irán: Editorial Elhame Shrgh, 2012.
- "Not without my dougher". Dirigida por Brian Gilbert. Estados Unidos: Universal Pictures, 1990.
- Padilla Mojena, Hortensia. "La mujer en el Islam: feminismo". http://www.ceid.edu.ar/serie/2011/CEID_DT_81_HORTENSIA_PADILLA_MOJENA_LA_MUJER_EN_EL_ISLAM_FEMINISMO.pdf
- Peregil, Francisco. "Fátima: Quiero llevar el pañuelo a clase; nadie me obliga a hacerlo" *El País*. 17 de febrero de 2002. http://elpais.com/diario/2002/02/17/portada/1013900402_850215.html (accedido el 2 de diciembre de 2014).
- Pérez Coffie, Carlos. *La mujer y el Islam: Continuidad y cambio*. Bloomington, IN: AuthorHouse, 2012.
- Rial García, Serrana M. "Una mirada a la evolución historiográfica de la historia de las mujeres". *Semata* vol. 20 (2008): 155-188.
- Ruiz, Abner. "¿Feminismo bajo velo islámico? Mujeres musulmanas debaten en Barcelona cómo adaptar sus creencias al siglo XXI". 4 de noviembre de 2006. http://elpais.com/diario/2006/11/04/sociedad/1162594806_850215.html (accedido el 4 de diciembre de 2014).
- Salas Rodríguez, Ana. "Aportaciones del feminismo islámico como feminismo poscolonial para la emancipación de las mujeres musulmanas". Instituto de Investigaciones Feministas de la Universidad Complutense de Madrid, 2012. http://eprints.ucm.es/16838/1/TFM_ANA_SALAS_SEPT_2012.pdf
- "Sufragismo y feminismo: La lucha por los derechos de la mujer 1789-1945". <http://clio.rediris.es/udidactica/sufragismo2/femespana1.htm> (accedido el 1 de diciembre de 2014).
- Tamayo-Acosta, Juan José. *Islam: sociedad, política y feminismo*. España: Dykinson, 2014.
- Terrón Caro, Teresa. "La mujer en el islam. Análisis desde una perspectiva socioeducativa" <http://www.elfuturodelpasado.com/eFdP03/013%2016.pdf> (accedido el 18 de abril de 2016).
- Tomac, Ayca. "Debating 'Islamic Feminism': Between Turkish Secular Feminist and North American Academic Critiques." *Queen's University*, 2011. In PROQUESTMS ProQuest Dissertations & Theses Global, <http://search.proquest.com/docview/1011483733?accountid=44856>.
- "Turquía: alianza por el velo islámico". http://news.bbc.co.uk/hi/spanish/misc/newsid_7207000/7207923.stm (accedido el 5 de diciembre de 2014).
- Vecino, Lucía Echevarría. "Mujeres jóvenes de origen marroquí en Madrid. Negociaciones, estrategias y resistencias en el ámbito familiar". *Revista de Ciencias Sociales*, no.28(2012):183-202, <http://search.proquest.com/docview/1313469476?accountid=44856>.
- Vives Duarte, Isabel. "La mujer y los fundamentalismos". <http://www.encuentros-multidisciplinares.org/Revistan%BA13/Isabel%20Vives%20Duarte-%20Sem%20Convivencia.pdf>

REFLEXIONES SOBRE LA AMNESIA DIGITAL

Pedro L. Cartagena, Ph.D.

Abstracto: En este escrito encontrarán reflexiones personales que surgen mediante la revisión de estudios relacionados a la memoria humana y el efecto de la utilización constante de referencias digitales que encontramos en buscadores de información como Google y otros servicios disponibles en la Internet.

Abstract: In this paper I present personal reflections that arise by reviewing studies related to human memory and the effect of the constant use of digital references in search engines like Google and other information services available on the Internet.

Palabras clave: Google, memoria, amnesia digital, memoria transactiva

Keywords: Google, memory, digital amnesia, transactive memory

Desde hace algunos años, cuando revisamos el libro de Nicholas Carr *The Shallows: What the Internet Is Doing to Our Brains* (Carr, 2011) confirmamos que el uso de la Internet y el acceso electrónico a la información tendría alguna consecuencia en la manera en que aprendemos. En este libro Carr explica que pasa horas frente al computador leyendo fragmentos de información, saltando de una página web a otra y sin embargo lamenta que ha dejado de leer libros completos. El autor Carr, reconoce personalmente en su investigación cuanto le ha afectado la Internet en su vida como educador y nos comenta en su libro lo siguiente;

“Cuando intentaba leer un libro - algo que he amado hacer desde

niño-, descubría que bastaba con leer sólo una o dos páginas para que mi mente se impacientara. Mi cerebro, al parecer, se comportaba como lo hacía cuando estaba online haciendo clic en enlaces, saltando entre documentos, comprobando el correo, las redes sociales, consultando titulares, y demás. Eso fue lo que me llevó a empezar la investigación que terminó en el libro” - (página 16).

La exdirectora de nuestra biblioteca, Prof. Yessenia Hernández, en la Universidad de Puerto Rico de Utuado me resumió este comportamiento con la siguiente frase: “las personas que así buscan información realizan lo que se conoce como lecturas referenciales”. En otras palabras, le echa un vistazo a la información disponible en un

dispositivo inteligente, como un celular o tableta, independientemente de la certeza o confirmación de lo que aparece en pantalla.

Igualmente al observar la manera en que las nuevas generaciones de estudiantes resuelven sus problemas relacionados a la búsqueda de información para contestar tareas, notamos claramente que otras actividades cognoscitivas relacionadas a la memoria humana seguramente han ido cambiando. En una situación que denuncian con frecuencia los educadores y educadoras del presente, alegan que sus estudiantes no leen tanto como antes y que todo lo buscan en la Internet (Cartagena, 2005). Los distintos motores de búsqueda y las bases de datos en Internet se han convertido en una especie de “memoria externa” a nuestro cerebro y han hecho que de manera generalizada afirmemos que nuestros estudiantes no puedan retener datos en su cabeza como lo hacíamos en un pasado reciente. De hecho, creo que ya no recuerdo la mayoría de los números telefónicos de mi familia inmediata como lo hacía en el pasado. Tal vez no sea necesario un estudio de laboratorio o una encuesta a gran escala para confirmar un comportamiento evidente que se puede observar a simple vista en nuestros empleos, en el hogar o en los centros educativos.

Precisamente es en la Internet donde podemos encontrar repetidamente la siguiente pregunta: ¿Cómo Google puede afectar nuestra memoria? En 1985, el psicólogo David Wegner propuso el

concepto de «memoria transactiva» que en resumen explica cómo en un grupo de trabajo donde al reconocer un experto en una materia, nos liberamos inconscientemente de preocuparnos por obtener, aprender o memorizar otras destrezas si se sabe que las posee otro miembro del equipo. Hoy podemos entender que el experto o colega que puede apoyarnos en nuestro trabajo ha sido remplazado por la infinidad de datos o recursos que nos ofrecen motores de búsqueda como Google. Wegner sugiere que la memoria siempre dependió de otras personas, así como en herramientas tales como diarios o libretas para notas para recordar todo tipo de datos biográficos y generales. Básicamente la “memoria transactiva” significa que no solo se almacena información en el cerebro, sino en los objetos, lugares y hasta en las personas que nos rodean.

Según investigaciones realizadas por la firma de seguridad cibernética Kaspersky Lab (Kaspersky, 2015), la “amnesia digital” está gradualmente suprimiendo nuestra capacidad de memorizar. Algunos creen que las personas dependen cada día más de sus dispositivos que de su cerebro. Muchos piensan incluso que sus celulares contienen “todo lo que necesitan saber”. Creemos que recordar todo detalladamente no es algo naturalmente bueno, y que olvidar tampoco es inherentemente malo; es que sencillamente no tenemos la capacidad de recordarlo todo. En algunos momentos tal vez se eliminan o se borran ciertos

eventos de nuestra memoria para ocuparlos con otros más urgentes o necesarios para continuar con nuestras vidas.

Un nuevo estudio (Wiegman, 2015) sugiere que el 36% de las personas usa Google para buscar respuestas rápidas a una pregunta, sin intentar responderla ellos mismos. Según la investigación, el 24% de las personas olvida inmediatamente la información que encontraron gracias al buscador. Congruentemente, la Escuela Graduada de Psicología de la Universidad de Birmingham en el Reino Unido demostró que la mayoría de las veces cuando utilizamos fuentes inmediatas para la búsqueda de información como Google, Wikipedia o Yahoo olvidamos casi de inmediato la información obtenida (Wimber, 2015). Simplemente damos con el dato, resolvemos nuestra duda, conseguimos la dirección o la imagen y al cabo de minutos no podemos recordar detalles asociados a nuestra búsqueda. La explicación a este fenómeno se resume en la siguiente cita comentada por una de las autoras del estudio.

“Las investigaciones demostraron repetidamente que recordar activamente información es una forma muy eficaz de crear una memoria permanente. Por el contrario, repasarla pasivamente (por ejemplo buscándola en Google) no crea una ‘huella’ de memoria

sólida y duradera de la misma manera”, comentó la doctora Mara Wimber” (página 11).

Sobre la base de esta investigación se puede argumentar que tal vez la tendencia de buscar información antes de tratar de recordarla impide la acumulación de recuerdos de largo plazo. Antes de la Internet, teníamos que recopilar la información manualmente en notas tomadas en la clase, fechas anotadas en calendarios de papel, libros, enciclopedias, diccionarios u otras fuentes fijas y al menos recordar dónde hallarlas. Ahora cuando necesitamos alguna información simplemente accedemos a un buscador como Google. Al instante nos aparecen cientos de enlaces a documentos y recursos que rápidamente intentamos revisar los que a nuestro juicio pudieran ser los más relevantes. Una vez encontramos lo que buscamos no nos preocupa conservar siquiera la fuente de la información, pues inconscientemente asumimos que la próxima vez que la necesitemos va a estar disponible en el recurso de la Internet que utilizamos. También enlazamos nuestras agendas electrónicas y calendarios que a veces compartimos con otras personas despreocupadamente. En otras palabras, las tecnologías como las de Google, aumentan nuestra confianza en los buscadores de la Internet y en la facilidad de acceso a la información suprimiendo al mínimo el esfuerzo para recordar o anotar las fuentes. Solo el servicio importa y pensamos que siempre será así.

Nuestra memoria parece estar adaptándose a la tecnología, para bien o para mal. Algunos argumentan que los cambios en el cerebro causados por el acceso inmediato a la información son perjudiciales y similares a la adicción, pero otros resultados sugieren que la búsqueda activa en línea puede realmente fortalecer algunos cerebros. La mayoría no consideran que la memoria típica transactiva sea igualmente dañina. Probablemente sea cierto que nos estamos integrando o "simbiotizando" con nuestros dispositivos informáticos. Algunos resistirán este hecho, pero nadie puede descartar que estos desarrollos son también parte del avance que la humanidad ha alcanzado a consecuencia de los cambios eventuales que sufren las civilizaciones.

El autor de ciencia ficción estadounidense Dan Simmons, se adelantó a estos sucesos en su colección de novelas con la creación de un dispositivo universal al que él llamó *ComLog*. Este era un instrumento similar a un brazalete ultraliviano que se conectaba a la gran esfera de datos para responder a todas las preguntas y necesidades ayudando a traducir comunicados y resolver problemas de toda índole a sus usuarios en este y otros planetas (Simmons, 1989).

Reflexionamos entonces que con el acceso sin precedentes a cantidades monumentales de información externa, que humanamente no podemos recordar, clasificar o procesar, nos hemos dirigido

a crear y utilizar medios artificiales para ayudar a la humanidad. En otras palabras proseguir por el vertiginoso camino de las tecnologías emergentes de la información y manipulando conocimientos virtuales para avanzar hacia un futuro incierto. Pero las preguntas que nos tenemos que hacer tal vez son las siguientes: Cuánto vale un recuerdo, es importante la memoria. Estos cambios estarán afectando la composición neural de los cerebros del futuro. Dejaremos en el pasado algo que olvidaremos a consecuencia de una amnesia digital necesaria para la evolución humana sustituyendo nuestra memoria por una cosmovisión asistida por tecnologías sintéticas.

REFERENCIAS

- Carr, N. (2011). *The Shallows: What the Internet Is Doing to Our Brains*. New York: W Norton Company.
- Cartagena, P.L. (2005). Análisis de Recursos para Educación a Distancia. *Cuaderno de Investigación en la Educación*, 80-89.
- Kaspersky. (2015, octubre 16). *Kaspersky Lab International*. Retrieved from <http://latam.kaspersky.com/sobre-kaspersky>
- Simmons, D. (1989). *Cantos de Hyperion (5 Vols)*. New York: Saga.
- Wiegman, A. (2015, oct). *Actualidad RT*. Retrieved from <https://actualidad.rt.com/actualidad/187949-google-afecta-memoria-buscar-informacion>
- Wimber, M. (2015). Retrieval Induces Adaptive Forgetting of Competing Memories Via Cortical Pattern Suppression. *Nature Neuroscience*, 10-38.

SANTA BARBARA AND CHANGÓ: AFRO-CARIBBEAN RELIGIONS IN PUERTO RICO

Kevin Kelly-Cooke, Ph.D.

Abstract: This essay explores the recreation of African religions in the Caribbean by the slaves, as well syncretistic changes that formed a new religion- *Santería*. Additionally revealed is the role of Orishas and how they were, and to some extent still are, worshipped clandestinely.

Keywords: Afro-Caribbean religions, *Santería*, Orishas. *Santa Bárbara*, *Changó*

As author Antonio Benítez-Rojo highlights in the introduction to *The Repeating Island: The Caribbean and the Postmodern Perspective*, the recorded history of the Caribbean has been complex since its inception due to the combination of African, European, and Asian parts that began as individual units, and eventually merged into a distinct and syncretic culture. This creolized culture possesses both a linear history where it is easy to establish a cause and effect based on its five hundred year recorded history and there also exists a dynamic history also, and it is being reconstructed in the form of literature, oral history, performance, and religion. One religion which is widespread in the Hispanophone Caribbean is *Santería*, which derives its name from the Spanish word *Santos*, so it literally means "devotion to the saints" (Schmidt 236). *Santería* is based on the Yoruba religion that was

being formed in many parts of Africa during the transatlantic slave trade which transported approximately ten million slaves to European colonies in the Americas, including the Caribbean.

A fundamental part of the slave trade and plantation life was stripping the slaves of their cultures and identities which included language and religion. This was a preventative measure to reduce the likelihood of uprisings and rebellions and this was easily achieved because slaves with different languages and religions were purchased from all parts of Africa and sent to the same plantations. Once on the plantations, slaves were forbidden to speak African languages and practice African religions, but they easily circumvented that. When they forced them to learn European languages, the slaves applied African grammatical structures to European lexicon and thus, creoles were born. In Cuba, the

Dominican Republic, and Puerto Rico, slaves were forbidden to practice African religions, but they were encouraged to practice Catholicism, so the slaves utilized Catholic icons (saints) to covertly worship African deities (Schmidt 238). This is how *Santa Bárbara* and *Changó* became inextricably linked in Puerto Rico. When a slave owner walked by and observed the slaves worshipping *Santa Bárbara*, he had no idea that they were in fact worshipping *Changó* under the table.

Initially numbers were small, but wars in the Nigeria and Benin regions resulted in a large increase of slaves being sold from these regions and it led to a large group from the same area who shared similar languages and religions being transported to the Caribbean. Thus the worship of African deities increased in the Caribbean as did the use of Catholic saints to camouflage prohibited worship. In the beginning, the religions coexisted as separate entities, but the slaves did notice similarities, especially in the way Catholics utilize Saints as intermediaries between worshippers and God. Over time there was a blending of the two and syncretization occurred, resulting in a new religion – *Santería*. Syncretism is frowned upon by many religions, including Catholicism, Judaism, and Islam, and as a result, practitioners of *Santería* often face opposition from worshippers of other religions. Here in Puerto Rico, as well as the U.S. mainland, it is not uncommon to hear *Santería* referred to by pejorative labels

including witchcraft and black magic.

Although the religion is based on one God, the deities or spirits play an important role in ritual and the daily life of its worshippers. Each deity is connected with nature and also a Catholic saint (Lefever 320). Some popular deities include:

1. *Elegguá* is linked to St Anthony, and “is the owner of the roads and doors in this world.” He stands at the crossroads of the human and the divine, he bears witness to humanities’ actions and often tests mankind.
2. *Inle* is linked to Saint Raphael and he rules over medicine and health.
3. *Ogún* is linked to St. Peter, and is the Orisha of iron and war, as well as technology. *Elegguá* opens the roads to the worlds, but it is *Ogún* that clears them with his machete.
4. *Oshosi* is linked to Saint Norbert and, along with *Ogún* and *Osun*, is a member of a group known as the *Guerreros*. He is also a hunter and the scout for the Orishas.
5. *Obatalá* is linked to Saint Joseph, Saint Anne or even Saint James, and is the “kindly father of all the Orishas and all humanity.” He is also the creator of human bodies and the source of all that is wise and compassionate. *Obatalá* has both male and female paths.

6. *Oyá* is linked to Saint Theresa, and is the ruler of the winds, she is a fierce warrior who rides to war alongside *Changó*.
7. *Oshún* is linked to Our Lady of Charity of Cobre, and rules over the sweet waters of the world, the, streams and rivers, and she is the Orisha of fertility.
8. *Yemayá* is linked to Our Lady of Regla, and lives and rules over the seas and lakes. She also is the Orisha for maternity and her name means "Mother Whose Children are the Fish," but she is also considered mother of everything.
9. The previously mentioned *Changó* of course is linked to *Santa Bárbara* and rules over lightning, thunder, and fire, as well as drums and dance. He is one of the warrior Orishas and is often associated with virility.
10. *Orunmila* is linked to Saint Francis of Assisi, and is the Orisha of wisdom, knowledge and divination. He was the only Orisha that witnessed the creation of the universe. (<http://www.orishanet.org>)

Although *Santería* has only one supreme God, it manifests in three different forms: *Olourun*- ruler of the heavens and sun, *Olódùmarè*- the creator, and *Olofi* who acts as a conduit for Heaven and Earth.

Many aspects of the *Santería* rituals are misunderstood and often worshippers are stigmatized within their own society, such is the case here in Puerto Rico. It is believed that Orishas appear to individual worshippers, and when that occurs, they are offered food prepared in a ritualistic manner. These offerings are a means of thanking the Orishas and encouraging them to keep working. For example, food offerings for *Changó* could include roosters, sheep, or goats. After the animal is slaughtered, the worshipper sprinkles its blood on sacred stones and then the meat is cooked and offered to the Orisha. If the proper steps are followed, it is considered to contain *ashe*, or divine power. The worshippers are allowed to eat only after the Orisha consumes the *ashe*. The ceremony is a reciprocal one, as both the Orishas and the worshippers partake in the consumption of *ashe* (Lefever 321). An interesting detail about Orisha appearances is that many of the deities frequently shift gender from time to time, story to story, emergence to emergence or even from village to village, and this shift in gender no way diminishes their power or respect. The most revered deity, *Olódùmarè*, is genderless. Since it is believed that the Orishas represent different elements in the natural world, the lack of gender, or gender changing, among certain Orishas support a spiritual belief that everything you walk on, swim in, consume, makes you better, or touch lacks a permanent sexual identity. This in turn contributes to cultural beliefs

that support alternative sexualities and the blurring of gender lines (Tinsley 52-53).

Many Hispanophone writers utilize *Santería's* acceptance of alternative gender behaviors to analyze issues related to sexuality and marginalization in their novels including Afro-Puerto Rican author Mayra Santos-Febres' novels *Sirena Selena vestida de pena* (2000) and *Nuestra Señora de la noche* (2008). Additionally, Dominican author Ana-Maurine Lara also utilizes *Orishas*, *Ochún*, and *Yemayá* in *Erzulie's Skirt* (2006) to reveal one hundred years of Dominican history while tackling issues including racism, discrimination, and the marginalization of the working class by rich plantation owners. The inclusion of *Orishas* by Hispanophone writers is not only the beginning of a trend of acceptance of *Santería* but also additional syncretism as other Caribbean religions borrow iconography and other aspects from this religion (Stinchcomb 4).

Raquel Romberg highlights in "Today, Changó Is Changó": How Africanness Becomes a Ritual Commodity in Puerto Rico, "that aspects of *Santería*, have been adopted by Puerto Rican *espiritistas* and *brujos* and that there is a growing positive interest in *Santería* due to a renewed interest in Afro-Puerto Rican culture. The author states that *espiritistas* and *brujos* incorporate elements of *Santería*, particularly *Orishas* but not in a syncretistic manner. The practitioners do so because

they acknowledge the power of the *Orishas* and they want to call on that power in their work. Romberg also discloses that African based religions underwent "a process of folklorization and estheticization," which resulted in a spike in popularity among the general population and a renewed interest by academics. In the 1980s, Puerto Rico's government and several universities sponsored festivals, conferences, and other types of events to reconnect the general population with its African roots. In the 1990s, there were several international conferences that focused on African based religions, which in turn elevated public opinion of *Santería*, and other previously marginalized Afro-Caribbean cultural practices and elements (77-78).

So, how is *Santería*, positioned within today's Puerto Rico and the United States? I have personally witnessed the use of *Orishas* by practicing Catholics and *espiritistas*, but when I ask about *Santería*, people are quick to state that they do not practice or believe in that religion. This denial could be the result of the previously mentioned animal sacrifices which are a cultural taboo both here in Puerto Rico and in The United States. Additionally, every town in Puerto Rico has at least one *botánica*, and there always seems to be customers in the store. This suggests that although many people strongly believe in the power of *Orishas* and they do attempt to summon the deities for assistance, there is still a stigma associated with *Santería* and to a certain

degree, many African based cultures and traditions. Additionally, this religion is still vilified in the popular media. Three years ago Jennifer Lopez's former husband Ojani Noa, profited by selling detailed accounts of Lopez's *Santería* worship including animal sacrifices and paying *Santeros* to perform work for her. These stories were purchased by many of the celebrity scandal magazines. So, despite the resurgence of interest and respect in African based religions and cultural practices during the 1980s and 1990s, today's *Santería* practitioners must worship in a clandestine manner, not unlike their former slave ancestors who had *Santa Bárbara* on top of the table and *Changó* under the table.

WORKS CITED

- Lefever, Harry G. "When the Saints Go Riding In: *Santería* in Cuba and the United States." *Journal for the Scientific Study of Religion* 35.3 (1996): 318. Web.
- Rojo, Antonio Benítez. *The Repeating Island: The Caribbean and the Postmodern Perspective*. Durham: Duke UP, 1992. Print.
- "OrishaNet." OrishaNet. n.d. Web. 18 Sept. 2015.
- Romberg, Raquel. "'today, Changó Is Changó': How Africanness Becomes a Ritual Commodity in Puerto Rico." *Western Folklore* 66.1/2 (2007): 75-106. Web.
- Schmidt, Bettina. "The Creation of Afro-Caribbean Religions and Their Incorporation of Christian Elements: A Critique against Syncretism." *Transformation. Shaping of Christian Theology in Context* 23.4 (2006): 236-43. Web.
- Stinchcomb, Dawn F. "The Archetypes of the Immaterial Bodies of the African 'Supernatural': Transience, Sexual Ambiguity, and Santería in Contemporary Hispanic Caribbean Novels" *Academia.edu* (n.d.). Web.
- Tinsley, Omise'eke Natasha. *Thieving Sugar: Eroticism between Women in Caribbean Literature*. Durham: Duke UP, 2010. Print.

CUBA DERRAMADA: EL SINCRETISMO RELIGIOSO EN LOS PERSONAJES FEMENINOS DE MAR NUESTRO DE ALBERTO PEDRO TORRIENTE Y LA ADAPTACIÓN DE DOLORES PEDRO TORRIENTE

Limary Ruiz-Aponte

Resumen: Estas líneas recogen un estudio sobre los personajes femeninos en la obra teatral *Mar nuestro* del escritor cubano Alberto Pedro Torriente. La misma fue escrita en 1997 en La Habana y fue reescrita en Puerto Rico por su hermana, Dolores Pedro, en 2002. Nos concentramos específicamente en los personajes Ochún y Yemayá como orishas. Proponemos un estudio sobre cómo se exhibe el sincretismo religioso en diálogo con la situación social que se representa en la obra.

Palabras claves: teatro, Cuba, sincretismo religioso, Ochún, Yemayá, Alberto Pedro Torriente, Período especial, balseros.

“Fui al mar a buscar naranjas
cosa que el mar no tiene
metí la mano en el agua
la esperanza se mantiene”

Mar nuestro

La reescritura o adaptación de un texto puede crear, y a menudo lo hace, nuevos significados. Significados que abren nuevas interpretaciones y visiones de un mismo lugar o espacio, personajes y hasta conflictos. Tal parece, que así ocurre con la obra *Mar nuestro* escrita originalmente por Alberto Pedro en 1997 y reescrita por su hermana Dolores Pedro en 2002 como parte del Festival Internacional de Teatro del Instituto de Cultura Puertorriqueño. Dicha adaptación se publicó junto con la

obra *Manteca* de Alberto Pedro en 2003 por la editorial Fragmento Imán. Edición que es la más asequible y accesible en las librerías y bibliotecas a nivel internacional. En 2010 Letras Cubanas bajo la selección y compilación de Vivian Martínez Tabares publicó *Mar nuestro* entre otras de sus obras, bajo el título *Teatro mío*.

La obra de Alberto Pedro Torriente es reconocida internacionalmente. Este fue un famoso actor, dramaturgo y guionista cubano. Nació en La Habana, Cuba, el 29 de septiembre de 1954, estudió teatro

en la Escuela Nacional de Teatro con una especialidad en actuación. Ofreció cursos de dramaturgia en diferentes escuelas y universidades como en la Real Escuela Superior de Artes Dramáticas de Madrid, en la Universidad de Toronto y en el Instituto Superior de Arte de La Habana. Su trabajo dramático ha sido traducido al inglés, francés y alemán. Alberto Pedro murió el 5 de junio de 2005 en La Habana.

Al igual que su hermano, Dolores Pedro Torriente nació en La Habana. Se ha destacado como actriz de teatro, televisión y cine. Entre algunos de sus filmes se encuentran "Los dioses del desprecio" (2000); "Maldeamores" (2001) y "Cimarrón" (2007). Reside en Puerto Rico desde el 1993 donde junto a la profesora y actriz Carola García fundó la compañía Yré INC.

La trama de ambas versiones de *Mar nuestro* presenta a tres balseras Fe, Caridad y Esperanza a la deriva en una balsa, en el mar de los sargazos, en cuya soledad esperan una solución y para esto se le aparece la orisha Ochún. No hay un lugar, ni un rumbo claro, pero sí se sabe que desean llegar, de alguna manera, a un lugar indeterminado en el que esperan encontrar lo anhelado. No obstante, al comparar las versiones encontramos cambios significativos en los personajes que crean nuevas interpretaciones. En la versión original, la de Alberto Pedro, no aparecen personajes homosexuales, pero en la adaptación, Esperanza es un "trasvesti". De igual manera Dolores Pedro intercambia

diálogos y características entre Esperanza y Caridad.

La historia de la obra se inspira en los hechos acaecidos en Cuba el 5 de marzo de 1994, conocidos como el "Maleconazo". En dicha fecha un grupo de ciudadanos se levantó en voz de protesta en el Malecón, de ahí el nombre, debido a la precariedad que se vivía durante el Período Especial. Esto provocó la intervención de Fidel Castro, quien luego del incidente disminuyó y casi anuló la vigilancia de las costas para quienes quisieran emigrar lo hiciesen. Este suceso provocó la denominada Crisis de los balseros de la década de los noventa, en la cual miles de cubanos zarparon en balsas improvisadas en búsqueda de una vida mejor. Se estima que 34,000 cubanos salieron de la isla en el verano de 1994.

Al hablar del Período Especial nos referimos a los años posteriores a la caída de la Unión Soviética (1991) durante los cuales el pueblo cubano sufrió grandes necesidades materiales y económicas. Otro factor que contribuyó a la crisis fue el embargo económico que Estados Unidos impuso a la isla desde el 1962 y que se agudizó en el Período Especial con la Ley de Torricelli en 1992 y con la ley Helms-Burton en 1996.

En este contexto histórico, Alberto Pedro escribe su obra reapropiándose del mar. De igual modo, se reapropia de la cultura sincrética cubana. Los personajes protagonistas de las obras, todos femeninos, son muy significativos ya que aluden a

las virtudes teologales¹ Fe, Esperanza y Caridad. Virtudes cuyo fin es la unión con lo divino. Para este trabajo, nos enfocaremos específicamente en los personajes femeninos del texto que muestran el sincretismo religioso: Ochún y Yemayá. Para ello haremos un recorrido por el texto y revisaremos las imágenes que se crean de estas. Utilizaremos la versión de Alberto Pedro recogida en la antología *Teatro mío*.

Según la antropología, el sincretismo es un intento de conciliar doctrinas distintas. En el caso del texto de Alberto Pedro, la conciliación de la religión católica y la yoruba. Nuestro centro de análisis será mayormente sobre Ochún, pues es la voz privilegiada en el texto. Ochún muestra el sincretismo religioso cubano, pero sobre todo muestra el deseo de romper con los moldes que dividen tanto el género como las religiones y así busca y propone un espacio propio.

Ochún aparece en el mar luego de que las mujeres, Fe, Caridad y Esperanza, estuvieran pelando porque, según Fe, todas tenían que rezar para que la balsa se moviera. Caridad, que se identifica como atea, no reza y maldice todo, hasta la virgen, y es allí cuando entonces aparece Ochún. Es por esta aparición, y por el hecho de que sean tres personajes a la deriva en el mar, en este caso tres mujeres, que algunos críticos han

¹ Las verdades teologales según el catecismo católico: "Las virtudes teologales se refieren directamente a Dios. Disponen a los cristianos a vivir en relación con la Santísima Trinidad. Tienen como origen, motivo y objeto a Dios Uno y Trino".

visto una alusión al mito de los tres Juanes de la tradición católica cubana².

Según Fernando Ortiz en *La virgen de la Caridad del Cobre Historia y etnografía*, la historia de los tres Juanes se rastrea desde 1601. Cuenta que fueron tres jóvenes: un muchacho negro de 10 años (Juan Moreno) y dos hermanos de pura sangre india (Juan y Rodrigo de Hoyos), que trabajaban como esclavos en las minas de cobre de la región, quienes quedaron náufragos en el mar y fueron ayudados por la virgen. Como muestra quedó una tabla, donde podía leerse la frase "Yo soy la Virgen de la Caridad". (61)

La Virgen de la Caridad del Cobre es la patrona de Cuba y sincretiza con Ochún. Ochún en la tradición yoruba es la diosa del río, de la sensualidad y se le asocia con el color amarillo y la miel y es hija/hermana de Yemayá. Yemayá es la gran Orisha, la madre y la dueña del mar, es una diosa que se manifiesta tanto como hombre o como mujer. En el sincretismo cubano, Yemayá es la patrona de los puertos de La Habana, La virgen de Regla. Ambas vírgenes son importantes en la tradición católica cubana y en la santería.

La santería, según la Dra. Idalia Llorens en el libro *Raíces de la Santería*, es el término con el cual se identifica a las creencias yorubas que se formaron en Cuba con la doctrina católica (39). De esa manera,

² Yolanda Martínez Sanmiguel en *Caribe Two Ways* lo había dicho y hasta relacionado con la narrativa de Ana Lida Vega.

los africanos y sus descendientes pudieron mantener su religión yoruba mientras los católicos no lo sentían como amenaza, pues estos aparentaban adorar a sus santos. La santería es la religión de mayor popularidad en Cuba según Beatriz J. Rizk en el prólogo del libro *Rito y representación*. En Cuba, por tanto, existe una línea casi transparente entre el catolicismo y la santería y esto lo vemos en la obra con los personajes de Ochún y Yemayá. Cuando se aparece Ochún en el mar, las tres mujeres piensan que es la Virgen. Ochún les dice:

¿Por qué me piden que solucione lo que no está en mis manos? (Al cielo.) Con los santos católicos es diferente, los santos blancos conservan sus poderes por escrito. .. ¡La condición insular de una santa no autoriza a los devotos a caer en el relajo! (Al cielo) Debe ser que como uno no es europea, pero tampoco africana, la membresía tiende a confundirse. (Le dicen algo de arriba). ¿Qué? No soy ninguna mezcla, que las culturas no pueden mezclarse como se mezcla el ron y la Coca-Cola... ¡Bueno, bueno, bueno...! ¡Pero mezcla no! ¡Ni híbrido tampoco! Los santos blancos también son mezcla de muchas cosas y no se les acusa de sincretismo. Ni santa católica, ni Orisha africana. Santa cubana y punto. A mucha honra. Caridad del Cobre oficialmente y Ochún, a secas para mis amigos. (451)

Sin lugar a dudas, la aparición de Ochún es muy importante en la obra. Ella es quien viene a revolucionar. Quien viene a romper los valores, y en esta caso, hasta la misma jerarquía de los dioses yoruba. Ochún hija y hermana de Yemayá es la diosa de las aguas dulces. Pero en la obra ha salido de sus aguas y se ha ido al mar de la gran Orisha Yemayá. Según la mitología yoruba Yemayá es una madre bondadosa con sus hijos, pero sus castigos son feroces ante la desobediencia. Ochún desobedece y sus hijas están en riesgo de pagar. En una discusión entre ambas, Yemayá le ordena: "Lárgate ya por donde viniste o ni una sola sobrevivirá" (462). De hecho, Ochún misma ya lo había reconocido:

Han olvidado que la potestad sobre las aguas fundamentales no es solo mía. La comparto con mi hermana Yemayá. Ella es la encargada del agua salada y yo la encargada del agua dulce. Y estamos en el mar... no puedo intervenir en asuntos que no son de mi incumbencia (450).

Ochún ofrece la ayuda, si las mujeres logran un acuerdo. Las balseras no lo logran y Ochún amenaza con irse, pero las tres mujeres le piden que les quite la vida y afirman que quieren reencarnar en hombres blancos. Esto enfurece a Ochún, y les dice:

Nosotras somos la revolución, la verdadera revolución del siglo... ¡Hablo en nombre de Indira, Rigoberta y

de la Madre Teresa de Calcuta! ¡No hablo en nombre de las ejecutivas feministas que dejan de serlo en el verano, cuando abandonan sus oficinas, masivamente, en busca de negros y mulatos del trópico. (453)

Ante la imposibilidad de la unión, Ochún se conmueve y desea ayudarlas, pero en eso Yemayá hace su aparición y “posee” a las tres mujeres. Por medio de las voces de las balseras convertidas en coro, Yemayá le exige a Ochún que se vaya, ya que ella no está autorizada a hacer nada. Pero Ochún le reclama:

¡Ochún coquetería, sensualidad, erotismo hembra desnuda, canción, cadenas, sortijas, abanicos! Ochún para conceder la gracia a la mujer de hechizar a un hombre. Y tú, el reverso de la medalla: la maternidad. Para eso servimos. ¡O para madres o para hembras! Lo demás son trabajos para santos varones. (Lanza el abanico al suelo.) ¡Me niego! (462).

En esa acción de tirar su abanico, símbolo de la feminidad, marca lo que proponemos como un deseo de desprenderse de las construcciones que ha impuesto la sociedad para el imaginario de lo qué es ser mujer: imaginario falocéntrico y castrante. Ochún como la revolución en sí misma, ella quien se reafirma como cubana sin sincretismo, también reconoce que los roles de la mujer no se limitan a la belleza y a la maternidad.

Al final de la discusión, Ochún se va y las balseras se quedan con la duda de si habían visto a la virgen. Entonces como una especie de virazón, Fe ata a Esperanza y hace un despojo y desperdicia la poca comida que quedaba. En medio del caos, Caridad cree ver la tierra. Entonces culmina la obra: se apaga la luz, se escucha el canto de Ochún y la luna se enciende.

En este final, encontramos la imposibilidad de la reconciliación entre estas mujeres. La decisión colectiva que se pedía no se logró. Vivian Martínez Tabares en la introducción al libro *Teatro mío*, nos dice que la obra concluye con un acertijo para el lector, porque cada uno debe encontrar su espacio y su razón bajo la luna, que se enciende nuevamente, cuando todo parecía perdido (29). De esta forma, Alberto Pedro, en su obra nos presenta los conflictos de la sociedad cubana con sus personajes, que siguen siendo partícipe de los rechazos de una sociedad machista y racista. Estas mujeres, a pesar de que están huyendo, reproducen en la balsa los mismos conflictos cubanos.

Ochún, en ambas versiones como orisha/virgen propone un cambio a los roles de géneros que rompe con el binomio de sexo/género al negarse a seguir siendo vista solamente como madre o mujer. Yemayá por su parte se comporta como la opositora, madre que castiga. Interesante que ella sea la Orisha que puede manifestarse tanto en hombre como mujer.

Para concluir, en el texto el sincretismo se ve tanto en la reconstrucción del mito de los tres Juanes como en la presencia de las Orishas. Ochún hace un llamado a la unión y desprendimiento de clasificación, hasta del mismo sincretismo. Así, *Mar nuestro* juega con una apuesta a la esperanza, a la caridad y sobre todo a la fe. Una fe sin barreras, una fe derramada y sin nombres.

BIBLIOGRAFÍA

- Cabrera Lydia. *Yemayá y Ochun. Kariocha, iyalorichas y olorichas*. Miami: Editorial Universal, 1996. Impreso.
- Martínez- San Miguel, Yolanda. " 'Detrás de los que ya no están': re-creaciones cubanas de la migración". *Caribe Two Ways*. San Juan, Puerto Rico: Ediciones Callejón, 2003. 203-262. Impreso.
- Llorens, Idalia. *Raíces de la Santería. Una visión completa de esta práctica religiosa*. Minnesota: Llewellyn, 2008. Impreso.
- Pedro Torriente, Alberto. "Mar nuestro". *Cinco obras en un acto*. Ed. Waldo González López. La Habana: Letras Cubanas, 2001. 103-150. Impreso.
- _____. *Mar nuestro/Manteca*. Ed. Eugenio Ballou. 2da ed. San Juan, Puerto Rico: Fragmento Imán, 2005. Impreso
- _____. *Teatro mío*. Compiladora Vivian Marínes Tabares. La Habana, Cuba: Letras Cubanas, 2009. Impreso.
- Rizk, Beatriz. "Miami: Meca del exilio cubano y escenario medido aunque efervescente". *Latin American Theatre Review* 34.1 (2000): 229-246. Impreso.
- Ortiz, Fernando. La virgen de la Caridad del Cobre. *Historia y etnografía*. La Habana: Fundación Fernando Ortiz, 2008. Impreso.

BERGANZA Y CIPIÓN: DOS PERSONAJES CERVANTINOS QUE OSCILAN ENTRE LA TRADICIÓN ISLÁMICA DE LOS DJINNS (¿DEMONIOS ISLÁMICOS?) Y LA DE LOS PÍCAROS.

Deyka Otero Lugo, Ph.D.

Resumen: En este estudio se establecen las posibles fuentes islámicas en el origen ignominioso de Cipión y Berganza. El vínculo entre los perros dotados del habla y la figura del djinn (¿genio o demonio islámico?) va más allá de la imagen perruna. Asimismo, el artículo propone cómo el discurso autobiográfico picaresco adopta el lenguaje ajeno y marca una serie de conexiones en el repertorio de las experiencias de sus protagonistas.

Palabras claves: *Coloquio de los perros*, Berganza, Cipión, djinn, pícaros, novela picaresca, demonio islámico.

“Todo texto se construye con un mosaico de citas; *todo texto es absorción y transformación de otro texto*. En lugar de la noción de intersubjetividad, se coloca la de intertextualidad, y el lenguaje poético se lee, por lo menos, como doble”.

Julia Kristeva 190.

Los argumentos de Julia Kristeva, citados en el *Lepígrafe*, se pueden sintetizar en un palabra: ambigüedad. Ciertamente, el lenguaje poético es ambiguo; de este se extrae la riqueza de sus posibles interpretaciones. De esta riqueza, los pícaros son herederos. Estos personajes se construyen como verdaderos maestros de la palabra y de la ambigüedad. De algún modo, cada autor de la novela picaresca quiere superar al anterior. Así, el narrador, quien se esconde tras el género, refleja una

realidad a través de la mirada del pícaro. Por lo que cada uno de estos autores crea una imagen caleidoscópica en sus textos narrativos.

La estructura caleidoscópica de los tres espejos se mantiene, lo que cambia es el contenido: los colores, la cercanía o la lejanía de lo observado. De la misma manera, la estructura de la novela picaresca se caracteriza por la narración autobiográfica, el linaje ignominioso del narrador y el servilismo del protagonista. Asimismo se aprecia el estado final de deshonor; los

episodios “en sarta” o bien “memorias totales” o la fortuna pendular (Gonzalo Sobejano 25-41). El arte y el dominio narrativo de estos autores se fundamentan en cómo transforman sus obras a partir del texto que les antecede con el fin de establecer una crítica a la sociedad de su época.

Una vez definido tal panorama, este trabajo trata de explorar las posibles fuentes islámicas en el origen ignominioso de Cipión y Berganza. Esta ignominia se presenta como uno de los rasgos esenciales de los personajes del género picaresco. Además, se establecerá cómo el discurso autobiográfico picaresco adopta el lenguaje ajeno y marca una serie de conexiones en el repertorio de las experiencias del protagonista.

Cervantes, bajo estas circunstancias, decide escribir una novela que pertenece a este género utilizando los rasgos característicos del mismo. No obstante, introduce un elemento novedoso: dos perros que sostienen un coloquio, en el que cuentan su vida y reflexionan sobre diferentes temas. A su vez, el coloquio se encuentra inserto en el relato de una experiencia nocturna de un delirante enfermo de fiebres, el alférez Campuzano. El metarrelato problematiza la realidad mostrándola al receptor como ambigua. ¿Qué debemos creer de estos relatos? Según Márquez Villanueva, “si *El casamiento* induce a sospechar lo artificiosamente

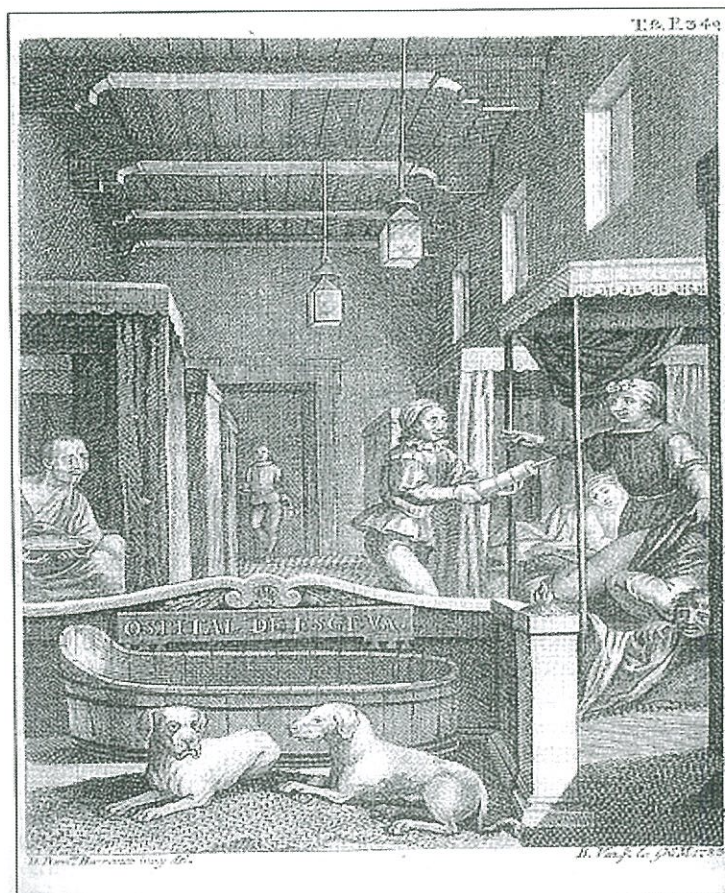
inventado, el *Coloquio* va a suscitar una duda acerca de su posible realidad” (622). En otras palabras, en el diálogo de los dos canes, existe cierto escepticismo que provee el espacio para plantear la realidad del mismo; no así en la historia de timos y enredos amorosos del alférez. No cabe la menor duda que estamos ante un problema que fascina a nuestro autor: la verosimilitud. Esta se nos revela como una constante cervantina que trastoca los patrones establecidos y se presenta como una problemática para el lector.

Por tanto Cervantes nos muestra una perspectiva distinta en ese movimiento lúdico entre lo que se observa y quién lo observa. El juego cervantino rebosa en el discurso picaresco. Los perros, hablan de sí mismos como personajes de ficción y se sorprenden por tener habla y razón: Cipión.—Así es verdad, Berganza, y viene a ser mayor este milagro en que no solamente hablamos, *sino que hablamos con discurso*, como si fuéramos capaces de razón... (299).

Ambos perros son dotados de la palabra y reflexionan sobre esa facultad racional que se les provee por medio del discurso. La exposición realizada por Berganza acerca de sus memorias responde al discurso de una vida inmersa en el mundo de la picaresca: el origen ignominioso, la fortuna variable, el servilismo y el ingenio. En cada uno de estos puntos se aprecian ciertas convergencias o puntos de enlace con las obras de la serie picaresca.

En primer lugar, tomemos el caso del origen ignominioso del pícaro. Este procede de los bajos fondos y entra como protagonista de la literatura contraponiéndose al ideal del héroe caballeresco que, generalmente, procede de las altas esferas de la sociedad. La genealogía de los pícaros remite indudablemente a las castas. Sus padres han sido perseguidos por la justicia a causa de su antiguo origen. Ese linaje manchado se trasluce en los oficios de que practicaban las madres y las abuelas de estos personajes: la hechicería y la prostitución. Reed apunta: "Cervantes' pícaros imitate their predecessors, their picaresque desires mediated by previous texts" (76). Sin embargo, Cervantes carga la mano respecto a la procedencia de Berganza. El autor extrae de la oralidad, particularmente del folklore popular, el caso de la Camacha de Montilla: ésta era comadre de la "madre" de Berganza, la hechicera Montiel. No obstante, esta información llega a oídos de Berganza por la Cañizares, compañera de las dos antes mencionadas. De acuerdo con Harry Sieber, "las Camachas de Montilla eran brujas famosas a mediados del siglo XVI; al estar Cervantes allí en 1592, debió saber sus peregrinas historias" (337). De esta manera, Cervantes dota a la historia de una verosimilitud y una coherencia artística extraordinaria.

Por otra parte, los vínculos entre la hechicería y las castas manchadas eran



Grabado de Antonio Sancha (edición de 1783) de las *Novelas ejemplares* que ilustra a Cipión y Berganza.

muy frecuentes en la España de los siglos XV, XVI y XVII. En este sentido, los estudios de Carroll B. Johnson arrojan luz sobre el trinomio: sexualidad, pecado y demonio:

Witches were subversive because of their alliance with the devil, their medical practices, and their sexual activities, imagined or real, especially the Sabbath orgies... Witches as healers, poisoners, aborters, and midwives knew about plants and the body... because they had studied them practically (12).

Estas alianzas con el demonio llaman

la atención ya que aluden a la inmediatez de la situación narrativa y más tarde al ignominioso origen de nuestro narrador:

Verdad es que al ánimo que tu madre tenía de hacer y entrar en un cerco y encerrarse en él con una legión de demonios...la Camacha, su maestra, de envidia que la tuvo porque se le iba subiendo a las barbas en saber tanto como ella, o por otra pendenzuela de celos, que nunca pude averiguar, estando tu madre preñada, y llegándose la hora del parto; fue su comadre la Camacha, la cual recibió en sus manos lo que tu madre parió, y *mostróle que había parido dos perritos*; y así como los vio dijo: “¡Aquí hay maldad, aquí hay bellaquería!” (337).

Se trata, entonces, de la realización de una práctica demoníaca mediante la hechicería. Nuevamente, Cervantes juega con las posibles fuentes folclórico-literarias¹ de los interlocutores perrunos. Por este motivo, y por el vínculo existente entre casta y hechicería, podríamos pensar en un sustrato islámico que como señala la hechicera “...este perruno parto *de otra parte viene y algún misterio contiene*” (338).

En la tradición islámica, particularmente, en el folklore, existen varias versiones sobre unos seres asociados con la maldad llamados los *djinn*, *genii*,

¹ Algunos críticos, entre ellos Monique Joly, han señalado las correspondencias entre la fábula de Esopo que trata sobre el perro y el burro, y el uso cervantino de la misma.

jinn o genios. Es interesante señalar que esto va más allá del folklore ya que en el propio Corán se hace referencia a estos seres. Mahoma creía sinceramente en la existencia del bien y el mal, y dejó registro de la misma en el capítulo LXXII del Corán: “Say: It hath been revealed to me that a company of JINN listened and said, –Verily, we have heard a *marvellous discourse* (Qur’ n)” (*Dictionary of Islam* 133). Es interesante señalar que el lector del *Coloquio de los perros* también va a ser partícipe de un discurso maravilloso, de una genialidad cervantina que apunta a tener reminiscencias en la tradición islámica, y que a su vez se asocia con la magia.

The *djinn* in folk-lore. The transition to this division comes most naturally through the use of the *djinn* in the magic... *Djinn* appear to men in many forms, most often in the guise of animals, such as; a black cat (without any light markings), a goat (kid, or he-goat), a *black dog*, a fox, a buffalo, or else in human shape (ordinary size, dwarfs or giants) (*The Encyclopaedia of Islam*, 547-548).

Al igual que en el *Coloquio*, el discurso es el foco de atracción. Se capta la atención del lector y se fascina al mismo por medio de la palabra:

Berganza.—Todo lo que dices, Cipión, entiendo, y el decirlo tú y entenderlo yo me causa *nueva*

admiración y nueva maravilla. Bien es verdad que en el discurso de mi vida diversas y muchas veces he oído hablar grandes prerrogativas nuestras; tanto, que parece que algunos han querido sentir que tenemos *un natural distintivo, tan vivo y tan agudo* en muchas cosas que da indicios y señales de faltar poco para mostrar que tenemos *un no sé qué de entendimiento capaz de discurso* (299-300).

La palabra es el arma del pícaro en medio de un mundo marginal. Es por ello que el ingenio va de la mano, tanto en el pícaro como en el *djinn* o *genio*, de un discurso que expone toda la genialidad que les ha sido dotada precisamente por encontrarse en la periferia, esta se evidencia por los planos a los que pertenecen: los *djinn* transitan en un espacio oculto, conocido pero velado; y los pícaros por ocupar uno de los estratos más bajos en la escala social.

A Berganza lo llaman *el perro sabio* por la capacidad y las habilidades del mismo. El ingenio y la agudeza son características intrínsecas al definir a un demonio². Es por tal razón que el ingenio de Berganza es comparable al de los *djinn* o *shaitans* (demonios) ya que aprende rápidamente. En consecuencia, se teje una

² De acuerdo con el *Diccionario de la Lengua Española*, entre las acepciones que tiene la palabra demonio se encuentran: Diablo. Genio o ser sobrenatural, entre los genitiles. Dar muestras de gran ingenio y agudeza para lo malo, o de gran travesura.

maraña sobre los conceptos de rareza, ingenio y demonio, y cuando la gente descubre el estado de arrobamiento de la Cañizares, arremete contra Berganza: "... creyeron los más que yo debía ser algún *demonio*... Otros decían: «¡No rabia, sino que es *demonio en figura de perro!*»" (345). En este sentido, el mundo islámico puede arrojar luz respecto al vínculo entre el *djinn* y el perro endemoniado. En árabe, *kalb* se deriva de *kalba*, *kilab*. Esta palabra viene a significar *can* o *perro*:

Kalb, the general name for the domestic dog (*canis familiaris*) with no distinction of breed. A fundamentally unclean (*nadjas*) animal and therefore forbidden food according to kur'anic law, the dog is generally if not despised, then at least avoided, throughout Islam. For Muslims this reservation is compounded by a superstitious caution arising from the belief that the dog is a demonic emanation belonging to the category of evil spirits (*djinn*)³.

Esta situación nos hace reflexionar sobre la rara invectiva de Cervantes, su fascinación y vasto conocimiento de la tradición islámica (observado en personajes como: el morisco Ricote, Zoraida, Preciosa, entre otros). En este sentido, nuestro raro inventor establece el ambiente y

³ *The Encyclopaedia of Islam*, CD-ROM Edition: Windows Edition. Netherlands: Brill Academic Publishers, The 2003. Palabra clave: "dog" o "kalb".

la atmósfera del *Coloquio de los perros* conforme al espacio escogido por los *djinn*: “All their activities take place at night and come to end with the first cock-crow or the first morning call to morning prayer”⁴. Cipión y Berganza comienzan a hablar en la noche y mientras va avanzando la misma se preocupan porque el tiempo no los traicione pues al llegar el día no podrán narrar más:

“Y con esto pongamos fin a nuestra plática, que la luz que entra por estos resquicios muestra que es muy entrado el día, y esta noche que viene, si no nos ha dejado este grande beneficio del habla, será la mía para contarte mi vida” (359).

Esta expectativa en la que nos deja Cipión nos recuerda la ilusión y la curiosidad experimentada por el rey ante los relatos de Sahrazad en las *Mil y una noches*.

Tan temprano como en la tercera noche, Sahrazad narra una historia titulada “La mujer bruja” en la que se hace referencia al *djinn*. El genio posee la sangre de un comerciante que es acompañado de una mula. Este realiza un trato con el genio en el que si consigue su admiración, el genio-djinn se verá obligado a devolverle la sangre al hombre. El comerciante (trajinero) comienza la historia alabando al genio y relata cómo encontró a su esposa con un esclavo negro en su lecho. Su esposa profirió unas palabras, lo roció dijo: “Abandona tu forma de hombre y revístete

en forma de perro” (*Las mil y una noches* 24). En el acto quedó transformado en can y lo expulsó de la casa. El perro vagó por muchos lugares hasta que llegó a una carnicería en la que la hija del carnicero rompió el hechizo. Posteriormente, el comerciante le pidió a la mujer que le mostrara el encanto para así poder vengarse de su esposa. Así lo hizo y la convirtió en mula, la misma que lo acompañaba. “Al terminar su relato; el genio se bamboleaba de emoción, por lo que concedió el resto de la sangre al comerciante. Sahrazad se dio cuenta de que era de madrugada y cortó su relato. Esto no es nada en comparación con lo que contaré la próxima noche...” (25).

No cabe duda que los vínculos establecidos entre el *Coloquio de los perros* y los *djinn* instalan a Cervantes en la mejor tradición de la narrativa islámica. Los vínculos entre ambos textos no solo son marcados por sus estrategias narrativas: el relato dentro del relato (técnica de la caja china); la ambigüedad, ya que ambos narradores utilizan el elemento lúdico al abordar el tema de la realidad y la fantasía, y la fortuna pendular. No obstante, no deja de llamar la atención el problema ontológico. En ambos textos, el dilema del ser es lo que motiva la trama de los correspondientes relatos. En *Las mil y una noches*, la transformación se da efímeramente (se encantó y se desencantó) respondiendo a la brevedad del cuento, a los sustratos que traen consigo la magia –y la atmósfera que esta impregna en el relato– y al folklore de

⁴ *Ibid*, palabra clave: “djinn”.

la cultura islámica. En cambio, en el *Coloquio de los perros*, aunque la narración transcurre en una noche, hay una construcción mejor lograda respecto al tiempo, incluso –como señalé anteriormente– los personajes poseen conciencia de esto. Asimismo, el origen de los canes es develado por la Cañizares mediante un trasfondo temporal (Berganza cuenta la historia de sus diferentes amos a Cipión y casi al finalizar la misma hace alusión a la historia de la Montiel, la Camacha y la Cañizares).

Es interesante señalar que ese dilema ontológico en el *Coloquio de los perros*, y a diferencia de *Las mil y una noches*, va a ser motivo de un discurso realizado desde la marginación y cuyo blanco central es la denuncia al sector de los nobles y privilegiados socialmente. Si bien Berganza –nuestro pícaro perruno– muestra mediante su discurso los temas predominantes de la serie picaresca –ingenio, honra, dinero, linaje, entre otros– es porque existe un diálogo intertextual. Este proceso dialéctico no solo se da entre Berganza y Cipión sino que se elabora a partir del iniciador del género, el *Lazarillo de Tormes*.



A group of six animal-headed demons or jinns, from a copy of *Aj'ib al-makhlūqāt wa-ghar'ib al-mawjūdāt* (*Marvels of Things Created and Miraculous Aspects of Things Existing*) by al-Qazwīnī (d. 1283/682). Neither the copyist nor illustrator is named, and the copy is undated. The nature of paper, script, ink, and illustrations suggests that it was produced in western.

(India in the 18th century)

El discurso picaresco se construye mediante la modificación del testimonio del otro. Así, el discurso autobiográfico picaresco adopta el lenguaje ajeno (Cabo

Aseguinolaza 75) y establece una serie de conexiones en el repertorio de sus experiencias, remitiéndose - a la vez - a las vivencias de otros, no solo para entender el presente, sino también para justificar su porvenir. En este sentido, el estilo picaresco funciona a manera de un ciclo vital que se transforma continuamente. Sin embargo, aunque coincidan los rasgos de discursos anteriores, los elementos son particularmente distintivos unos de otros.

Se trata, pues, de trazar un diálogo textual que enlace al *Lazarillo* con el *Coloquio de los perros*, y observar cómo este último acoge y modifica este discurso por medio de la palabra: ...porque consideren los que heredaron nobles estados cuán poco se les debe, pues Fortuna fue con ellos parcial, y cuánto más hicieron los que siéndoles contraria, con fuerza y maña salieron a buen puerto (*Lazarillo de Tormes* 11). Asimismo, Cipión explica las palabras de la Cañizares:

“Volverán a su forma verdadera cuando vieren con presta diligencia *derribar los soberbios levantados y alzar los humildes abatidos* por mano poderosa para hacello” (345).

“Tomándolo en el sentido que he dicho, paréceme que quiere decir que cobraremos nuestra forma *cuando viéremos que los que ayer estaban en la cumbre de la rueda de fortuna, hoy están hollados y*

abatidos a los pies de la desgracia y tenidos en poco de aquellos que más los estimaban” (346).

En los siglos XVI y XVII, las clases sociales eran prácticamente inmutables; así que, en la picaresca, la pretensión de ascender en la escala jerárquica se ve matizada por el concepto de la subversión del orden natural. Por tal razón, los autores del género picaresco contraponen los conceptos de linaje y fortuna contra el afán de medro, el ingenio y la maña, naturales en el pícaro. No obstante, en el momento en que los pícaros tratan de transgredir los espacios de poder, estos son regresados a su lugar de origen por medio de *la adversa fortuna*, o colocados en un escalón inferior al que se encontraban.

Respecto a estos motivos temáticos, fortuna, honra y virtud, Cipión tiene presente las palabras del anónimo renacentista; no obstante, las trastoca con una avasalladora crítica matizada de pesimismo: “Digo, pues, que el verdadero sentido es un juego de bolos, donde con presta diligencia *derriban los que están en pie y vuelven a alzar los caídos*, y esto por la mano de quien lo puede hacer” (347). No cabe duda que estas palabras hacen referencia a la figura de la fortuna y de aquellas a quienes siempre les favorece: el poderoso, el noble, el limpio de sangre. Cipión crea conciencia respecto a la manera de obrar de la fortuna y dilucida, mediante la metáfora del juego, la arbitrariedad de la misma respecto

a cómo se favorece a aquellos que son bajos moralmente y se encuentran en una escala jerárquica privilegiada. La virtud no alcanza mucho en el universo de los grandes. Rebelarse contra la fortuna era una tarea infructuosa.

Finalmente, puede observarse diáfananamente la relación dialógica y la transformación que ha sufrido el discurso en ambos textos. Por tal razón, en el *Coloquio de los perros* subyace un sentido no solo de novedad y coherencia artística sino además un enfoque literario-cultural que ha viajado a través de la historia tomando lo mejor de las distintas tradiciones literarias (en este caso, la islámica y la picaresca). Es al intérprete posterior a quien tocará anudar los hilos de estos heterogéneos y fascinantes discursos en los que el tiempo parece suspenderse en cada historia.

BIBLIOGRAFÍA

- Cabo Aseguinolaza, Fernando. *El concepto de género y la literatura picaresca*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 1992. Impreso.
- Cervantes, Miguel de. *Novelas ejemplares II*, "El coloquio de los perros". Ed. Harry Sieber. Madrid: Ediciones Cátedra, 2001. Impreso.
- Díaz Balsera, Viviana. "Un diálogo cervantino con la picaresca: Intertextualidad, desplazamiento y apropiación en el *Coloquio de los perros*". *Crítica Hispánica* 17:2 (1995): 185-202. Impreso.
- Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Real Academia Española, 1992. Impreso.
- Dictionary of Islam: A Cyclopaedia of Doctrines, Rites, Ceremonies, Etc. of the Islamic Religion*. Karamat Sheikh Publishers, India, 1979. Impreso.
- Johnson, Carroll B. "Of Witches and Bitches: Gender, Marginality and Discourse in *El casamiento engañoso* y *El Coloquio de los perros*." *Cervantes: Bulletin of Cervantes Society of America*, Vol. XI, Núm. 2, Fall (1991): 7-25. Impreso.
- Kristeva, Julia. *Semiótica I*. Madrid: Fundamentos, 1978. Impreso.
- Las mil y una noches*. Traducción, introducción y notas de Juan Vernet, Barcelona: Editorial Planeta, 1998. Impreso.
- Lazarillo de Tormes*. Edición de Francisco Rico. Madrid: Ediciones Cátedra, 1990. Impreso.
- Marchese A. y J. Forradellas. *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*. Barcelona: Editorial Ariel, 2000. Impreso.
- Márquez Villanueva, Francisco. "Novela contra fábula: Campuzano, Estefanía y los perros de Mahúdes". *Bulletin of Spanish Studies*, Vol. LXXXI, Núm. 4-5 (2004): 613-625. Impreso.
- Molho, Maurice. "¿Qué es picaresmo?". *Edad de Oro*. Madrid: Departamento de Literatura Española, Universidad Autónoma de Madrid 2 (1982-1983): 127-135.
- Monique, Joly. "Rebuzne el pícaro: Comentarios sobre el uso cervantino de una fábula de Esopo". *Actas del VII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, II, Madrid: Istmo (1986): 53-60. Impreso.
- Reed, Helen. "Theatricality in the Picaresque of Cervantes." *Cervantes: Bulletin of Cervantes Society of America* 7:2 (1987 Fall): 70-81. Impreso.
- Severin, Dorothy S. "Pármene, Lazarillo y las novelas ejemplares". *Ínsula: Revista de Letras y Ciencias Humanas*, 633 (1999 Sept.): 26. Impreso.
- Sobejano, Gonzalo. "El coloquio de los perros en la picaresca y otros apuntes". *Hispanic Review* 43:1 (1975 Winter): 25-41. Impreso.
- Thacker, M.J. *Cervantes' Exemplary Pícaros*, *Hispanic Studies in honour of Geoffrey Ribbans*. Liverpool: Liverpool UP (1992): 47-53. Impreso.
- The Encyclopaedia of Islam*. II. Ed. B. Lewis, Pellatt and Schacht. Leiden: E.J. Brill, 1965. Impreso.
- The Encyclopaedia of Islam*. CD-ROM Edition: Windows Edition. Netherlands: Brill Academic Publishers, 2003.

CROMATISMO HISTÓRICO EN LA NOVELA GÓTICA DEL SIGLO XIX BRITÁNICO

Margarita Rivera Ford

Resumen: En Europa, el “largo” siglo XIX (fines del XVIII hasta comienzos del siglo XX) se caracteriza por una producción literaria sin precedentes ya que la alfabetización de las masas crea un público interesado en la lectura de narrativas de varios géneros, especialmente ficcionales. La mujer educada, en particular de la clase media, encuentra un modo de expresión artística que le permite acceso al poder económico y la libera de la total dependencia del hombre. Su aceptación en la esfera semipública ha traído resonantes consecuencias para su emancipación. Las narrativas de escritores mencionados en este estudio recogen los temas predominantes así como los temores sociales de dicho período.

Palabras claves: Novela Gótica, Novela Histórica, Siglo 19 Británico, Romanticismo, Feminismo, Otredad, la Loca en el Ático

El término “cromatismo” está usado en el título para señalar aquellos matices característicos de la literatura histórica que aparecen en la novela gótica británica del siglo diecinueve. A primera vista, algunos de los títulos aquí incluidos no parecen ser novelas históricas. No obstante, la imaginación de todo autor, incluso aquellos que nunca han sido considerados como practicantes de la novela histórica, se nutre del contexto socio-histórico en el que está inmerso, y es ésta la conexión que aquí me ocupa.

Por ejemplo, la novela *Nothanger Abbey* de la autora Jane Austen, fue escrita esencialmente como una parodia a la novela

gótica: una mujer joven e impresionable ha estado leyendo novelas de Ann Radcliffe—la más conocida escritora del gótico de su tiempo—y comienza a imaginar tramas siniestras, adjudicando actos criminales al padre de la familia que la ha invitado a pasar unos días en la mansión nombrada Northanger Abbey. La trama principal, como en tantas de las novelas de Austen, es la preocupación de toda joven por hacer un buen matrimonio. Es una época en que la mayor parte de las mujeres no recibían una educación formal que las preparara para buscar un trabajo satisfactorio que le permitiera estabilidad financiera. Era mal visto que una mujer de “buena familia” trabajara fuera de la casa. Para muchas

cuyos padres no tenían posibilidades de otorgarle una dote o pensión anual, tenían que depender de la caridad de los familiares más acomodados para que le ayudaran a conseguir esposo quien muchas veces resultaba abusivo. El personaje central en la novela de Ann Brontë, *The Tenant of Whitfield*, ya no puede soportar la crueldad de su esposo, y decide escapar con su pequeño hijo. Trata de ganarse la vida pintando cuadros paisajistas, pero depende de un familiar para que los venda. Demás está decir, viven en total pobreza. Por su lado, Austen hace referencia a otra realidad histórica cuando Elizabeth Benet en *Pride and Prejudice* le recrimina a su madre que en lo único que piensa es en casar a las hijas. Ésta le responde: “¿En qué más puede una madre pensar cuando tiene cinco hijas en edad casadera y ningún prospecto económico?”

Es importante aclarar que las obras del período que aquí nos concierne han sido clasificadas por la crítica literaria bajo varias denominaciones en movimientos tales como el Romanticismo y el Realismo, y en subgéneros tales como históricas, victorianas y góticas, dependiendo qué énfasis tenga el estudio. Todas estas modalidades se persiguen durante casi dos siglos, y se podría argumentar que están presentes en las manifestaciones literarias de nuestro momento. Por otro lado, es digno de mención que la palabra romance—usada por autores como Radcliffe en varios títulos de sus obras—por ejemplo, *The Romance*

of the Forest—fue la denominación común de aquellos poemas narrativos, escritos en octava rima, basados en aventuras de caballeros andantes. Aunque en el romance casi siempre había algún interés amoroso, éste era más bien la excusa para enmarcar las aventuras del caballero, como ocurre en *Don Quijote de la Mancha*. También, y como nota aclaratoria, hay que tomar en cuenta que hablamos de “la novela” como si siempre hubiese existido. Aunque la palabra novela existía en su denotación de algo nuevo, no fue sino hasta el siglo dieciocho cuando el término se usó definitivamente para designar un género literario diferente a los previos: una narrativa larga, cubriendo un período de la vida de varios personajes, escrito en prosa, y con un público en mente que no estaba restringido a la aristocracia.

Otra acepción relacionada con la palabra “romance” la encontramos en su relación a la producción literaria del movimiento artístico conocido como Romanticismo. Surge a finales del siglo dieciocho como una reacción al Neoclasicismo y a la Ilustración, movimientos que postulaban la razón y el intelecto como las únicas maneras de llegar al conocimiento del ser humano y su ambiente. El Romanticismo, por el contrario, defendía la imaginación y las emociones como medios más naturales de búsqueda y de expresión.

Lo Gótico

Aunque hoy día el término “gótico” conjura imágenes de jóvenes con maquillaje

blanco, ojos, uñas y labios negros, y hasta ataúdes que sirven de lugar de reposo cotidiano, la palabra viene de una tradición ancestral que, a través de los tiempos, ha ido recogiendo connotaciones de otredad que inspira temor y así fue usado por los escritores que fueron clasificados como practicantes de dicho estilo. En su artículo "*The Female Gothic*," Ellen Moers dice lo siguiente: "What I mean by 'the Gothic' is not easily stated except that it has to do with fear." En relación a las artes, el término "gótico" fue usado por primera vez por historiadores del arte para designar el estilo arquitectónico caracterizado por los arcos puntiagudos propios de los castillos y edificios religiosos de construcción medieval. La palabra tiene raíz común con el nombre de las tribus Godas (*Gotan*) que invadieron el Imperio Romano en los primeros siglos de la era Cristiana. Eran éstos descendientes Germanos (hoy Alemania), y los habitantes del imperio, acostumbrados al estilo arquitectónico clásico, tildaron al gótico como bárbaro, sin refinamiento. La arquitectura que desarrollaron, por extensión, se consideraba de mal gusto y poca elegancia. Desde mediados del siglo doce hasta los comienzos del siglo dieciséis, los invasores continuaron construyendo edificios en el estilo Gótico por toda Europa. Comenzando en el siglo diecisiete y culminando en el diecinueve, sin embargo, el gusto por este tipo de construcción tuvo un renacimiento y una aceptación en toda Europa que en parte propició, en parte se

nutrió, de un movimiento literario que vino a llamarse "gótico." Fue un estilo de ficción caracterizado por el uso de escenarios desolados, remotos, misteriosos, e incluso macabros en los cuales ocurrían incidentes violentos y cuyas víctimas eran, por lo general, las mujeres.

Mi interés por la ficción Gótica, no obstante, no comenzó con la idea de auscultar el miedo prevaleciente en las narrativas sino la de investigar la conexión de dos novelas: *Jane Eyre* de la escritora Inglesa Charlotte Brontë, y *Wide Sargasso Sea* de la Caribeña (nacida en Dominica) Jean Rhys. Tenía la intención de examinar cómo una autora del siglo XX insertó ideas puramente de su momento—la revolución Feminista—en tal manera que la novela previa, ya aceptada por el canon literario, no podrá volver a estudiarse sin hacer referencia a la segunda. Rhys toma la alusión que hace Brontë sobre la procedencia de la mujer loca encerrada en el ático de la mansión Thornfield, propiedad de Edward Rochester, para quien Jane Eyre va a trabajar como institutriz. En su juventud, el personaje de Edward Rochester no tenía un buen prospecto económico ya que en Inglaterra, por ley, sólo el mayor de los hijos varones de una familia adinerada podía heredar. Toda la fortuna de los Rochesters iba a pasar a manos del hermano mayor de Edward. Este problema aparece en muchas de las novelas de Jane Austen—*Pride and Prejudice*, *Sense and Sensibility*, *Mansfield Park*, en *Vanity Fair* de

William M. Thackeray, y muchas otras de la época. Esto lo convirtieron en ley para que las fortunas se mantuvieran sólidas en lugar de fragmentarlas entre los hijos. Bajo la misma ley, las hijas no podían heredar. Cuando solamente había mujeres en la familia, la fortuna pasaba al familiar varón más cercano, quien podía dejar a toda la familia de mujeres en la calle (*Sense and Sensibility*, y en nuestros días en la serie de televisión *Downton Abbey* aparece esta situación como problema central). A los otros varones de la familia se procuraba diligentemente casarlos con herederas, como ocurre con Edward Rochester, sin tomar en cuenta ninguna otra consideración. Se casa con Bertha Mason, quien había heredado una plantación en Jamaica. Según explica Rochester más adelante, Bertha también había heredado la locura de su madre. Cuando su hermano mayor muere en un accidente, Edward hereda la fortuna familiar, y comienza a arrepentirse del matrimonio con una mujer de las islas del Caribe, la cual él consideraba su inferior. De la manera en que Rochester recuenta su historia, Bertha había enloquecido porque venía de mala semilla, y no queriendo abandonarla en Jamaica, se sacrifica—según él por honor que obliga—y se la lleva a Inglaterra donde la encierra en el ático de la mansión. En la novela de Rhys la razón, lejos de ser justificada por su sentido de nobleza, es por el contrario la avaricia ya que repudiar a la esposa implicaba que debía devolver la fortuna que apropió al casarse.

Jean Rhys se siente aludida en el prejuicio racial subyacente en el texto de Charlotte Brontë, y escribe—más de cien años después de la primera autora—una narrativa precedente. Se da a la labor de elaborar un pasado alterno para los personajes, y demuestra cómo la locura se va apoderando de Bertha (Antoinette) al igual que ocurrió con su madre, por llevar una vida de infelicidad y soledad. Tras las nupcias y el traspaso de propiedad, ambas fueron echadas a un lado y olvidadas como algo vergonzoso. La novela de Rhys termina cuando Antoinette (Bertha Mason en *Jane Eyre*) incendia la mansión de Rochester, y muere en la conflagración. La novela de Brontë continúa hacia un final feliz y convencional dentro de la literatura romántica, y el matrimonio de Rochester con Jane Eyre, quien (irónicamente) hereda una fortuna que le dejó un tío que se había hecho rico en la isla de Madeira.

Como toda minuciosa investigación, la presente creció de manera exponencial al leer críticas literarias en que estas novelas aparecían como ejemplos de la literatura gótica, y se hacía referencia a muchas otras del género. Así comencé a leer una tras otra las más interesantes y divertidas narrativas escritas durante más de dos siglos, y de las cuales *Jane Eyre* aparece ante mi ahora como el “tip of the iceberg.” El canon literario que exaltaba muchos escritores masculinos del período, tendía a ignorar la masiva contribución hecha por la entrada de las mujeres escritoras de ese momento.



El presente estudio aspira a servir más como un muestreo que como un registro de obras góticas ya que es imposible hacer mención de todas.

Desde fines del siglo dieciocho, la exaltación de la importancia de las emociones, considerada territorio femenino, ayudó a abrir paso a las mujeres escritoras dentro del Romanticismo. Al explorar las pasiones que mueven al ser humano descubren que el miedo a lo sobrenatural, la melancolía, e incluso la morbidez son temas que atraen al público lector, y esto no pasa desapercibido por los editores que hacen su dinero a base del número de copias vendidas.

Varios acontecimientos históricos coincidieron en la formación tanto del género literario y sus autores como de la audiencia mayormente femenina. Por un lado, el crecimiento de la clase media, especialmente en relación a las instituciones

religiosas, produjo un público que si no era completamente educado, al menos tenía la habilidad de leer y escribir. La proliferación de la literatura después de la invención de la imprenta, puso al alcance de muchos las ediciones de libros de la antigüedad, así como la producción literaria del momento. Las mujeres de clase media y alta ocupaban posiciones sociales que le impedían buscar trabajo fuera de la casa. Aunque muy diferentes en términos económicos, tanto la mujer aristocrática como la de clase media tenían mucho tiempo en sus manos y poca libertad. Esto creó las circunstancias ideales para un público asiduo a la lectura. La mujer educada se convirtió en una lectora voraz como medio de escapar el constante aburrimiento en que las hundían las actividades apropiadas a su sexo tales como la administración del hogar, la práctica de instrumentos musicales, la costura, y las visitas recíprocas a familiares y amistades. La

aventura pertenecía al exclusivo territorio de los hombres, y las mujeres, famélicas de experiencias extremas, se sumergieron en la literatura en busca de un mundo que si bien estaba arraigado en la cotidianidad que les permitía una fácil identificación con la heroína, por otro lado estaba lleno de misterios, peligros, tentaciones, y desde luego, relaciones amorosas en las que el sufrimiento era la cualidad predominante. En gran medida, las novelas de televisión de nuestra época han venido a sustituir la lectura de novelas entre los siglos dieciocho al veinte ya que, desafortunadamente, hoy día se ha abandonado en gran medida la práctica de la lectura de textos. Al igual que la baja reputación artística de la novela televisiva, los escritores del movimiento Gótico sufrieron el menosprecio de la elite educada. No obstante, muchos de los que criticaban no pudieron resistir la tentación de escribir en dicho estilo. No solamente tenían una audiencia insaciable, lo que halagaba su ego, pero también representaba una entrada financiera que salvó a muchos (tanto mujeres como hombres) de la penuria.

En este momento histórico, a la mujer se le confiaba mantener en buen funcionamiento la parte económica de la familia, así como el mantenimiento de lazos familiares y relaciones de amistad con aquellos que no estaban a una distancia cómoda para visitar a menudo. La literatura epistolar surge como producto marginal de dicha práctica. Muchas de las novelas

más famosas de los siglos que cubren desde la ilustración hasta el modernismo, están escritas en forma de cartas enviadas y recibidas. La mujer estaba intelectualmente en una posición ideal para producir literatura que respondía a la necesidad emotiva a la vez que de experiencias excitantes: lo que le faltaba en vivencias, le sobraba en imaginación.

Todavía existía la tácita prohibición de la mujer "autora": la escritura era parte de la esfera pública, y por lo tanto masculina. Pero no tomó mucho tiempo antes de que los editores vieran el potencial de incrementar sus ventas con la literatura producida por mujeres. Con cambiarle el nombre a un seudónimo masculino, la mujer adquiría automáticamente autoridad para escribir. Incluso autoras tan famosas como las hermanas Brontë publicaron originalmente bajo nombres masculinos, y algunas publicaron toda su vida profesional bajo el nombre de pluma. Marianne Evans, por ejemplo, publicó bajo el seudónimo George Eliot aun después de llegar a ser famosa.

El Génesis del Gótico como Literatura

Cuando Horace Walpole publicó en 1764 *The Castle of Otranto*, él lo llamó "un cuento gótico." Tras el inesperado éxito económico de la primera tirada, se apresuró una segunda publicación de la novela para la que Walpole escribió un prefacio abogando por "una mezcla de dos clases de romance: el antiguo, que estaba basado

en la imaginación de acontecimientos improbables, y el “moderno” (de su momento), el cual estaba conectado a la vida real por las reglas de probabilidad. Aunque la acogida a su obra por los críticos no fue muy cálida, las imitaciones no se hicieron esperar. Entre los años 1790 - 1930, la narrativa gótica tuvo una explosión tanto en producción como en audiencia, y su influencia ha perdurado hasta nuestros días en autores tales como Charlotte Perkins Gilman, Joyce Carol Oates, Margaret Atwood y Dan Brown, el autor de *The Da Vinci Code*, quien públicamente reconoce la influencia del género sobre sus escritos. Sus características se han convertido en ingredientes presentes en casi toda creación literaria de nuestros días (aunque muchas veces inconscientes de la deuda), con una variedad que va desde las películas de terror hasta nuestras novelas de televisión. Si se piensa en el seguimiento que tienen estas últimas, rayando en la adicción, se tiene una idea del interés desbordado hacia las narrativas góticas en los siglos dieciocho y diecinueve. Vivir vicariamente a través de las aventuras de la heroína era un sustituto aceptable para satisfacer la necesidad de escapar el confinamiento impuesto sobre las mujeres por la sociedad, la religión, y el patriarcado.

Características Distintivas del

Género Gótico:

1. Tiempo y lugar (“setting”): La acción tenía lugar en un sitio

antiguo, tal como un castillo o un monasterio lleno de pasajes secretos, preferiblemente en un país fuera de Inglaterra. Italia era uno de los lugares preferidos por ser tan rica en edificios históricos. Prisiones, criptas subterráneas, cementerios, casas grandes y antiguas en decadencia, bosques, y montañas eran algunos de los lugares favoritos para la acción.

2. Lo sobrenatural: Dentro de los espacios en que se mueven los personajes, siempre había secretos escondidos detrás de puertas, cuadros, tapices, murales, etc. Estos secretos atan a los personajes psicológica o físicamente a tiempos y eventos pasados. Espectros, fantasmas, y monstruos de algún tipo mezclan los reinos de la vida y la muerte, pasando de un mundo a otro para aterrar a los personajes. Crímenes no resueltos son una motivación común para la aparición de fantasmas. Sin embargo, este juego de realidades en que la posibilidad de lo sobrenatural parece siempre estar a la vuelta de la esquina, muy pocas veces permanece sin explicación realista. Por ejemplo, las apariciones y acontecimientos que mueven la acción en Jane Eyre son eventualmente explicados con la esposa loca encerrada en el ático. Se hace distinción entre el gótico de terror y el de horror. El de terror



mantiene a los personajes, así como al lector, en suspenso con la amenaza de peligro, seguridad personal y sanidad mental. En el gótico de horror, los personajes se enfrentan a una violencia más palpable, con escenas más chocantes que rompen con las convenciones más conservadoras del género durante estos siglos.

3. La audiencia: Al comienzo, la mayor parte de los lectores pertenecían a la clase media y alta europea, y los temas eran de interés para ellos. El terror era generado por la situación de poca movilidad y escasa libertad de la mujer dentro de un sistema

patriarcal que controlaba todos sus movimientos y prescribía todas sus acciones. Se representaba a la aristocracia como poderosa y sin escrúpulos, a la iglesia y sus representantes como avaros y sin conciencia. Como consecuencia, el deseo de escapar ponía en peligro la vida y la razón de los personajes. Para muchos críticos, el poder del género gótico sobre la audiencia ha perdurado porque ha ayudado a resolver, o al menos a confrontar, los problemas psicológicos y las ansiedades que afectaban a la mujer en un mundo en gran medida fuera de su control.

4. Lo sublime: Se exaltó el efecto que tiene la naturaleza sobre el ser humano reafirmando un estado emocional que provoca una mezcla de reverencia ante la belleza de los parajes naturales y el asombro que se experimenta al reconocer la insignificancia del ser humano ante la exuberancia monumental de la naturaleza.
5. Innovación: La narrativa Gótica corta a través de las clases sociales: desde las manifestaciones de la alta cultura desciende hasta la cultura popular. Cuando Walpole escogió la denominación "gótica" para el subtítulo de su novela, lo hizo como ardid de mercadeo, para vender un nuevo producto que combinaba lo que hasta entonces era literatura de la alta cultura (poemas narrativos como la épica, los romances en verso y la tragedia), con aquella literatura que se consideraba baja (la comedia, el folklore, las supersticiones, y escritos en prosa que gustaban a la clase media).

En los últimos dos siglos, los elementos esenciales del gótico han sido trabajados nuevamente con nuevas etiquetas tales como el estilo "carnavalesco" que abraza todo lo que la alta sociedad rechaza en términos de la sexualidad y la desviación de la norma.

Uno de los movimientos políticos que ha ayudado a elevar las narrativas góticas al canon literario estudiado en universidades ha sido el Feminismo. Las muchas maneras en que la mujer ha sido oprimida o controlada por siglos todavía resuena con la audiencia de hoy día. La figura espectral de la mujer encerrada en el ático se ha convertido en un arquetipo cultural para expresar la frustración de ésta ante las limitaciones que aún hoy día en el siglo 21 rigen sino en las leyes, sí en la manera de pensar.

Entre los autores de la novela histórica-gótica más reconocidos e influyentes durante el siglo diecinueve lo estaba Sir Walter Scott, a pesar de lo cual su reputación disminuyó sustancialmente para la audiencia del siglo veinte. De niño, sus lecturas favoritas eran la historia y los cuentos populares en que aparecieran acontecimientos sobrenaturales. Pedía a la gente que le contaran cuentos del folklore, y era asiduo lector de romances de caballería, y cuentos situados en lugares exóticos. Uno de sus pasatiempos era la observación de las características arquitectónicas de diferentes edificios, lo cual usa en las descripciones góticas de obras tales como *El Anticuario* (1816). Sus tramas y sus personajes exhiben el interés en una mezcla de brujería y anticuarismo. Títulos como *El Monasterio*, *El Enano Negro*, *El Talismán*, y otros cuentos del tiempo de las Cruzadas, abundan en parajes que son comunes a la novela gótica posterior a Scott.

A través de sus escritos, Escocia comenzó a verse como un lugar de romance y respetabilidad. Sus descripciones de ruinas y el gusto por todo lo medieval ayudaron a darle forma y carácter al Romanticismo y la conducta de sus personajes históricos pasó a ser el modelo por el cual se definían las actitudes de la época Victoriana del siglo diecinueve. A pesar de que la crítica literaria ha menospreciado sus tramas melodramáticas y su creación de personajes un tanto artificiales, no se puede negar su contribución a la seriedad de los problemas histórico-sociales subyacentes a toda su narrativa.

En adición, los críticos han comparado autores como Ann Radcliffe y Mathew Gregory Lewis en términos de sus personajes femeninos. En "*The Female Gothic*," Ellen Moers señala que Radcliffe escribe novelas de terror, mientras de Lewis escribe novelas de horror. En la primera, las mujeres aparecen aterrorizadas ante la pérdida de control de sus circunstancias; en el segundo, los personajes masculinos muestran una crueldad que crea el horror, generalmente atado al ataque de la virginidad de la heroína. Radcliffe divide sus heroínas entre las que agarran una vela y van en busca de la causa de una aparición, una sombra, un ruido en medio de la noche, o aquellas que por las mismas circunstancias quedan paralizadas y temblorosas, y se sientan a esperar que alguien las rescate. En los autores masculinos, la mujer es generalmente presentada como víctima

indefensa que de alguna manera ha provocado las acciones contra sí mismas, ya sea por su belleza, su inocencia, su indiscreción, o por simplemente estar fuera de "su lugar." Las acciones terribles contra ella aparecen justificadas, y su castigo muchas veces está en las manos de otras mujeres. En *The Monk*, por ejemplo, las monjas del convento no conformes con asesinar al personaje de Agnes, la entierran viva para que tenga tiempo de sufrir y reflexionar el haberse atrevido a romper las reglas de discreción sexual. Alice Miller observa que en cualquier sociedad en que el poder está distribuido de manera desigual, como lo es en sociedades patriarcales, generalmente la víctima aparece como merecedora de todos sus sufrimientos. En el ensayo "*Place and Eros in Radcliffe, Lewis, and Brontë*," Nina Nichols señala que en Lewis, los personajes femeninos dinámicos (los que cambian a través de la narrativa), lo hacen de una juventud tonta en que actúan como rivales de otras mujeres, hacia una madurez arrogante en la que utilizan su autoridad para perseguir y castigar vengativamente a otras de su género. El convento es el lugar ideal para acontecimientos de dicha naturaleza. Si algún personaje masculino quiere ayudar a la heroína, este aparece frágil y le falta valor para efectuar el rescate. Algunos críticos literarios han notado una tendencia a la misoginia en la creación de personajes de la mayor parte de los autores masculinos del gótico. Para estos autores, las únicas mujeres fuertes son mayores de

cuarenta años, y son revestidas de cualidades diabólicas y calculadoras en contra de otras mujeres.

Quizás la novela más famosa del género gótico lo es *Frankenstein o el Prometeo Moderno*, publicada en 1818, y la cual ha inspirado decenas de filmes y otras novelas de terror. Si bien como género se coloca en el romanticismo gótico, y en nuestros días incluso como ciencia-ficción, la incluyo aquí por exhibir cromatismos o matices históricos. La autora, Mary Wolstonecraft Shelley, había estado viajando por Europa siguiendo la curvatura del Río Rhine desde Alemania. Pasó cerca del Castillo Frankenstein donde dos siglos anteriores había vivido un alquimista conocido por sus experimentos en ciencias ocultas. Viajó además por Génova, donde su novela tiene lugar. El tema del “galvanismo” o electricidad producida por medios químicos era discutido en círculos intelectuales del momento, y se creía en la posibilidad de hacer contacto con los espíritus de personas fallecidas. Los adelantos de la medicina contemplaban trasplantes de partes de un ser humano a otro, e incluso la posibilidad de infundir vida en un ser manufacturado por el hombre. En una escena del *Fausto* de Johannes W. Goethe, por ejemplo, Fausto logra dar vida a un “homúnculo” o pequeño hombre dentro de un tubo de ensayo. Shelley va más allá cuando su personaje Víctor Frankenstein construye su monstruo por medio de trasplantes de cadáveres y la utilización de

una tormenta eléctrica para generar vida en su creación. Aunque arrepentido de su osadía al imitar la creación divina, Víctor Frankenstein es incapaz de terminar la vida que ha creado a pesar de que la creatura se convierte en una amenaza social. La novela ausculta la preocupación de la sociedad ante los adelantos y la experimentación científica de su momento que muchos consideraban divorciada de escrúpulos éticos y morales.

Son muchos los títulos que podrían ser mencionados en la categoría del género gótico que exhibe elementos históricos, así como los muchos escritores que se han dejado seducir por el atractivo del género aun cuando lo consideraban por debajo de su seriedad autorial. Una de éstas lo fue George Eliot (Mary Anne Evans) quien escribió novelas históricas de alta calidad. *Romola*, por ejemplo, tiene como lugar de acción la Italia del siglo 15, específicamente en Florencia, la cuna del Renacimiento. La novela es un estudio profundo de los habitantes—históricos o ficticios—de dicha ciudad, tomando en cuenta los acontecimientos artísticos, intelectuales, religiosos y sociales de la época. La peste bubónica que decimó una tercera parte de la población europea, viene a ser el elemento de terror por excelencia pues nadie sabía cómo se contraía o cómo se curaba. Tanto la arquitectura y los parajes como el peligro continuo que rodea a *Romola* la hacen uno de los personajes góticos más atractivos. En su última novela titulada *Daniel Deronda*,

Eliot nos trae el desarrollo espiritual de los dos personajes centrales—Daniel y Gwendolen—en la que explora aspectos históricos de la otredad que sufren los judíos en Europa. Cuando Daniel descubre que ha sido adoptado y que sus padres eran judíos, busca a su madre, un personaje exuberante que nos recuerda la loca en el ático. Aunque no hay apariciones espectrales, el miedo continuo que sufren varios personajes compara con el terror ante lo sobrenatural en que el individuo confronta la pérdida de las riendas del control en su vida.

Las novelas histórico-góticas corren la gama desde la escasa hasta la alta intelectualidad, pero nunca dejan de ser interesantes. El viaje que emprendemos al adentrarnos en la trama, nos hace partícipes de las aventuras excitantes evocadas por el autor. La vida se empobrece cuando se abandona la lectura, los mundos mágicos encerrados en la página escrita. Termina pues exhortando a la curiosidad y a redescubrir el fantástico mundo de la literatura del largo siglo diecinueve británico.

BIBLIOGRAFÍA

- Austen, Jane. *Northanger Abbey* [First Pub. 1790] Penguin Putnam, Inc. New York, 1996
- Ibid. *Pride and Prejudice*. Dover Publications, Inc. New York, 1995
- Brontë, Ann. *The Tenant of Whitfield*. [First published 1848]. The Modern Library. New York, 1995
- Brontë, Charlotte. *Jane Eyre*. [First Pub. 1847] in *The Complete Novels*. Gramercy Books. New York, 1995
- Brontë, Emily. *Wuthering Heights*. [First Pub. 1847] The Modern Library. New York, 1995
- Brown, Dan. *The Da Vinci Code*. Metha Publishing House. New York, 2003
- Davis, Natalie and Arlette Farge, Editors. *A History of Women in the West*. Harvard University Press. Cambridge, 2002
- De LaMotte, Eugenia. *Perils of the Night: A Feminist Study of 19th Century Gothic*. Oxford University Press. New York, 1990
- Eliot, George [Pseudonym for Mary Ann Evans]. *Daniel Deronda* [First Pub. 1876] Penguin Classics. New York, 1994
- Ibid. *Romola* [First Pub. 1852-3] Penguin Classics. New York, 1994
- Gaskell, Elizabeth. "The Grey Woman." In *The Lifted Veil*. The Folio Society. London, 2005
- Gilbert, Sandra & Susan Gubar. *The Mad Woman in the Attic: the Woman Writer and the 19th Century Literary Imagination*. Yale University Press. New Haven, 2000
- Gilman, Charlotte Perkins. "The Yellow Wallpaper." In *The Lifted Veil*. The Folio Society. London, 2005.
- Goethe, Johannes W. *Faustus*. Penguin Putnam, Inc. New York, 1962
- Gornick, Vivian. *The End of the Novel of Love*. Beacon Press. Boston, 1997
- Hughes, Kathryn, Editor. *The Lifted Veil: Women's 19th Century Stories*. The Folio Society. London, 2005
- Lee, Sophia. *The Recess or The Tale of Other Times*. [First pub. 1783] Oxford University Press. New York, 1998
- Lewis, Mathew. *The Monk: A Romance*. Digireads.com Publishing. Kansas, 2008
- Malchow, H.L. *Gothic Images of Race in 19th Century Britain*. Stanford University Press. Stanford, CA, 1996
- Moers, Ellen. "The Female Gothic." In *Literary Women: The Great Writers*. Oxford University Press. New York, 1985
- Nichols, Nina. "Place of Eros in Radcliffe, Lewis, and Brontë." In *Literary Women: The Great Writers*. Oxford Univ. Press. New York, 1985.
- Radcliffe, Ann. *The Mysteries of Udolpho*. [First Pub. 1794] Oxford University Press. New York, 1998
- Ibid. *The Romance of the Forest*. Oxford University Press. New York, 1998
- Rhys, Jean. *Wide Sargasso Sea*. [First Pub. 1966] Northon and Company Inc. New York, 1992
- Scot, Sir Walter. *The Antiquary*. (First pub. 1816) Thomas, Nelson & Sons. London / New York, Reprint from 1906.
- Shelley, Mary W. *Frankenstein or the Modern Prometheus*. [First Pub. 1818] Dover Publications Inc. New York, 1994
- Thackeray, William M. *Vanity Fair: A Novel without a Hero*. Bradbury & Evans. London, 1853 [Reprint by Ebooks-Free]
- Walpole, Horace. *The Castle of Otranto*. (First pub. 1764) Penguin. New York, 1997

ROSARIO BELLBER GONZÁLEZ: MAESTRA, SUFRAGISTA Y ESPIRITISTA KARDECIANA

Sandra A. Enríquez Seiders, Ph. D.

Resumen: Rosario Bellber González fue maestra, sufragista y espiritista. Llevada por las ideas de amor y caridad que predica el espiritismo kardeciano realiza numerosas actividades en favor de niños de escasos recursos y que necesitaban servicios de salud. Como feminista, se envuelve en la lucha por el sufragio para las mujeres en Puerto Rico, ocupa posiciones importantes dentro de ese movimiento e incluso hace sentir sus reclamos en la prensa del país.

Palabras claves: sufragio, feminismo, espiritismo, Aibonito, Liga Social Sufragista

Un alma noble, un gran corazón de mujer, una enfermera, sin serlo, una madre, sin nunca haberlo sido, una trabajadora social, sin haberlo estudiado, una educadora, en fin una verdadera misionera, quien dedicó su vida a cuidar de nuestra niñez, la nunca olvidada Rosario Bellber.

Rita R. Lang

Uno de mis primeros trabajos de investigación fue el de Brígida Álvarez Rodríguez. Ella fue mi bisabuela. Recuerdo que salí en busca de una educadora y me encontré con una espiritista kardeciana. Así fue cómo me interesé en buscar más sobre este tema. De hecho, comencé a entrevistar mujeres espiritistas en mi pueblo. Fue en una de esas entrevistas que una señora me regaló unas revistas espiritistas y en una de ellas había un escrito sobre Rosario Bellber. Cuando investigaba para mi tesis doctoral sobre Ricarda López Casellas, me

tropecé nuevamente con Rosario Bellber González. En esta ocasión la descubrí como sufragista. Así es la investigación histórica, una cosa te lleva a la otra. El investigador o la investigadora se convierte en una especie de detective.

Comencé leyendo el escrito de aquella revista, repasé mi primer libro, que trata el tema del sufragio, hice una búsqueda por internet, visité la Colección Puertorriqueña y me di un paseo al pueblo de Aibonito donde me encontré un tesoro. A través de este trabajo comparto con los



lectores la gesta de una mujer prácticamente invisible hasta ahora en la historia de nuestro país.

Rosario Bellber nació en Puerta de Tierra, el 2 de octubre de 1881, hija de Martín Bellber Ribot y Julia González. Tuvo tres hermanos: Carmelo, Francisco y Rafael. No sabemos mucho de su niñez pero presumo que su familia no era pobre porque realizó estudios en la Escuela Normal bajo la dominación española y luego realizó cursos de verano en la Normal de Río Piedras, donde se graduó de maestra.

Durante 21 años, Rosario ejerció la docencia en San Juan. Fue maestra visitante de la Escuela José Julián Acosta y allí formó un comité de estudiantes para realizar

trabajo social. En una ocasión el médico escolar, el Dr. Carlos Timothée, retiró de clases a nueve alumnos por no estar en buenas condiciones de salud y se le solicitó a la Asociación de Padres y Maestros que los enviaran al campo. Rosario, que actuaba como consejera, luchó hasta conseguir una finca en Aibonito, prestada por una Asociación Protestante, y allí trasladaron a los niños. Ella se quedó al frente de ese campamento improvisado y tres meses más tarde los niños estuvieron recuperados totalmente.¹ Aquella colonia escolar para niños pretuberculosos, luego cambió a preventorio y más tarde se convirtió en un sanatorio para niños tuberculosos.

Rosario Bellber fue la responsable de la instalación de una sala de descanso para niños desnutridos en la Escuela José Julián Acosta. Recibió la colaboración del Dr. Rodríguez Pastor y del Lcdo. José Alegría. El Lcdo. Alegría era el presidente de la Asociación de Padres de la escuela.² Más tarde, el 8 de septiembre de 1931, el gobierno fundó la comisión para evitar la tuberculosis. Esta agencia se hizo cargo del trabajo iniciado en la escuela José Julián Acosta. Rosario Bellber fue nombrada Secretaria Auxiliar de dicha oficina pero en 1938, luego de la renuncia de la Secretaria Ejecutiva, Rosa González de Toledo, Rosario ocupó esa posición hasta su muerte. Organizó los campamentos de verano que

¹ Bellber González, Rosario. **Grandes Mujeres de Puerto Rico**. Hato Rey: Ramallo Bro. Printing, Inc., 1975, vol. 4, pp. 273-274.

² Ibid.

se establecieron en la Isla bajo los auspicios de la Sociedad para evitar la Tuberculosis en los Niños ³

Rosario también trabajó como bibliotecaria municipal y fue la primera maestra del refugio de niños pobres que fundó don Manuel Fernández Juncos. Su salón de clases quedaba en el ala izquierda del edificio que ocupaba la cárcel municipal en la parada 3, en Puerta de Tierra, y Rosario, trabajadora social congénita, aprovechaba sus ratos libres para acercarse a los presos para ver en qué podía ayudarles. ⁴

La protagonista de mi investigación libró una gran campaña para que los maestros de Toa Baja, Toa Alta y Dorado, que formaban el distrito escolar, se unieran a la recién creada Asociación de Maestros de Puerto Rico. Alentaba a sus compañeros maestros a unirse a esta institución que, según decía, “era una bendición” para el magisterio pues en la unión, decía Rosario, está la fuerza. ⁵ Además de ser una de las fundadoras, ocupó la posición de vicepresidenta de la Asociación Insular de Maestros. Como maestra y llevada por el amor a los niños, fungió como directora y administradora de la revista escolar, *El Alba*, que salió publicada por primera vez en enero de 1912. ⁶

Algunas fuentes señalan que también ejerció como enfermera. Eso no le he podido

³ Ibid.

⁴ Salgado, Teresina. *Rosario Bellber de mis recuerdos*. Puerto Rico Espírita. Año 2, octubre, noviembre, diciembre, 1980, número 10, p. 20.

⁵ Ibid. p. 14.

⁶ Pedreira, Antonio S. *El periodismo en Puerto Rico*. Río Piedras: Editorial Edil Inc., 1969, p. 390.

constatar, sin embargo en el 1916 se creó la primera Sociedad de Enfermeras en Puerto Rico y se menciona que la Srta. Rosario Bellber fue una perseverante consejera, siempre dispuesta a prestar su mejor ayuda. ⁷ Rosario fue también miembro de la directiva del Ateneo Puertorriqueño. ⁸

Como si fuera poco, Rosario Bellber fue directora de la oficina de Servicios a Militares y familias de la Cruz Roja durante la Primera Guerra Mundial. Allí se prestaba ayuda a las familias puertorriqueñas cuyos hijos estaban destacados en Panamá. Fue presidenta de la Sociedad del Zapato de los Niños Pobres y cofundadora de lo que hoy es el Hospital del Niño.

La participación de Rosario en todas estas organizaciones desarrolló en ella liderazgo y tenacidad. Se hizo sufragista y entró en la política activa dentro del Partido Republicano. Llegó a ocupar el cargo de secretaria-tesorera de actividades juveniles de su partido, vocal de la directiva del Club de los Moderados de la Unión Republicana y presidenta del Comité de Propaganda de la Vanguardia Femenina de la Unión Republicana. ⁹ Tuvo gran influencia política, pero de acuerdo con su compañera maestra, Teresina Salgado, sólo la usaba para hacer el bien, sin preocuparle la filiación política de la persona a quien quería ayudar.

⁷ Quevedo Báez, Manuel. *Historia de la medicina y cirugía en Puerto Rico*. Asociación Médica de Puerto Rico, 1949, pp. 60-61.

⁸ Bellber González, Rosario. *Diccionario histórico biográfico*. Madrid: Forma Gráfica SA. Primera edición, 1976, vol. 14, p. 40.

⁹ Bellber González, Rosario. *Quién es quién en Puerto Rico*. San Juan: Real Hermanos, Inc. Segunda edición, 1936-37, p. 30.

Al empezar el movimiento sufragista, fue una gran defensora de los derechos de la mujer y, junto a Amina Tió de Malaret, Angela Negrón Muñoz, Beatriz Lassalle, Isabel Andreu de Aguilar, Ricarda López de Ramos Casellas y muchas otras damas de otros partidos, luchó fuertemente por lograr el voto para la mujer. Fue presidenta de la Liga Social Sugragista¹⁰ y una vez lograron el voto en 1929, fue vocal de la directiva de la Asociación Insular de Mujeres Votantes.

A principios del año 1923 surgió un movimiento de mujeres anti-sufragistas. La directiva de esta organización redactó un memorial en contra del derecho al voto de la mujer, recogieron firmas y lo enviaron a la legislatura. Incluso, el 20 de abril de 1923 publicaron en el periódico *El Imparcial* un artículo con el título "Liga Femenina Anti-Sufragista" dirigido a todas las mujeres donde declaraban que "el sufragismo femenino es uno de los más graves males sociales que amenazan a Puerto Rico." La voz de Rosario Bellber no se hizo esperar. Cinco días después refutó en un extenso artículo en el periódico *El Mundo* cada una de las expresiones hechas por las anti-sufragistas. Entre los muchos planteamientos hechos por Rosario Bellber, dijo: "Lo que necesitamos es que NOS UNAMOS TODAS para reclamar un derecho usurpado. Que se le considere a la mujer como un ser que sabe pensar, que se le considere como esposa y no como

esclava y que se reconozcan su capacidad y sus aptitudes."¹¹

El 2 de junio del mismo año, Rosario arremetió nuevamente contra las anti-sufragistas, en esta ocasión contra la Sra. Carmen María de Pérez Almirotty, quien se había pronunciado en contra del voto para la mujer.¹² En un artículo que escribió para el periódico *El Mundo* y que tituló "Sonó la hora", señaló:

Las mujeres sufragistas de Puerto Rico, reclamamos el sufragio, porque en el reloj del tiempo sonó la hora de redención para la mujer, para ocupar un verdadero puesto en la sociedad con los mismos que el hombre. Este, hasta el presente, sólo nos había impuesto deberes, usurpándonos derechos. Pero esta tiranía ha cesado por la evolución del progreso y ya no habrá diques que detengan su avance.¹³

Cuando llegaron las elecciones se aprestó para inscribirse, aun a sabiendas de que sería rechazada. Cuenta Teresina: "Yo no tenía edad aún para el voto, pero me dejé reclutar por Rosario Bellber y fui a inscribirme. Nos rechazaron, pero Rosario nos decía complacida: "No nos van a dejar,

¹¹ Bellber González, Rosario. Tribuna Libre Anti-sufragistas!! *El Mundo*. 25 de abril de 1923, p. 9.

¹² Interesantemente, Carmen María Pérez Almirotty fue la primera senadora electa en 1936.

¹³ Bellber González, Rosario. *Sonó la hora*. *El Mundo*. 2 de junio de 1923, p. 5.

¹⁰ Enríquez Seiders Sandra A. Ricarda López de Ramos Casellas: tizas conciencia y sufragio. San Juan: Ediciones Callejón, 2006, p. 157.



Casa Salud Rosario Bellber

pero tenemos que hacer el gesto y hacer que los hombres se familiaricen con la idea de que tarde o temprano, tendrán que permitirnos votar a las mujeres.”¹⁴

Rosario Bellber también fue espiritista. Dice Teresina Salgado:

Como mi familia, a pesar de ser católica, representaba el Espiritismo, ya que nuestro padre lo practicaba, pronto nos dimos cuenta de que Rosario tenía creencias muy arraigadas. Le escuché sabios consejos, así como el relato de interesantes experiencias vividas por ella dentro de ese campo. También pude observar su preocupación por la propagación del

Espiritismo, no como religión, como creían algunos mal informados de la época, sino como una ciencia y filosofía, idea que comenzaba a expandirse.

Rosario no privaba de médium, sin embargo, con el transcurso del tiempo y la amistad, logré comprobar que ella poseía la clara facultad de precognición, cosa que le permitía ver con anticipación sucesos que luego resultaban ciertos en el futuro. Además, la vi asistir a su hermano Francisco, quien sí era un gran médium de hermosas facultades: videncia, parlancia inconsciente, transporte y

¹⁴ Salgado, op. cit. p. 20.



Niños en la Casa Salud

curación. Era una familia de espiritistas, con la excepción de un sobrino a quien ella crió y educó pero que desde pequeño mostró una gran vocación sacerdotal. Rosario, buena pedagoga, no se opuso jamás y lo estimuló con cariñosa comprensión. Hoy es el Padre Domingo Castela Bellber, párroco de Catedral en San Juan.”¹⁵

Preocupada por la propagación del espiritismo bien entendido y elevado, Rosario se convirtió en presidenta de la Federación de los Espiritistas de Puerto Rico y administradora de la revista *Fraternidad*, órgano oficial de dicha institución, siendo el director don Ramón Negrón Flores. Rosario

se ocupaba de la publicidad, la búsqueda de colaboradores y nuevos suscriptores. Esta revista se publicó por primera vez el 1 de junio de 1919 y salía quincenalmente.¹⁶

De acuerdo con su amiga, colega y colaboradora en la propagación del espiritismo, Teresina Salgado, las creencias espirituales de Rosario Bellber eran tan arraigadas de hacer el bien por el bien mismo, de amor al prójimo, que servía sin esperar recompensa, haciendo la caridad. Añadió que las ideas religiosas de Francisco de Asís más el amor que ella sentía por los niños, fueron los acicates que modelaron la personalidad de Rosario Bellber. Así la describe:

Era, Rosario Bellber, de un temple firme, recio, casi varonil, pero contrastando

¹⁵ Ibid., p. 18.

¹⁶ Pedreira. op. cit., p. 452.

con un gran caudal de ternura, amor y comprensión humana. Así como la Santa y poetisa de Avila iba fundando conventos en España, Rosario Bellber iba fundando instituciones caritativas, benéficas y sociales para Puerto Rico, para ayudar al prójimo necesitado, particularmente los niños. Fue siempre su preocupación personal de maestra por vocación y espiritista por convicción.

Le encantaban las tareas difíciles cuando de luchar con un propósito se trataba. Beatriz Lassalle decía en broma que la palabra "batalla" era el toque de alerta para Rosario Bellber, quien enseguida reunía sus recursos espirituales, llamaba a las huestes de sus amistades para pedir ayuda y presto se lanzaba a la campaña a lograr el triunfo deseado. Luego, solía decir riéndose: "Me gusta dar una pelea bien peleada".¹⁷

Para el año 1941, Rosario Bellber invitó a un grupo de amigas para discutir la idea de construir una casa de salud para niños que no estuvieran enfermos pero que necesitaban una nutrición adecuada. El mejor lugar era Aibonito, donde ya ella había tenido otras experiencias con niños

enfermos y que le había dado muy buenos resultados. El clima de Aibonito, según ella, ayudaba a los niños a cambiar su palidez por caritas rosadas, y sus ojos tristes por vivas expresiones, además de que el apetito les ayudaba a comer una comida sana bien balanceada y volverían a tener una vida normal.¹⁸

Ella sabía de una finca de 10 ^{3/4} cuerdas con tres casas, una en peores condiciones que las otras, pero que tenían agua y luz. Una era de concreto y las otras de madera. Su precio era de \$20,000.00. Rosario Bellber logró que el Lcdo. Enrique Igaravidez se uniera al grupo y sin cobrar un centavo tramitó con el dueño de la finca la posible compra y se decidió que se pagara \$10,000.00 de pronto y \$1,000.00 anuales para la compra de la misma. Lograron recaudar el pronto y se inició la reconstrucción del lugar. Se equipó la sala, los dormitorios, la oficina, el comedor, la lavandería, la cocina pantry, el servicio sanitario, la clínica, y el patio para juegos, jardín, hortalizas y crianza de animales. En fin, todo lo necesario para la verdadera atención de niños desnutridos. La Casa de Salud abrió finalmente en 1944.

En la finca se sembraban desde flores hasta hortalizas, que se usaban y se vendían parte para comprar otros comestibles. Parte de la leche y de la carne que se usaban a diario se obtenían de la finca. Casi todos los huevos frescos y los frutos, los recogían

¹⁸ Lang, Rita R. *Historia de la Fundación de la Casa Salud Rosario Bellber*. Boletín Informativo Casa de Salud para Niños Rosario Bellber. (sin fecha), p. 5.

¹⁷ Salgado, op. cit., p. 18.



Beatriz Lasalle (al centro) continuó la obra de Rosario Bellber.

los niños. Así, los niños aprendían cómo fomentar una granja, cómo cultivar flores y frutos, y cómo debían comer lo que su tierra produce para que la dieta fuese balanceada y obtuvieran el contenido vitamínico y los minerales que a diario necesitaban para una buena nutrición.

La protagonista de esta investigación murió el 4 de mayo de 1948, tras una breve enfermedad. Sus amigas continuaron organizando innumerables actividades para mantener funcionando esta institución. Entre 1994 y 1999, la Casa Salud Rosario Bellber pasó a manos del Departamento de Salud y del Departamento de Educación. Atienden niños y adultos discapacitados. Aunque la vida de Rosario Bellber ha sido invisibilizada, al menos su obra permanece.

BIBLIOGRAFÍA

- "Bellber González, Rosario." *Diccionario histórico biográfico*. 1a ed., vol.14: 40. Madrid: Forma Gráfica SA, 1976.
- "Bellber González, Rosario." *Grandes Mujeres de Puerto Rico*. Vol. 4: 273-274. Hato Rey: Ramallo Bro. Printing, Inc., 1975.
- "Bellber González, Rosario." *Quién es quién en Puerto Rico*. 2a ed.:30 .San Juan: Real Hermanos, Inc, 1936-37.
- "Bellber González, Rosario." "Tribuna Libre Anti-sufragistas!!" *El Mundo*. 25 de abril 1923:9.
- "Bellber González, Rosario." *Sonó la hora*. *El Mundo*. 2 jun.1923 :5.
- Enríquez Seiders Sandra A. *Ricarda López de Ramos Casellas: tizas conciencia y sufragio*. San Juan, P.R.: Ediciones Callejón, 2006.
- Lang. Rita R. "Historia de la Fundación de la Casa Salud Rosario Bellber." *Boletín Informativo Casa de Salud para Niños Rosario Bellber*; (s. f.).
- Pedreira, Antonio S. *El periodismo en Puerto Rico*. Río Piedras, P.R.: Editorial Edil, 1969.
- Quevedo Báez, Manuel. *Historia de la medicina y cirugía en Puerto Rico*. (San Juan, P.R.) Asociación Médica de Puerto Rico, 1949.
- Salgado, Teresina. "Rosario Bellber de mis recuerdos". *Puerto Rico Espírita*. Año2, (10), oct -dic, 1980.

ARTE Y
LETRAS

LA CORRESPONDENCIA

Juan A. Santiago Morales

La lista de correos entre ambos era enorme. Pasó la mañana de ese domingo releyéndolos. Los tenía divididos en tres carpetas virtuales. Una con las fotos. Estas eran un recuento visual de cerca de diez años: Un viaje a Turquía con sus mezquitas, templos, mercados y velos; apsaras curvilíneas en Camboya; acampando sin baño en los Alpes y otras fotos más tradicionales. El carreteo de un bizcocho de bodas en una casa de campo y la obligatoria posando con los suegros. Las primeras barrigas de maternidad en la playa, y en las vistas al médico. Los recién nacidos; sus primeros pasos, los cumpleaños. La secuencia de fotos se extendía como la vida misma. Aparecían las canas y cambiaban poco los escenarios de los retratos. Ella se veía cada vez menos y se percibía más su ojo detrás del lente. El camino de champiñones, el bosque, el agua congelada o el muñeco de nieve que hicieron los niños. En las fotos más recientes escaseaban los perfiles mirando a la cámara. Aquella mirada que decía: "Me gusta este momento. Me gusta que me mires y mirarme," ya no aparecía en las fotos recientes.

La segunda carpeta era la más amplia. Contenía los intercambios de lo cotidiano. Era un ponerse al tanto de los traspiés y las victorias efímeras. Unos

eran de pocas líneas textuales con mucho implícito entre estas. Otras transmitían pequeñas alegrías o trataban de completar lo que se había quedado en el tintero en la última conversación o encuentro. La tercera carpeta tenía las cartas y varios cuentos. En esos documentos se habían vaciados asuntos madurados por muchos años. En las cartas había fluir de conciencia, confesiones, recuentos, franqueza sexual y sobre todo, el espacio para encontrarse. Los cuentos narraban lo que no había ocurrido para decir las verdades de fondo.

En las últimas semanas la comunicación había sido muy activa. Sonaba el teléfono, cuando la ciudad dormía. Las conversaciones se extendían y se hacían intermitentes encapsuladas en la brevedad de los emails. Ambos asomaban sus intenciones a través de las pantallas de las computadoras, guiñaban y soltaban prendas. Una noche, mientras ella leía un cuento que él le escribió, las letras en la pantalla comenzaron a moverse. Al principio ella pensó que tenía la vista cansada pero el movimiento levantaba las palabras. No había nada borroso, simplemente las manos de él empujaban de adentro hacia afuera la pantalla de la computadora haciendo que las

letras se movieran y tuvieran profundidad. Como entelequia binaria del espacio de los ceros y los unos, las manos de él salieron del computador. Ella se paralizó incrédula. El dorso de la mano derecha se deslizó por la mejilla y los dedos índice y del corazón bordearon los labios. Una mano se posó sobre la mano izquierda y la otra le acarició el cuello. Desde el cuello fue bajando por el hombro y el brazo hasta posarse en la mano derecha. Ella sintió el pulsar de las manos de él tan cálido como nunca antes. Con los dedos entrelazados ella se fue acostumbrando al contacto y las manos extrañas dejaron de estar visibles. Sentada en la cama, siguió leyendo hasta terminar el cuento. Ella sabía que las manos estaban allí, acompañándola mientras sus propias manos continuaban moviéndose. Despacio, con tacto suave, las manos unidas le fueron hablando con su lenguaje mudo. Ella caminó sin dejar de estar sentada y entró a otro espacio. Las palabras de las últimas conversaciones entre ambos retumbaban y las imágenes que se formaba se estamparon en su piel.

Había abierto el correo en medio de un embotellamiento en la zona bancaria. Entre el tráfico que exasperaba dejó para luego la lectura. Al llegar al hospital, volvió a revisar el celular para leer, apareció un familiar que iba a ver el mismo enfermo y de nuevo tuvo que posponer la lectura. El día había sido largo y pesado por lo que no veía la hora de llegar a su casa y cambiar su canal

mental. Tarde en la noche lo recibió el gato a la entrada de su hogar. Le abrió una lata de comida a su mascota y se sentó a cenar un sándwich mientras veía comer al minino.

Finalmente, se bañó y se acostó boca arriba a leer. Fue descartando el correo chatarra, pospuso los que tenían que ver con el trabajo y fue al que ella le había enviado esa tarde. Cuando iba por las primeras líneas, las letras se despegaron de la pantalla del celular y fueron dando vueltas por el aire hasta caer al lado de la cama. El gateó por la cama hasta el borde para ver dónde habían quedado las palabras. Ella estaba allí, con todo el cuerpo cubierto de palabras.

- Hola.- dijo ella sonriendo.
- Bienvenida. Sube.

Él le tendió la mano para que ella se levantara y subiera a la cama. Ella se acostó a su lado y señaló:

- Quiero que sigas leyendo.

El comenzó a armar las frases y oraciones que iba descifrando en un cuerpo tatuado de letras. Las seguía con la vista, trazaba líneas con los dedos y pronunciaba en voz baja. Ella tenía la vista fija en él y cuando no le hacía coro, le adelantaba las palabras finales de las oraciones. Tuvo que cazar las expresiones encriptadas a lo largo del cuerpo. Exploró palmo a palmo en el mapa sobre la piel.

- Eres un pequeño continente. ¡Esto tomará toda la noche!- dijo a la vez que seguía un mensaje que comenzaba en el plexo solar y se extendía hasta la espalda baja.

Las palabras contenían pequeños tesoros, quejas, gozos, trozos de felicidad, sudor, recuerdos, sexo, rencores, exhalaciones y una maraña de conexiones cuajadas a lo largo de mucho tiempo. En el cuello halló especias como la canela. De las palmas de las manos se derramaron palabras como “mar”, “fuerza” “impulso”. Las letras se fueron agitando y ella fue pasando sus manos mojadas por el rostro y el torso de él. Entre los senos y la ingle decía: “danza”, “vientre”, “visceral” y “verano”. En la pierna derecha decía: “Escribir contigo es grabar sobre mi cuerpo la memoria de una historia inconclusa.” En la espalda pudo leer: “El tigre sabe que no come lejos. Sigue con paso lento. Con todo el continente bajo sus garras, sabe que los caminos nunca son los mismos. No mira hacia atrás; las huellas las borra el viento. Agazapado y paciente encuentra el momento.” La carta que ella había enviado esa tarde estaba dividida entre la espalda, las pantorrillas y las plantas de los pies. Al terminar de leer, ella dejó de estar a su lado para acomodarse sobre él y mirarlo cara a cara. Lo acarició con los dedos rosándole la boca con toda la intención y se acercó para decirle suavemente lo que no estaba escrito.

- Esta forma de relacionarnos, la considero como algo nuevo que me

lleva a redescubrirte como un ser nuevo, lleno de posibilidades. Aunque sé que tomas riesgos escribiéndome de esa manera, quiero que sepas que tocas. Es como si las gotas de tu cuerpo cayeran en mi, algo que viene de afuera hacia adentro y yo me autorizo a saborearte, a saborearme, a pensarte, a desearte, a desearme.

La noche acabó en silencio. En la mañana ella no estaba. Durante el resto del día él juntó letras, frases y oraciones para escribirle, pero se le escaparon las palabras precisas. Cuando desistió de escribir, cerró las manos frente al teclado y sintió que contenían unos objetos diminutos. Abrió los puños lentamente y cayeron letras en forma de gotas.

CARITA LINDA

A mi amado padre

Siempre alegre, siempre sonriente
jovial, cortés y muy inteligente.

Una frase acertada y un consejo sabio
era lo que emanaba de tus labios.

Palabras de cariño y un abrazo cálido
siempre estabas dispuesto a entregarlo.

Con un alma bondadosa, gentil y compasiva
aprendí de ti sobre el amor y aprecio por la vida.

Carita linda me decías, con un cariño desbordante
y todas las penas desaparecían al instante.

Pero la vida te sorprendió con una implacable
enfermedad
azotó tu cuerpo, golpeó tu memoria, no tuvo
piedad.

Entraste en un mundo desconocido, desolado, no
tenías dirección
no podías reconocer ni tu propio reflejo, nada
tenía explicación.

Pero estando en ese lugar perdido, tu esencia se
asomaba
ante una frase jocosa una leve sonrisa tus labios
nos regalaba.

Y aún cuando ya no me conocías me seguiste
amando
no entendías porqué te decía *papi*, pero te
agradaba escucharlo.

En tu mundo nuevo, desconocido, un día con
detenimiento me miraste
y cuando me viste a los ojos "carita linda"
nuevamente me llamaste.

Mariela Cordero González

En mi carrera existencial busqué de los dioses
el sentido,

a este abismo intangible de ser ahora sin
después.

Del torbellino extraje un ánima enfurecida
pidiendo calma

y deifiqué la historia que llegaba a lo largo de
mis genes milenarios.

Entonces me encontré dándole formas al barro
de la esperanza,

hasta formar un Ícaro de alas blandas,
con forma de dios y rostro de pájaro en vuelo,
teniendo mis virtudes y mis pasiones
descabelladas.

Éramos uno en esencia y carne;
en materia y espíritu.

Establecimos un acuerdo de relaciones
ceremoniales.

Yo rogaba, él exigía.

Yo cumplía, él complacía.

Yo fallaba, él me castigaba.

Terminé adorando aquel cuyas alas en mi carne
se derretían

al soplar su aliento.

El espejo transparente refleja fragmentado mi
ansioso corazón,

que hasta hoy busca y no encuentra aquel dios
que tal vez

nunca fue mi creador.

Yolanda Molina Serrano

SIMPLEMENTE MUJER

*"(El cabalista que ofició de numen
a la vasta criatura apodó Golem
esas verdades las refiere Sholem
en un docto lugar de su volumen.)"*

Jorge Luis Borges

A las mujeres se les dio el mandato de ser lindas, castas, fértiles, pasivas, fieles, aguantonas y casquivanas. Para los dioses ellas eran las que divertían y atendían a los guerreros, saciando su sed con hidromiel o juegos seductores; vestales que entregaban su amor como ofrenda a Venus, mejor, a Zeus.

Uno de los Elohim de la costilla del hombre sacó material genético para crearnos, (pero del barro fueron ellos creados), Golems deformes.

Si hubiese sido escrito de otro modo serían ellos los que suplicarían nuestra atención. Los que nos servirían con danzas y seducción. Tendrían que tolerar nuestras infidelidades y preguntarnos cada tarde: "¿Vas a comer?" "¿Llegarás en la madrugada?" y nuestras abuelas dirían: "¡Las mujeres no lloran!" "El rosa es cosa de hombres."

Pero la religión nos jugó una mala pasada y con nefanda voz nos maldijeron: "Con dolor parirás tus hijos y tu deseo, para tu marido será."

Para los Golems seguimos siendo juguetes apetecibles, devoradoras en la cama, amantes insaciables que hay que mantener en la brasa no importando lo que cuesten. Si alguna sabe algo (déjala que hable) es una geisha intelectual. Nos demarcan el territorio. Somos interesantes al conocernos.

Misteriosas si evadimos las respuestas (prohibido hablar de las cortinas, del microondas, de las deudas del colegio). Nos atiborran de sexo y nos olvidan cuando llega el hastío para quedarse. Hay que seguir con la que se tiene en casa porque costaría tres millonadas dejarla.

¿Qué somos? ¿Muñecas o milongas? ¿Cortesanas o señoronas? ¿Meretrices o esposas? ¿Vestales o monjas? ¿Hetairas o zorras? ¿Valkirias o vikingas? Ninguna de todas; simplemente: MUJER.

Yolanda Molina Serrano

LA PISTA (HOMENAJE A CORTÁZAR)

Pedro L. Cartagena © 2016

Y entonces descubrí sus ojos, su cara, dos orificios como cabezas de alfiler, enteramente de un oro transparente carentes de toda vida pero mirando, dejándose penetrar por mi mirada que parecía pasar a través del punto áureo y perderse en un diáfano misterio interior.

Axolotl (1956), Julio Cortázar

En la película *El expreso de medianoche*, el protagonista decide avanzar en contra de las manecillas del reloj en un intento desesperado por romper el vórtice de seres ignotos que caminaban sin sentido en la dirección contraria. Frente a mí, por el carril número uno dedicado a los velocistas, casi tropiezo con un señor de mediana edad, de estatura y peso monumental que vestía de sudadera y pantalón de plástico gris, apretado por elásticos al cuello, en las muñecas y tobillos que seguramente contenían en su interior litros de sudor y sufrimiento. Aquel hombre, al que no conocía, intentaba caminar con entusiasmo forzado, tratando de retardar una muerte prematura por obesidad mórbida. Por alguna razón desconocida, caminaba en dirección contraria a las personas que cada mañana acuden a la pista sintética de atletismo para ejercitarse en busca de salud, mejorar su apariencia física o por otras razones que solo ellos conocen. En su rostro, enrojecido

por el esfuerzo, distingo una mirada rencorosa, de resentimiento hacia todos los que inevitablemente circulábamos frente a él.

Por el carril número cuatro pasó trotando una joven de largas piernas escuchando la estridencia electrónica que fluía en alto volumen desde su dispositivo digital mediante finas arterias blancas que se hundían en su cabeza. Ella también dirigió una fugaz mirada al hombre que intentaba caminar con entusiasmo forzado, tratando de retardar una muerte prematura por obesidad mórbida. Saltó del carril cuatro al seis sin motivo aparente, pero al igual que yo, creo que no quería reencontrarse en la próxima vuelta con la terrible mirada del gigante que resoplaba como un toro a punto de embestir a su enemigo. Señoras con pamelas, con sombrillas y otras abuelas con ropa inadecuada para ejercitarse, también se fueron replegando hacia los

carriles extremos junto a los dos veteranos de guerra que invariablemente caminaban despacio por el carril número ocho.

Continué mi jornada por el carril número dos, buscando quitar de mi mente la atormentada mirada de aquel hombre que intentaba caminar con entusiasmo forzado, tratando de retardar una muerte prematura por obesidad mórbida. En vano intenté pensar en otras cosas, en el trabajo, en las intrascendentes noticias de la mañana o en las hermosas piernas de aquella chica que se alejaba cada vez más por ser atlética e inalcanzablemente juvenil. Pasé de largo a los veteranos del carril número ocho y me sonreí al escuchar el gallinero de las señoras con pamelas, con sombrillas y las abuelas en zapatillas que armaban un escándalo mientras caminaban y discutían sobre una mujer policía que tocaba la trompeta y se tragaba la melodía. Y en menos de lo que me esperaba, inevitablemente me acercaba al pobre hombre de mediana edad, de estatura y peso monumental que vestía de sudadera y pantalón de plástico gris. No quería volver a mirarlo, tampoco quería rehuirlo para no ofenderle en su miseria. Sabía que si no hacía un disimulado ajuste en mi trayectoria, pasaría demasiado cerca como para sentir el calor sofocante que seguramente emanaba, el olor cetrino de

litros y litros de sudor contenido, pero peor aún, su penetrante mirada siniestra que ya distinguía a la distancia.

Sin transición, ni sorpresa, vi mi figura acercarse en dirección contraria. Reconocí con envidia a un hombre esbelto, más o menos de mi edad, de piadosa sonrisa que contrario a los otros no hizo nada por evitarme. En el fondo sabía que me aborrecía, que odiaba que les mostrara a todos en qué se podían convertir si abandonaban el culto al cuerpo. Seguramente detestaban mi peso monumental, la impertinencia de enfrentarlos cada mañana con esta horrorosa sudadera y pantalón de plástico gris que me asfixia sin remedio mientras intento caminar tratando de retardar una muerte prematura por obesidad mórbida. Entonces aquel que era yo, pasó a mi lado y comprendí.

*Cuento premiado con el 1er lugar en el XXI Certamen Literario Internacional de la Universidad Politécnica, San Juan de Puerto Rico

COLABORADORES

Gerardo A. Hernández Aponte, Ph.D.

Nació en Río Piedras, Puerto Rico, en 1979. Es Doctor en Filosofía con especialidad en Historia, por la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. Ha presentado trabajos en congresos en Estados Unidos de América, Brasil, Canadá, Colombia, España, El Salvador, Argentina, Cuba y Puerto Rico. Sus líneas de investigación giran en torno a la historia eclesiástica y de las religiones. Fue el Presidente del XV Congreso Latinoamericano sobre Religión y Etnicidad con el título Memoria, Identidad y Diversidad, que se celebró del 7 al 11 de julio de 2014, en la Universidad Interamericana de Puerto Rico, Recinto Metropolitano, que organiza la Asociación Latinoamericana para el Estudio de las Religiones (ALER) de la cual es miembro. Es autor de los siguientes artículos: "La encíclica apócrifa de León XIII: Un episodio del anticlericalismo latinoamericano" y "«Vuestra Madre» de la Santa Montaña en San Lorenzo, Puerto Rico: ¿La articulación del mito de la Virgen María en la persona de Elena Ache?" Ha publicado varios libros. Primero, *La Iglesia Católica en Puerto Rico ante la invasión de Estados Unidos de América: Lucha, sobrevivencia y estabilización (1898-1921)*, con la Academia Puertorriqueña de la Historia y el Decanato de Estudios Graduados e Investigación (DEGI) de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. Esta amplia, profunda y rigurosa investigación, que contradice la historiografía dominante sobre el tema, plantea que la Santa Sede salvaguardó la identidad latinoamericana de la Iglesia Católica en Puerto Rico. Esta obra acaba de ser galardonada con el primer premio en la categoría de Investigación y Crítica del certamen del Instituto de Literatura Puertorriqueña, correspondiente a los mejores libros publicados en el 2013. Este premio es la más alta distinción que un historiador puertorriqueño puede recibir en su patria, como reconocimiento a una publicación. Segundo, *La salud y la labor social: Ministerio de las Siervas de María Ministras de los Enfermos en Puerto Rico (1887-1921)*, con el Instituto de Cultura Puertorriqueña; *El espiritismo en Puerto Rico, 1860-1907* con la Academia Puertorriqueña de la Historia, que es el estudio mas profundo y abarcador sobre dicha doctrina en la Isla y acerca de su nacimiento en Francia. Compilador y autor

del estudio introductorio del libro *La Cieguecita de la Cantera: Obras completas de Josefa Martínez Torres, primera mujer novelista de Puerto Rico*, con la Academia Puertorriqueña de la Historia y la Asociación Puertorriqueña de Investigación de Historias de Mujeres.

Glorimar Rodríguez González, M.A.

Historiadora utuadeña que posee un Bachillerato en Educación Elemental y una Maestría en Historia. Tiene varias publicaciones, entre las que se encuentra el libro *Historia del Partido Nacionalista en Utuado*. Actualmente se encuentra trabajando su tesis, requisito para la obtención del grado Doctorado en Filosofía y Letras con especialidad en Historia, de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. Además, se desempeña como profesora de historia en la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Utuado y en la Pontifica Universidad Católica de Puerto Rico, Recinto de Ponce.

Dr. Pedro L. Cartagena

Catedrático Auxiliar del Departamento de Administración de Empresas y Sistemas de Oficina en la Universidad de Puerto Rico en Utuado. Posee grado doctoral en Sistemas de Información de la Universidad de Madison y Post Doctorado en Educación y Liderazgo del Recinto de la UPR de Río Piedras. Líder de los niños escuchas de Utuado, miembro activo del Centro Cultural Jesús M. Muñoz y productor del programa radial Globalización y Educación en la emisora WUPR 1530 de Utuado. Ha publicado investigaciones, artículos en la prensa local e internacional novelas y cuentos. Es profesor a tiempo parcial en la Escuela Graduada de Educación de la Universidad Interamericana.

Kevin Kelly-Cooke, Ph.D.

Kevin Kelly-Cooke holds a Ph.D. in English from The University of Puerto Rico at Río Piedras with a specialization in Anglophone Caribbean Literature. He also holds an M.A. in Teaching English as a Second Language from Inter American University in San Germán. His current area of research involves white indenture and white slavery in the Caribbean, and he also explores Afro-Caribbean languages, religions,

and traditions. He teaches at The University of Puerto Rico's Utuado campus.

Limary Ruiz-Aponte

Nació en Mayagüez, Puerto Rico. Actualmente es estudiante doctoral en la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. Obtuvo su Maestría en Arte con una concentración en Literatura Latinoamericana de la Universidad de Pittsburgh, Pennsylvania y cursó su Bachillerato en Estudios Hispánicos en la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Mayagüez. Fue actriz en colaboración con la compañía Casa Cruz de la Luna de Aravind Adyattahya y fue miembro del Taller de Ciencia, Tecnología y Teatro. También ha colaborado con la bailarina y coreógrafa Myrna Renaud. En el verano 2011, participó de un intercambio académico con el Centro de Estudios Martiano en La Habana, Cuba; y en el verano 2012, obtuvo una beca para investigar performance y teatro con influencia latinoamericano en Barcelona, España. También ha participado de congresos nacionales e internacionales donde ha presentado trabajos críticos literarios. Ha publicado en las Revistas del Instituto de Cultura Puertorriqueña, Cronopios y algunos de sus textos ficcionales se encuentran en diferentes espacios cibernéticos. Durante el 2014 fue parte de la red curadora del *Vente 14: Cuerpo contemporánea*, proyecto de autogestión que trabajó eventos artísticos todo el año alrededor de Puerto Rico. Actualmente es colaboradora artística con los colectivos DisidentAs y Vueltabajo-teatro e imparte cursos de literatura y español en la Universidad de Puerto Rico en Utuado.

Deyka Otero Luego, Ph.D

Nació en Río Piedras, Puerto Rico. Completó su bachillerato y su maestría en Estudios Hispánicos en la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras. En el 2002, cuando aún cursaba estudios de maestría, fue nominada al Premio *Horst* de la ACLA (American Comparative Literature Association). Posteriormente, obtuvo su doctorado en Filosofía y Letras con concentración en Literatura Española, en diciembre de 2012, en su alma máter. En junio de 2013, le fue otorgado el premio Luis Llorens Torres por la mejor tesis doctoral en Literatura Española. Esta distinción la otorgó la Academia Puertorriqueña de la Lengua. Ha sido profesora en la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Arecibo y en la Universidad Interamericana. Actualmente, enseña los cursos *Español Básico*, *Literatura Española* y *Español Comercial* en el Recinto de Utuado de

la Universidad de Puerto Rico. Ha participado de varios congresos nacionales e internacionales en los que se ha destacado como ponente. Asimismo, ha publicado varios artículos de crítica literaria en actas de congresos y revistas especializadas. Entre estos se destaca su investigación titulada "Ecos de Job en el soliloquio de Pleberio" que fue incluida en el índice RAMBI, suscrito a la Universidad de Jerusalén.

Dra. Margarita Rivera-Ford

Obtuvo su Bachillerato en Artes con Magna Cum Laude del recinto de Río Piedras en la Universidad de Puerto Rico, con tres especializaciones: Teatro, Literatura Comparada, y Español. Hizo su primera Maestría en Literatura Comparada en ese mismo recinto, y su segunda Maestría en Escritura Creativa en Northern Michigan University. Obtuvo su Doctorado en Michigan Technological University, en el innovador programa interdisciplinario llamado "Rhetoric and Technical Communication" en el cual se exploran todas las variaciones del discurso humano. En su Doctorado se le otorgó el honor máximo que ofrece dicha universidad, "Distinción," tanto en los exámenes doctorales como en la disertación. Ha enseñado en la Universidad Interamericana, en Northern Michigan University, y en la Universidad de Puerto Rico en Río Piedras y Arecibo. Al presente es Catedrática en la UPR en Utuado.

Sandra A. Enríquez Seiders

Es manatíense. Posee un bachillerato y una maestría de la Universidad de Puerto Rico. Completó su doctorado en Filosofía y Letras con especialidad en Historia de Puerto Rico en el Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe. Actualmente es Catedrática en la Universidad de Puerto Rico en Utuado. Preside la Asociación Puertorriqueña de Investigación de Historias de las Mujeres. Como compiladora y estudiosa de la historia oral tiene varios trabajos sobre historia de Utuado que se pueden acceder a través de la web. Ha dictado conferencias sobre el tema de la historia oral en congresos en México, Panamá, Nicaragua y El Salvador. Ha publicado varios libros: *Ricarda López de Ramos Casellas: Tizas, conciencia y sufragio* (2006), *Brígida Álvarez: una mujer, una historia* (2009), *1960: memorias y vivencias de las nueve alcaldesas electas* (2010), *El espiritismo en Utuado: la historia de las hermanas Baldoni* (2011) y *Voces de una historia ignorada: homenaje a la mujer trabajadora de Manatí* (2013).

Juan A. Santiago Morales

Hizo un bachillerato en artes con concentración en estudios generales en la Universidad de Puerto Rico en Río Piedras y una maestría en estudios bíblicos en el Centro de Estudios de los Dominicanos del Caribe. En el 2009 publicó la novela corta *El camino en espiral*. En el año 2013, publicó el libro *PPV: pelear para vivir*. Escribe sobre boxeo en *PPV pelear para vivir-jasm00624.blogspot.com*. Realiza promoción cultural a través del Centro Cultural Jesús María Muñoz y es cofundador del Festival Literario de la Montaña.

Mariela Cordero González, Ph.D.

Natural de Arecibo. Es Catedrática Asociada de la Universidad de Puerto Rico en Utuado. Tiene un Doctorado de la Universidad de Illinois en Chicago en Currículo y Enseñanza. Ha sido profesora en la Universidad de Illinois en Chicago (UIC) y actualmente profesora en el Departamento de Pedagogía y Ciencias Sociales en la UPR Utuado.

Yolanda Molina Serrano, Ph.D.

Se desempeña como Catedrática Auxiliar en el Departamento de Pedagogía de la UPR de Utuado. Es graduada de University of New York State at Buffalo, y su tema de tesis doctoral fue: *"El desarrollo de relaciones espaciales en el dibujo de niños preescolares"*. Desde muy joven la Dra. Molina Serrano ha incursionado en el mundo de las Artes y la Literatura, en los cuales ha presentado exposiciones de sus dibujos y pinturas y publicado libros de poesía respectivamente. Es además Artesana Certificada en la Talla de Reyes Magos.

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO EN UTUADO

COMITÉ INSTITUCIONAL DE PUBLICACIONES

REVISTA ALBORADA

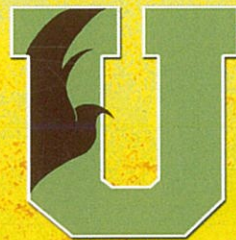
GUIAS GENERALES

- Utilizar el manual de estilo de su especialidad: MLA, en el área de las humanidades, Publication Manual of the American Psychological Association en el área de las ciencias sociales, etc.
- Incluir datos personales (biográficos con un máximo de 50 palabras) breves. Incluir teléfonos para poder localizarlo.
- Si tiene fotografías, arte, etc. en su trabajo, no incluya los originales. El original se solicitará cuando se acepte el trabajo.
- Los trabajos no se devolverán, por lo que se recomienda que el profesor conserve una copia.
- Deberán ser trabajos que no se hayan publicado en ningún otro lugar.
- La Junta Editora recomendará cambios editoriales. El autor tendrá una semana para revisar su trabajo.
- Se entregarán tres ejemplares de publicación a cada colaborador.
- La revista espera que los autores se rijan por las normas éticas y legales de la Universidad.
- Si se va a llevar a cabo un estudio que involucre nombre o trabajos de estudiantes, es importante que éstos autoricen por escrito su participación.
- Los puntos de vista expresados por los colaboradores no representan necesariamente el de la revista.

- Se incluirán en la publicación trabajos de creación y ensayos investigativos.
- Se aceptará un trabajo por participante a excepción de los poemas que se podrán aceptar dos.
- Los trabajos investigativos deberán incluir resumen (abstract) de un máximo de 150 palabras y cinco palabras clave del artículo - (Keywords).
- Si la colaboración no cumple con las guías generales no se considerará para la publicación.

CÓMO SE ENTREGARÁ EL ARTÍCULO

- El trabajo se entregará en el programa Word, a doble espacio y en letra 14.
- Deberá presentar tres copias.
- El máximo de páginas es de 15, incluyendo notas y referencias.
- Luego de ser revisado por el comité y de ser aceptado para publicación, se le devolverán las tres copias para hacer los cambios sugeridos. Tendrá dos semanas para hacer los mismos.
- Finalmente, enviará el trabajo por correo electrónico.



Universidad de Puerto Rico en Utuado